



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

FIFTEENTH YEAR

874 *th* MEETING: 18 JULY 1960
ème SÉANCE: 18 JUILLET 1960

QUINZIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/874)	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 11 July 1960 from the Minister for Foreign Affairs of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/4378)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/874)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 11 juillet 1960, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des relations extérieures de Cuba (S/4378)	1

EIGHT HUNDRED AND SEVENTY-FOURTH MEETING

Held in New York, on Monday, 18 July 1960, at 3 p.m.

HUIT CENT SOIXANTE-QUATORZIEME SEANCE

Tenue à New York, le lundi 18 juillet 1960, à 15 heures.

President: Mr. José A. CORREA (Ecuador).

Present: The representatives of the following States: Argentina, Ceylon, China, Ecuador, France, Italy, Poland, Tunisia, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

Provisional agenda (S/Agenda/874)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 11 July 1960 from the Minister for Foreign Affairs of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/4378).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 11 July 1960 from the Minister for Foreign Affairs of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/4378)

1. The PRESIDENT (translated from Spanish): This meeting has been convened at the request of the Minister for Foreign Affairs of Cuba. The request is contained in document S/4378.

2. The Minister for Foreign Affairs of Cuba has asked to be invited to participate in the discussion of this item. If there is no objection, I shall take it that the Council approves the invitation and I shall invite the Minister to take a seat at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Raúl Roa, representative of Cuba, took a place at the Council table.

3. The PRESIDENT (translated from Spanish): In connexion with this item I should like to draw the Council's attention to document S/4388, which contains a letter from the representative of the United States to the President of the Council.

4. Before we begin considering this matter I should also like to say that several members of the Council have already placed their names on the list of speakers and will speak after the Cuban Minister for Foreign Affairs has made his statement.

5. In order to expedite the proceedings I intend to give the floor to the members of the Council who have placed their names on the list of speakers and not to call on representatives wishing to exercise the right of reply until after the list has been exhausted.

6. Mr. ROA (Cuba) (translated from Spanish): The right of any State which is a Member of the United Nations to have recourse to the Security Council

Président: M. José A. CORREA (Equateur).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Argentine, Ceylan, Chine, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Pologne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tunisie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/874)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 11 juillet 1960, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des relations extérieures de Cuba (S/4378).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 11 juillet 1960, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des relations extérieures de Cuba (S/4378)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): La présente séance a été convoquée à la demande du Ministre des relations extérieures de Cuba, demande qui figure dans le document S/4378.

2. Le Ministre des relations extérieures de Cuba a demandé à pouvoir participer aux délibérations. S'il n'y a pas d'objection, je considérerai que le Conseil fait droit à cette demande et je prierai le Ministre des relations extérieures de prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Raúl Roa, représentant de Cuba, prend place à la table du Conseil.

3. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je dois appeler l'attention du Conseil sur le document S/4388, qui reproduit une lettre adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant des Etats-Unis d'Amérique.

4. Avant de commencer l'examen de cette question, je tiens en outre à signaler que plusieurs membres du Conseil se sont déjà inscrits pour prendre part au débat qui suivra l'exposé du Ministre des relations extérieures de Cuba.

5. Pour que les délibérations se déroulent de façon ordonnée, je donnerai la parole aux orateurs inscrits et ce n'est qu'une fois la liste épuisée que j'accorderai aux membres du Conseil la possibilité de faire usage de leur droit de réponse.

6. M. ROA (Cuba) [traduit de l'espagnol]: Nul ne saurait dénier à un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies le droit de faire appel au Conseil de

cannot be questioned. The regional agencies do not take precedence over the obligations of the Charter. They have come into being under the provisions of the Charter, but for the States which belong to them they can never signify one recourse less but rather one recourse more. It is obvious that regional arrangements made under the terms of Article 52 of the Charter entail rights which are of an optional rather than an exclusive character, and that Member States may exercise whichever of those rights they choose.

7. Cuba is entirely within its rights in coming before the Security Council. Those who invoke in particular Article 52, paragraph 2, of the Charter to support the absurd and non-juridical argument that the cases which States members of the Organization of American States bring before the Security Council should be submitted to that Organization stubbornly ignore paragraph 4 of the Article in question, which reads, "This Article in no way impairs the application of Articles 34 and 35". But that is not all. Let us turn to Article 103 of the Charter, which reads, "In the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail". There is nothing here that can be questioned; the juridical meaning of the precept is absolutely clear. As for those who invoke article 20 of the Charter of the Organization of American States, which provides that "all international disputes that may arise between American States shall be submitted to the peaceful procedures set forth in this Charter, before being referred to the Security Council of the United Nations", they too ignore, or pretend to be unaware of, article 102 of the Charter of the Organization of American States, which states categorically that "none of the provisions of this Charter shall be construed as impairing the rights and obligations of the Member States under the Charter of the United Nations".^{1/}

8. It is evident that any American State which is a Member of the United Nations can choose between two courses, namely recourse to the Security Council or recourse to the Organization of American States, in the event of a situation or dispute—and I use both terms in order not to enter into a futile legalistic discussion as to whether every dispute implies a situation, since article 20 of the Charter of the Organization of American States refers only to disputes whereas the United Nations Charter, in Article 34, refers to a dispute or situation. The right to choose rests with the Member State and the latter is free to exercise it to the fullest extent. Were it otherwise we should be obliged to reach the sad conclusion that the American States, upon forming a regional agency, suffered an impairment of their rights, that they renounced their rights under the United Nations Charter, whereas there can be no question that what they did was to supplement their rights under the United Nations Charter with those which they enjoy under the regional agency.

9. This view has been taken and expressed by many representatives of Latin American States. I do not intend to go into the matter exhaustively but I should like to quote a few statements made by Latin American representatives in the general debate which took place

sécurité. L'autorité des organismes de type régional ne l'emporte pas sur les obligations de la Charte. Ces organismes naissent sous l'égide de la Charte mais, loin d'ôter un instrument d'action aux Etats qui en font partie, ils ne peuvent qu'en ajouter un à ceux dont ces Etats disposent déjà. Lorsque des accords sont conclus en vertu de l'Article 52 de la Charte, il est évident qu'il ne s'agit pas de droits exclusifs, mais de droits facultatifs que les Etats Membres sont libres d'exercer ou non.

7. C'est de plein droit que Cuba se présente devant le Conseil de sécurité. Ceux qui invoquent l'Article 52, paragraphe 2, de la Charte pour soutenir la thèse absurde et antijuridique selon laquelle il faudrait renvoyer à l'Organisation des Etats américains les plaintes portées devant le Conseil de sécurité par les Etats membres de cet organisme régional s'obstinent à vouloir oublier le paragraphe 4 du même article, qui dit textuellement: "Le présent article n'affecte en rien l'application des Articles 34 et 35." Mais il y a plus. On lit à l'Article 103 de la Charte — je cite littéralement — qu' "en cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront". Ici, il n'y a pas d'équivoque possible: il s'agit d'un principe défini avec une netteté juridique absolue. D'autres invoquent l'article 20 de la Charte de l'Organisation des Etats américains, qui stipule que "tous les différends internationaux qui surgiront entre les Etats américains seront soumis aux procédures pacifiques indiquées dans cette charte avant d'être portés à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies"; ceux-là aussi oublient ou feignent d'oublier l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Etats américains qui dit expressément: "Aucune des stipulations de la présente Charte ne sera interprétée comme une diminution des droits et obligations des Etats Membres et ce, conformément à la Charte des Nations Unies".^{1/}

8. En cas de différend ou de situation qui pourrait entraîner un désaccord — nous ne nous lancerons pas ici dans une vaine discussion juridique sur le point de savoir si tout différend implique l'existence d'une "situation" puisque l'article 20 de la Charte de l'Organisation des Etats américains ne parle que de différends et que la Charte des Nations Unies traite, dans son article 34, de différends ou de situations — tout Etat américain Membre de l'Organisation des Nations Unies est évidemment libre de choisir entre deux solutions: le recours au Conseil de sécurité ou le recours à l'organisme régional. Le droit de choisir ainsi appartient à l'Etat Membre intéressé, qui l'exerce pleinement. S'il en était autrement, nous devrions en tirer la triste conclusion qu'en constituant un organisme régional les Etats américains ont subi une diminution de leurs droits et renoncé à ceux que leur confère la Charte des Nations Unies, alors qu'il est incontestable que ce qu'ils ont fait c'est ajouter, aux droits découlant de la Charte des Nations Unies, ceux que leur attribue l'organisme régional.

9. Tel est l'avis, souvent exprimé, de nombreux représentants de pays d'Amérique latine. Sans prétendre épuiser la matière, je tiens cependant à citer quelques déclarations faites par des représentants de ces pays lors de la discussion générale qui a eu lieu

^{1/} United Nations, *Treaty Series*, vol. 119 (1952), No. 1609.

^{1/} Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, (1952), No 1609.

during the ninth session of the General Assembly, in September and October 1954, shortly after the Security Council took its regrettable decision to reject the inclusion in the agenda of the second communication sent by the Government of Guatemala.

10. In the course of that general debate, at the plenary meeting held on 28 September 1954, Francisco Gamarra, former President of the Supreme Court of Justice, speaking as Chairman of the Uruguayan delegation, said:

"In connexion with the case of Guatemala, I should like to draw special attention to, and to support, a point of view which the Secretary-General put forward in his report to the Assembly [A/2663, p. xi], where he says that 'a policy giving full scope to the proper role of regional agencies can and should at the same time fully preserve the right of a Member nation to a hearing under the Charter'.

"My country combines membership in the United Nations with membership in the Organization of American States, in the belief that the principles of the regional system and the safeguards which it offers cannot be invoked in order to prevent States from having direct and immediate access to the jurisdiction of the United Nations or to deprive them, no matter how temporarily, of the protection of the agencies of the world community. The legal protection afforded by both systems should be combined, never substituted for one another."^{2/}

11. Mr. José Vicente Trujillo, the representative of Ecuador, made the following statement:

"The precedent established by the Security Council in the case of Guatemala is extremely dangerous inasmuch as it implies distorted interpretations of the Charter and in a way closes its doors to an American State applying to the Security Council for assistance when it feels that its case should be heard by that body. We are members and staunch supporters of the Organization of American States, but we cannot by any means agree that it has exclusive jurisdiction in a dispute such as the one I have just mentioned. My Government took a firm and fundamental position on this question and informed the Security Council accordingly in an official communication [S/3255]. We hope that there will be no more such negative decisions by the Council, lest the prestige of the Organization suffer and one of the fundamental objects of the Charter—protection against attack—become illusory or come too late."^{3/}

12. The position which I have set forth and which I am supporting with these quotations is clear and categorical. The boundaries are precise. The problem is simply one of applying certain precepts and it leaves no room for subtle questions of juridical interpretation.

13. The Revolutionary Government of Cuba—and I proclaim it with pride—has given clear proof of its

à la neuvième session de l'Assemblée générale, aux mois de septembre et d'octobre 1954, soit peu de temps après que le Conseil de sécurité eut pris la regrettable décision de refuser d'inscrire à son ordre du jour la deuxième communication envoyée par le Gouvernement du Guatemala.

10. Au cours de cette discussion générale M. Francisco Gamarra, ancien président de la Cour suprême de justice, a fait, à la séance plénière du 28 septembre 1954, la déclaration suivante en sa qualité de chef de la délégation uruguayenne:

"A propos de l'affaire du Guatemala, nous estimons qu'il y a, dans le rapport du Secrétaire général, une pensée à retenir. Le Secrétaire général écrit en effet [A/2663, p. xi]: "... si l'on entend que les organismes régionaux jouent pleinement le rôle qui leur revient, on peut et on doit, en même temps, préserver le droit que les Etats Membres ont de se faire entendre conformément à la Charte". J'approuve entièrement cette thèse.

"Mon pays est Membre à la fois de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Etats américains, mais il entend bien que l'on ne saurait invoquer les principes et les garanties du système régional pour empêcher les Etats d'avoir accès directement et immédiatement à la juridiction des Nations Unies, ni pour les soustraire, même temporairement, à l'action protectrice des organes collectifs universels. Les garanties juridiques offertes par les deux systèmes doivent s'ajouter — et non se substituer — l'une à l'autre."^{2/}

11. De son côté, M. José Vicente Trujillo, représentant de l'Equateur, a fait la déclaration suivante:

"Le précédent établi par le Conseil de sécurité dans le cas du Guatemala est extrêmement dangereux parce qu'il repose sur une interprétation incorrecte de la Charte et qu'il ferme d'une manière certaine la porte aux Etats américains qui s'adressent au Conseil pour lui demander son aide lorsqu'ils estiment que le Conseil de sécurité a compétence pour connaître d'une affaire qui les intéresse. L'Equateur appartient à l'Organisation des Etats américains et lui apporte son appui le plus enthousiaste et le plus ferme, mais il ne peut absolument pas admettre sa compétence exclusive dans un conflit du genre de celui que j'évoque en ce moment. Mon gouvernement a adopté sur cette question une attitude nettement définie qu'il a fait connaître au Conseil de sécurité dans une communication officielle [S/3255]. Nous formons le vœu de ne pas voir une répétition de la décision négative du Conseil qui risquerait de discréditer l'Organisation mondiale et de rendre illusoire ou trop tardive la défense contre l'agression, qui est l'une des bases fondamentales de la Charte."^{3/}

12. La thèse que j'ai soutenue et que je viens d'étayer de ces citations est claire et catégorique. Elle est nettement définie. Il s'agit seulement d'une simple application de principes, où de subtiles questions d'interprétation juridique n'ont pas à intervenir.

13. Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba, je le proclame avec fierté, a donné des preuves éclatantes

^{2/} Official Records of the General Assembly, Ninth Session, Plenary Meetings, 481st meeting, paras. 15 and 16.

^{3/} Ibid., 485th meeting, para. 58.

^{2/} Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, neuvième session, Séances plénières, 481ème séance, par. 15 et 16.

^{3/} Ibid., 485ème séance, par. 58.

fidelity to Americanism and has participated, with a clear sense of its duties and responsibilities, in all the activities of the Organization of American States. It has no wish to weaken the regional agency, but it has the right to have recourse to the Security Council when there is justification for doing so.

14. This is precisely the case here. Without renouncing the right of self-defence in the event of an attack on Cuba, the Revolutionary Government is having recourse to the Security Council to denounce a situation created by the Government of the United States, which, in an attempt to limit Cuba's national self-determination within the harsh framework of the cold war, goes beyond the boundaries of the American continent and is endangering international peace and security. To be more clear and precise, the Government of the United States is trying to conceal its true aims and justify its policy of harassment, retaliation and aggression by deliberately distorting the character, policy and objectives of the Cuban Revolution, representing it now as a Soviet appendage, now as a pawn of "international communism" on the American continent, whichever suits its purposes.

15. This fraudulent involvement of Cuba in the political, diplomatic and military strategy which the United States Government is applying against the Union of Soviet Socialist Republics has an obvious purpose: to isolate and destroy the Cuban Revolution, as was done in Guatemala in 1954 and on the same pretext. The winning of another "glorious victory" has been the purpose of all its actions, sophistries, pressures and manoeuvres ever since its spoiled lackey, that depraved millionaire ex-sergeant named Fulgencio Batista, was swept from power by the invincible might of the Cuban people, who, without asking permission or looking to the United States Government for support, won the full exercise of their sovereignty and a unique place for themselves in the true free world, which is not exactly that of the imperialist powers. It is this "bad example" which cannot be pardoned and it is with the purpose of preventing it from being emulated that Cuba is being accused of becoming a Soviet satellite and constituting a "danger" to the security of the United States and the hemisphere. Is a revolution dangerous which has turned barracks into schools and tanks into tractors?

16. Neither the Cuban people nor the Revolutionary Government is frightened by this false imputation. Although it is fraught with malicious intentions it is by now too discredited to deceive or frighten anyone. There has been no legitimate revolutionary transformation or genuine progressive movement in Latin America in the past forty years that has not been labelled communist. Look at the Mexican Revolution, the Bolivian Revolution, the Guatemalan Revolution, the Cuban Revolution. Look at the movements of regeneration and the popular parties of the whole continent. Indeed, have not the great leaders of the nationalist revolutions of Asia and Africa, such as Nehru, Nasser, Sukarno and Sekou Touré, been called and are they not still being called lovers of communism, pro-communists or Communists?

de sa foi en l'idéal américain et il a participé, pleine conscience de ses devoirs et de ses responsabilités, à toutes les activités de l'Organisation d'Etats américains. Il ne sous-estime pas la valeur de l'organisme régional, mais il a le droit de recourir au Conseil de sécurité lorsqu'il a des raisons suffisantes de le faire.

14. Tel est précisément le cas aujourd'hui. Sans renoncer à son droit de légitime défense si Cuba est attaquée, le Gouvernement révolutionnaire demande au Conseil de sécurité de dénoncer une situation créée par le Gouvernement des Etats-Unis qui, en prétendant restreindre le droit d'autodétermination de mon pays dans le cadre néfaste de la guerre froide, dépasse les limites de notre hémisphère et met en danger la paix et la sécurité internationales. Je serai plus clair et plus précis: le Gouvernement des Etats-Unis s'efforce de dissimuler ses desseins véritables et de justifier sa politique de persécution, de représailles et d'agression en défigurant sciemment le caractère, l'orientation et les objectifs de la révolution cubaine et en faisant apparaître, selon les besoins, comme un fruit soviétique ou comme un instrument du "communisme international" sur le continent américain.

15. Si le Gouvernement des Etats-Unis a ainsi fait entrer abusivement Cuba dans la stratégie politique diplomatique et militaire qu'il déploie contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, c'est dans un but évident d'isoler et de détruire la révolution cubaine, comme il l'a fait dans le cas du Guatemala en 1954 et en usant du même artifice. Toutes ses démarches, ses arguties, ses pressions et ses manoeuvres tendent à lui assurer une autre "glorieuse victoire" depuis que son valet fidèle, cet ancien sergent millionnaire et dénaturé qui s'appelle Fulgencio Batista a été balayé du pouvoir par l'élément invincible du peuple cubain qui, sans demander la permission du Gouvernement des Etats-Unis ni compter sur son aide, a conquis le plein exercice de sa souveraineté et une place bien à lui dans le vrai monde libre, qui n'est pas précisément celui des puissances impérialistes. Ce qu'on ne pardonne pas au peuple cubain c'est d'avoir donné le "mauvais exemple". Mais c'est pour empêcher cet exemple de se propager qu'on l'accuse Cuba de se transformer en satellite soviétique et de constituer un "danger" pour la sécurité des Etats-Unis et de notre hémisphère. Dangereuse, une révolution qui a transformé les casernes en écoles et les chars en tracteurs?

16. Le peuple cubain et le Gouvernement révolutionnaire ne se laisseront pas intimider par ces allégations mensongères qui, bien que pleines d'intentions perfides, sont déjà suffisamment discréditées pour ne tromper ni n'effrayer personne. Depuis 40 ans, il ne s'est pas produit en Amérique latine de transformation révolutionnaire légitime, il n'est pas apparu de mouvement progressiste authentique qu'on ne lui ait collé l'étiquette de communiste. N'en a-t-il pas été ainsi de la révolution mexicaine, de la révolution bolivienne, de la révolution guatémaliennne, de la révolution cubaine? N'est-ce pas le cas des mouvements de rénovation et des partis populaires de tout le continent? Bien plus, n'a-t-on pas accusé et n'accuse-t-on pas encore les grands chefs des révolutions nationalistes d'Asie et d'Afrique, comme Nehru, Nasser, Sukarno et Sekou Touré, de philo-communisme ou de communisme?

17. The unheard-of campaign of falsehoods, mystification and calumny which has been unleashed against the Cuban Revolution is in direct proportion to the Revolution's powerful influence and its historical significance. This is an excellent opportunity to correct the distorted image of the Revolution put forward by the interests that have been affected and by international reaction. It will show the real reasons for the efforts to find scapegoats.

18. The first of January 1959 opened the door to a new epoch in the history of Cuba. The fall of the tyranny of Batista and the victory of the popular insurrection after an epic struggle organized and directed by Dr. Fidel Castro mark the end of the colony which survived in the Republic and the beginning, in modern form, of the revolution conceived and longed for by José Martí. Thus the process of fundamental change which is taking place in Cuba today has genuinely Cuban roots and a genuinely Cuban significance for the future. For four centuries Cuba suffered under the yoke of Spanish domination, rebelling against it as the Cubans acquired a national consciousness and will. For half a century the pseudo-republic born of United States intervention and the Platt Amendment endured. It had its national anthem, its flag and its constitution; but its natural resources, its economic and financial activities and, consequently, its politics were dominated, except in a few fleeting instances, by foreign interests whose only concern was to take out of Cuba as much profit as they could. The popular insurrection against the tyranny of Machado, interfered with and rendered ineffectual by a coalition of those foreign interests, the armed forces and the reactionary elements in the country, at least had the virtue of showing the Cuban people that political self-determination without economic self-determination is a costly fiction.

19. The era following the frustration of the insurrection, a process of which Fulgencio Batista was both agent and beneficiary, culminated, thanks to popular resistance and the imminent outbreak of the Second World War, in the formation of a Constituent Assembly which gave expression in the document known as the Constitution of 1940 to the fundamental aspirations of the Cuban people, but those aspirations were for the most part to remain unfulfilled. The colonial structure of the Cuban economy transformed the democratic régime into a constellation of ineffective rights that did not enable the country to retain the great landholdings, undertake agrarian reform, stimulate economic development, diversify markets, raise levels of employment and speak with its own voice in international bodies. Submission, bribery, speculation and opportunistic anti-communism went hand in hand, applauded by the venal Press and the Department of State. A mere façade concealing an Augean stable, Cuba was, nevertheless, a model of that "representative democracy" which the international monopolies grudgingly tolerate. Its formula for government is the alliance of despotism, the barracks and the trusts; and to convert that formula into a noisome and bloody reality Batista returned with his cohorts of mercenaries, thieves and hangmen.

20. The rickety structure collapsed, together with its old and new servants, at the beginning of 1959 and, for the first time in its history, the people and Government joined in the exercise of power without strings or constraints of any kind. Cuba became truly free,

17. La campagne inouïe de mensonges, de tromperies et de calomnies qui s'est déchaînée contre la révolution cubaine est en raison directe de la puissance de rayonnement et de la signification historique de cette révolution. Voici donc une excellente occasion de rectifier l'image déformée qu'ont donnée d'elle les intérêts en cause et la réaction de l'opinion internationale. On comprendra mieux ainsi les causes profondes qui sont à l'origine de ces menées punitives.

18. Le 1er janvier 1959 s'ouvre une ère nouvelle dans l'histoire de Cuba. Après une lutte épique organisée et dirigée par M. Fidel Castro, la chute de la tyrannie de Batista et la victoire de l'insurrection populaire marquent à la fois la disparition des séquelles du colonialisme et la mise en œuvre, après de longues années, de la révolution conçue et désirée par José Martí. Le processus de transformation radicale qui se déroule aujourd'hui dans mon pays a donc des racines, des causes déterminantes et des projections authentiquement cubaines. Quatre siècles durant, Cuba a subi le joug de la domination espagnole et elle s'est rebellée au moment où elle s'est éveillée à la conscience et à la volonté nationales. Puis, pendant un demi-siècle, ce fut la pseudo-république issue de l'intervention nord-américaine et de l'amendement Platt. Cuba avait son hymne, son drapeau et sa constitution; mais ses ressources naturelles, son économie, ses finances et partant sa vie politique demeurèrent, sauf pendant de brefs intermèdes, à la merci d'intérêts étrangers dont l'unique souci était de profiter au maximum du pouvoir qu'ils détenaient. L'insurrection populaire contre la tyrannie de Machado, entravée et neutralisée par les efforts conjugués de ces intérêts, des forces armées et des éléments réactionnaires du pays, a malgré tout eu l'avantage de montrer clairement au peuple cubain que l'autodétermination politique sans l'autodétermination économique était une fiction qui pouvait coûter cher.

19. L'époque qui fit suite à cet échec dont Fulgencio Batista fut l'auteur et le bénéficiaire aboutit, grâce au mouvement de résistance populaire et à l'imminence de la seconde guerre mondiale, à la création d'une assemblée constituante qui concrétisa dans la Constitution de 1940 les aspirations fondamentales du peuple cubain, vouées à rester pour la plupart insatisfaites. La structure coloniale de l'économie cubaine transforma le régime démocratique en un fourmillement de droits incapable d'interdire la formation de latifundia, d'entreprendre la réforme agraire, de favoriser le développement économique, de diversifier les marchés, d'élever le niveau de l'emploi et de donner à Cuba voix au chapitre dans les organismes internationaux. La soumission, la corruption, les malversations et l'anti-communisme de circonstance marchaient de pair, avec l'approbation de la presse payée et du Département d'Etat. Tribune vide dressée sur une sentine, Cuba n'en était pas moins le modèle de la "démocratie représentative" que tolèrent, à contrecœur, les monopoles internationaux. Son idéal de gouvernement était une association du despotisme, des casernes et des trusts; pour convertir cette formule en une réalité humaine odieuse et sanglante, Batista est revenu avec sa cohorte de voleurs, de bourreaux et de mercenaires.

20. Cet édifice pourri, avec ses anciennes et ses nouvelles servitudes, s'est effondré à l'aube de l'année 1959 et, pour la première fois dans l'histoire de Cuba, le peuple et le gouvernement se sont unis pour exercer ensemble le pouvoir sans entraves ni restrictions

independent and sovereign. To that end, as has been described in an already historic document, it prepared, in accordance with its historical traditions, its national character, its mission in America, its role in the world and the requirements of the time, to shape its own political, economic, social and cultural policy and to build for itself a democratic system in which the classic formula of Lincoln is translated into full, effective and dynamic reality. Today, in Cuba, it is the people who rule and the Government, which interprets their desires and needs, does what the revolutionary conscience of the people demands and permits.

21. Cuba possessed a predominantly agrarian economic structure, feudal in character and subservient to foreign interests, with the inevitable corollaries of concentration of landed property, monoculture, low wages, social enslavement, undeveloped industry, dependence on a single market, waste of foreign currency in consumer goods, administrative corruption, poverty, disease, unemployment, ignorance, bossism and political chicanery. In putting an end to this disastrous state of affairs, in fully exercising the powers inherent in national sovereignty, in radically transforming the country's economic and social structure for the benefit of the lower classes and in placing in the hands of the people the powers affecting their destiny, welfare, progress and honour, the Cuban Revolution reveals its character, policies and objectives. Cuba is not frightened by the labels which are maliciously attached to it. It is what it is and nothing more. Revolutionary Cuba is not the ideological or actual satellite of any country. Those who bring that charge against it are deliberately lying. Cuba is today, also for the first time, a small planet which is following its historical orbit with complete freedom of movement. Hence, the motto underlying our foreign policy: "Friends of all, slaves of none". We therefore aspire to live together freely and peacefully with all the peoples and nations of the world on a basis of equality, mutual respect and reciprocal benefit, irrespective of their social systems.

22. The increasing flood of calumnies, falsifications and attacks to which our revolutionary movement has been subjected in the United States began as the new era of liberation dawned in Cuba and culminated in the drastic reduction of the sugar quota which constitutes the international crime of economic aggression. The accusations made and the punitive measures proposed have remained the same. They ranged from the elimination of the sugar quota—economic aggression—to the landing of marines—military aggression. For over eighteen months the people of Cuba have been subjected to a policy of intimidation, coercion and threats, which has found expression in, among other things, the elimination of the sugar quota.

23. Since certain United States memoranda have included extracts and articles from unofficial Cuban periodicals and passages from private broadcasts, it is pertinent to stress that the intimidating, coercive and threatening language to which I have referred has

d'aucune sorte. Cuba devenait effectivement indépendante et souveraine. Et, de fait, elle s'est établie comme il a été dit dans un document d'ores et déjà historique, à suivre la ligne de sa tradition historique, de son tempérament national, de sa mission en Amérique, de son rôle dans le monde et des exigences de notre époque, pour se donner sa propre forme d'expression politique, économique, sociale et culturelle et pour ériger sur des bases nouvelles un système démocratique où la classique formule de Lincoln trouve pleinement concrétisée dans la réalité cubaine. Aujourd'hui, c'est le peuple qui commande Cuba, et le pouvoir, interprète de ses aspirations de ses besoins, fait ce que lui demande et ce qui permet la conscience révolutionnaire du peuple.

21. Il existait à Cuba une structure économique à prédominance agraire, de type féodal, placée au service d'intérêts étrangers avec tout ce que comporte: concentration de la propriété foncière, monoculture, bas salaires, servitude sociale, retard industriel, état de dépendance envers un marché unique, gaspillage de devises pour l'achat de biens de consommation, corruption administrative, paupérisme, insalubrité, chômage, ignorance, lutte pour le pouvoir et basse politique. En éliminant ce funeste état de choses, en exerçant pleinement les pouvoirs émanant de la souveraineté, en modifiant radicalement la structure économique et sociale du pays au profit des classes humbles et en mettant entre les mains du peuple les instances dont dépendent son libre arbitre, son bien-être, son progrès et sa dignité, la révolution cubaine a défini son esprit, son orientation et ses objectifs. Elle ne se laisse pas impressionner par les épithètes malveillantes dont on cherche à l'affubler. Elle est ce qu'elle est et rien d'autre. Notre révolutionnaire n'est le satellite d'aucun pays, ni sur le plan idéologique, ni dans la réalité. Ils mentent sciemment ceux qui portent cette accusation contre Cuba. Aujourd'hui pour la première fois, Cuba est une planète qui décrit l'orbite de son histoire en pleine autonomie. D'où la devise de notre politique extérieure: amis de tous, serviteurs de personne. Nous aspirons donc à coexister librement et pacifiquement avec les peuples et toutes les nations du monde, quelle que soit la nature de leur structure sociale, sur un plan d'égalité, de respect mutuel et d'avantages réciproques.

22. La campagne ininterrompue de calomnies, mensonges et d'attaques que les Etats-Unis ont menée contre notre révolution et dont le point culminant a été la réduction draconienne du contingent de sucre, délit international d'agression économique, a commencé au moment même où Cuba voyait naître cette nouvelle ère libératrice. Les accusations différaient alors en rien de celles que nous entendons aujourd'hui, non plus que les mesures punitives. L'on envisageait déjà, depuis la cessation des accords de sucre — agression économique — jusqu'au débarquement de l'infanterie de marine — agression militaire. Pendant plus de 18 mois, donc, le peuple de Cuba a été soumis à une politique d'intimidation, de coercition et de menace dont l'on ne voudra pour rien au monde que la réduction du contingent de sucre.

23. Certains mémorandums nord-américains ont inclus des passages d'informations et d'articles publiés dans des journaux cubains officieux et reproduit des fragments de programmes radiophoniques diffusés par des stations privées. Il n'est donc pas surprenant

in many cases been incorporated in the Congressional Record, the official organ of the United States Congress. Between 15 January and 15 September 1959, a period of only eight months, the Congressional Record contained on seventy-five occasions statements by Congressmen opposing the Revolutionary Government of Cuba or Press attacks on Cuba reproduced at the request of Congressmen. The spiteful and malicious intention of the material published in the Congressional Record is evident in a statement by Representative Victor Anfuso, who on 15 January 1959 was already asserting that the Government of Cuba had "communist leanings". On 10 April 1959, Senator George Smathers, then and now the political protector of the dictator Rafael Leónidas Trujillo, who has reigned for more than thirty years over the Dominican Republic without ever being disturbed in his depredations and crimes by the "defenders of democracy", stated, in suspicious anticipation of a base manoeuvre welcome to the international trusts and monopolies, that the situation in Cuba was similar to that of Guatemala under Arbenz and that "communism" was ruining the Cuban economy.

24. The process of conditioning United States public opinion with the obvious aim of justifying any type of attack against Cuba was again reflected in the Congressional Record when this official organ printed in its issue of 4 June 1959 a speech made by Commander Preston J. Moore of the American Legion, who stated with singular irresponsibility during the graduation ceremony of the Academy of the Federal Bureau of Investigation in Washington that communism was capturing a major base ninety miles from the coast of the United States.

25. I can place at the disposal of members of the Security Council a large collection containing hundreds of similar attacks published in the United States Press. Although they cannot all be considered as official opinions, they do repeatedly represent the views of leading United States politicians and members of the Government who significantly use the same lies to misrepresent the character and objectives of the Cuban Revolution.

26. Another fact which is unacceptable to the Government and the people of Cuba, to whom it rightly appears as a manifest interference in the domestic affairs of a sovereign State, has been the series of hearings held by the Internal Security Sub-Committee of the United States Senate. The procession of witnesses included such notorious traitors as Pedro Luis Díaz Lanz and sinister figures from the deposed tyranny sought by the Cuban courts for genocide, such as ex-Generals Tabernilla, senior and junior, and ex-Colonel Ugalde Carrillo, former head of the Military Intelligence Service and of Military Operations in the Sierra Maestra, where he committed innumerable crimes. This gang of criminals used the Capitol in Washington as a counter-revolutionary platform and thus served the anti-Cuban interests which placed them there.

souligner que les mesures d'intimidation, de contrainte et de menace dont je viens de parler ont été accueillies à plusieurs reprises dans les pages du Congressional Record, organe officiel du Congrès des États-Unis. Du 15 janvier au 15 septembre 1959, c'est-à-dire en l'espace de huit mois, le Congressional Record a reproduit en 75 occasions les opinions de membres du Congrès opposés au Gouvernement révolutionnaire de Cuba et il a publié, à la demande de membres du Congrès, des articles de presse hostiles à Cuba. Les intentions manifestement hostiles de ces publications du Congressional Record se révèlent dans un exposé du représentant Victor Anfuso qui, le 15 janvier 1959, affirmait déjà que le Gouvernement de Cuba avait une "orientation communiste". Le 10 avril 1959, le sénateur George Smathers, alors comme aujourd'hui tuteur politique du dictateur Rafael Leónidas Trujillo, qui règne depuis 30 ans sur la République Dominicaine sans avoir jamais été troublé dans ses déprédations et dans ses crimes par les "défenseurs de la démocratie", déclarait, anticipant de façon suspecte une manoeuvre favorable aux trusts et monopoles internationaux, que la situation de Cuba était "semblable à celle du Guatemala sous Arbenz" et que le "communisme" était en train de ruiner l'économie cubaine.

24. Le processus de conditionnement de l'opinion publique nord-américaine, qui vise manifestement à faire accepter toutes les attaques lancées contre Cuba, s'est encore reflété dans le Congressional Record lorsque cet organe officiel a reproduit, dans son numéro du 4 juin 1959, un discours prononcé à Washington, à l'occasion de la distribution de diplômes aux élèves de l'académie du Federal Bureau of Investigation, par le commandant Preston J. Moore, de la Légion américaine, qui déclarait solennellement, faisant preuve d'un manque total de sérieux, que le communisme était "en train de conquérir une base importante à 90 milles de la côte des États-Unis".

25. Je tiens à la disposition du Conseil de sécurité un long document qui donne la liste de centaines d'attaques analogues publiées dans la presse nord-américaine. On ne peut certes leur donner à toutes une valeur officielle, mais elles traduisent, de temps à autre, les opinions de personnalités éminentes du monde politique et du Gouvernement des États-Unis qui, fait significatif, ont recours aux mêmes mensonges pour donner une fausse idée du caractère et des objectifs de la révolution cubaine.

26. Il est un autre fait inadmissible pour le gouvernement et le peuple de Cuba qui y ont vu, à juste titre, une ingérence manifeste dans des affaires relevant exclusivement de la souveraineté nationale. J'entends la série de convocations envoyées par le Sous-Comité de la sécurité intérieure du Sénat des États-Unis, devant lequel ont défilé des traîtres notoires, tels que Pedro Luis Díaz Lanz, de sinistres personnages de la tyrannie déchuée, des génocides réclamés par les tribunaux cubains tels que les ex-généraux Tabernilla, père et fils, et l'ex-colonel Ugalde Carrillo, ancien chef du service des renseignements militaires et des opérations militaires dans la Sierra Maestra, où il a commis des crimes innombrables. Cette bande de malfaiteurs a utilisé le Capitole de Washington comme tribune contre-révolutionnaire, servant ainsi les intérêts anticubains qui avaient mis cette tribune à leur disposition.

27. In addition, there have been incidents which reflect a flagrant United States policy of intervention in the internal affairs of Cuba and go to prove that the verbal and written attacks on Cuba have been and are part of a coldly calculated plan. On 18 September 1959, Admiral Arleigh A. Burke, naval chief in the Caribbean, publicly affirmed that Soviet submarines had surfaced in Cuban territorial waters and made pronouncements that called for violation of the principle of non-intervention. The Pentagon had begun to show its claws. Various statements on similar lines by Allen Dulles revealed the role assigned to the Central Intelligence Agency. Allegations of "communist infiltration" and "International communist influence" in the Cuban Government followed each other in waves. On 26 January 1960, the President of the United States, General Dwight D. Eisenhower, in a carefully studied statement of "reasonable bases for a workable and satisfactory relationship between our two sovereign countries" expressed his "confidence in the ability of the Cuban people to recognize and defeat the intrigues of international communism which are aimed at destroying democratic institutions in Cuba and the traditional and mutually beneficial friendship between the Cuban and American peoples". In his reply broadcast on 27 January, the President of Cuba, Dr. Osvaldo Dorticós, rejected "with the utmost energy the insinuation that could be considered implicit" in those words. The Machiavellian machinery which led to the "glorious victory" so dear to the late John Foster Dulles had come into play. But Cuba is not Guatemala and history will not repeat itself without catastrophic consequences for the United States.

28. In his letter of 8 April 1960 written in reply to the statement in defence of the Cuban Revolution submitted to him by Chilean students, the President of the United States, General Dwight D. Eisenhower, took it upon himself directly and openly to judge the Cuban revolutionary movement and the Government which our people won for itself at the cost of 20,000 lives lost in the overthrow of tyranny. According to President Eisenhower, the present leaders of Cuba, from the Government down, have betrayed the ideals of the Revolution. A statement of that kind is not one to be expected from a friend of the Cuban people or from the Head of a Government which on various occasions before and since has repeated that it desires cordial relations between Cuba and the United States. And the profound doubts of my Government are strengthened by the fact that after these protestations of friendship the United States has proceeded implacably to commit economic aggression against the people of Cuba by arbitrarily reducing the sugar quota.

29. The unusual statement to which I have just referred, amplified and multiplied on numerous occasions by subordinate spokesmen and United States politicians and commentators, the openly acrimonious terms in which it is conceived and the aim of widening the breach in relations between Cuba and the United States by the position of strength adopted by the United States Government have helped to increase the apprehension of the Cuban people, which is gravely concerned about what may be considered a carefully prepared strategy designed to unleash armed aggression against Cuba at the appropriate time.

27. A tout cela viennent s'ajouter des manifestations qui témoignent de l'ingérence flagrante des Etats-Unis dans les affaires intérieures de Cuba et concourent à prouver que les attaques verbales et écrites dont Cuba faisait l'objet répondaient et répondent encore à un plan froidement calculé. Le 18 septembre 1959, l'amiral Arleigh A. Burke, chef naval de la région des Caraïbes, affirma publiquement que des sous-marins soviétiques avaient fait surface dans les eaux territoriales de Cuba, et il fit des déclarations qui incitaient à violer le principe de la non-intervention. Le Pentagone commençait à montrer ses griffes. Quelques déclarations de même nature faites par Allan Dulles ont révélé le rôle assigné à la Central Intelligence Agency. Les allégations relatives à des "infiltrations communistes" et à l'"influence du communisme international" dans le Gouvernement cubain se succédèrent sans interruption. Le 26 janvier 1960, le général Dwight D. Eisenhower, président des Etats-Unis, exprimait, dans une définition soigneusement étudiée des "bases raisonnables pour maintenir des relations viables et satisfaisantes entre nos deux nations souveraines", sa "confiance dans l'aptitude du peuple cubain à déceler et vaincre les intrigues du communisme international qui tendent à détruire à Cuba les institutions démocratiques ainsi que l'amitié ancienne et mutuellement avantageuse qui unit les peuples de Cuba et des Etats-Unis". Dans sa réponse, diffusée le 27 janvier, le Président de Cuba, M. Osvaldo Dorticós, démentait "de la façon la plus formelle l'insinuation que pouvaient impliquer" ces paroles. Le mécanisme machiavélique qui avait conduit à la "glorieuse victoire" dont le défunt John Foster Dulles était si fier avait été déclenché. Seulement, Cuba n'est pas le Guatemala, et l'histoire ne peut se répéter sans avoir des conséquences catastrophiques pour les Etats-Unis.

28. Répondant le 8 avril 1960 à un message que les étudiants chiliens lui avaient adressé pour défendre la révolution cubaine, le général Eisenhower, président des Etats-Unis, s'est permis de critiquer directement et sans mesure le mouvement révolutionnaire de Cuba et le gouvernement que notre peuple s'est donné au prix de 20,000 vies humaines fauchées par la tyrannie déchu. D'après le président Eisenhower, les dirigeants actuels de Cuba, à commencer par le gouvernement, ont trahi les idéaux de la révolution. Ce n'est pas ce genre de déclaration qu'on attendrait d'un ami du peuple cubain ni du chef d'un gouvernement qui a déclaré à plusieurs reprises, avant et après ce jour-là, qu'il désirait voir les relations entre Cuba et les Etats-Unis s'engager dans la voie de l'amitié. Mon gouvernement est d'autant plus sceptique que, depuis ces mielleuses protestations, le Gouvernement des Etats-Unis s'est employé à mettre en œuvre une agression économique implacable contre le peuple de Cuba en réduisant arbitrairement le contingent sucrier.

29. La singularité de cette déclaration qu'ont reprise et développée maintes fois des porte-parole subalternes, des hommes politiques et des commentateurs nord-américains, le ton ostensiblement acrimonieux qui l'anime et le dessein de creuser délibérément la brèche que la politique de force du Gouvernement des Etats-Unis a ouverte entre les deux pays ont contribué à augmenter les appréhensions du peuple cubain qui s'inquiète outre mesure de ce que l'on peut considérer comme une stratégie soigneusement préparée pour déchaîner, au moment propice, une agression armée contre Cuba.

30. But that is not all. Two weeks ago, Mr. Douglas Dillon, Under-Secretary of State, coining a typically McCarthyite phrase, said that Cuba is an ideological satellite of the Soviet Union. Early this month there was a convention of United States Attorneys General at San Francisco, California. Among the reports discussed, according to the United Press International, was one concerning Cuba, a subject which had very little to do with the legitimate concerns of those officials. At that meeting, instead of adopting more effective measures against juvenile delinquency, the narcotics traffic and racial segregation, they accepted the baseless allegation that Soviet bases may be built in Cuba and agreed that United States armed aggression against my country would be justified, forgetting that the only foreign military base in Cuba belongs to the United States and is lavishly supplied with submarines, cruisers, jet aircraft and even mountain artillery.

31. Among the many facts that confirm what I have said I shall cite the following: Several hundred war criminals, fugitives from Cuban justice and a group of traitors to the Revolution have found open protection in the United States. These individuals, who are for the most part concentrated in the State of Florida, have been given every facility and encouragement. They have thus been able to carry out numerous flights over Cuba, using aircraft of different types, from which they have dropped explosives and live phosphorus and, in some cases, have fired on the civilian population.

32. Among the attacks on Cuba by aircraft flying from United States bases the following may be mentioned:

(a) On 25 July 1959 a light aircraft in which the adventurer Rafael del Pino, wanted by the Cuban legal authorities, had just landed, was seized. It had flown from Florida in the United States. In the following months, numerous light aircraft from the United States violated Cuban air space in order to rescue fugitive war criminals and to leave arms for groups of outlaws.

(b) On 11 October 1959 the Niágara sugar mill was attacked by an aircraft which dropped two jellied petroleum bombs on it.

(c) On 18 October 1959 the Punta Alegre mill on the north coast of Camagüey Province was attacked and one of the bombs dropped caused considerable damage.

(d) On Wednesday 21 October 1959, at 6 p.m., a twin-engined aircraft piloted by Pedro Luis Díaz Lanz and Frank Fiorini flew over Havana. The casualties from this attack were two dead and over forty wounded. Although the United States authorities said they were unable to discover the base from which this plane was operating, Cuban reporters of the magazine *Bohemia* photographed the attacking aircraft—a B-25 bearing the registration number N-9876-C—shortly afterwards in a hangar at the airport at Pompano Beach, Florida. And in spite of the fact that it already had the evidence it had requested, the United States alleged that the aircraft had not flown from United States territory and the measures taken by the United States Government were so ineffective and compliant that Díaz Lanz was allowed to remain at large on only \$5,000 bail.

30. Il y a plus encore. Il y a deux semaines, M. Douglas Dillon, sous-secrétaire au Département d'Etat, a lancé une phrase frappée au coin du "maccarthysme": "Cuba est un satellite idéologique de l'Union soviétique." Dans les premiers jours du mois de juillet, les "attorneys-general" des Etats-Unis se sont réunis à San Francisco. D'après les communiqués de l'United Press, l'un des points de l'ordre du jour était l'affaire de Cuba, question qui n'est que trop étrangère aux préoccupations légitimes de ces fonctionnaires. A cette réunion, au lieu d'adopter des mesures plus efficaces pour combattre la délinquance juvénile, le trafic des stupéfiants et la ségrégation raciale, on partit de l'idée fausse que Cuba était prête à abriter des bases soviétiques et l'on s'accorda pour justifier l'agression armée des Etats-Unis contre mon pays, en oubliant d'ailleurs que la seule base militaire étrangère existant à Cuba est une base américaine pleine, à coup sûr, de sous-marins, de croiseurs, d'avions à réaction et même d'artillerie de montagne.

31. Parmi les faits qui viennent corroborer ce que je viens de dire, je peux citer les suivants: Les Etats-Unis ont ouvertement protégé plusieurs centaines de criminels de guerre qui cherchent à se soustraire à la justice cubaine, ainsi qu'un groupe de traîtres à la révolution. Ces individus, qui se sont installés principalement en Floride, ont reçu de l'aide et des encouragements qui leur ont permis de survoler Cuba à de nombreuses reprises au moyen d'avions de types divers d'où ils ont lancé des explosifs et du phosphore incendiaire et même, dans certains cas, mitraillé la population civile.

32. A plusieurs reprises, des avions ont attaqué Cuba à partir de bases nord-américaines. Je citerai les cas suivants:

a) Le 25 juillet 1959, on a découvert un avion léger en provenance de la Floride qui venait d'atterrir avec l'aventurier Rafael del Pino réclamé par la justice cubaine. Pendant les mois qui ont suivi, de nombreux avions venant des Etats-Unis ont violé l'espace aérien de Cuba pour recueillir des criminels de guerre fugitifs et laisser des armes à l'intention des groupes placés en marge de la loi.

b) Le 11 octobre 1959, la sucrerie de Niágara a été attaquée par un avion qui a jeté deux bombes au napalm.

c) Le 18 octobre 1959, ce fut le tour de la sucrerie de Punta Alegre, située sur la côte nord de la province de Camagüey. Une des bombes y causa des dommages considérables.

d) Le mercredi 21 octobre 1959, à 6 heures du soir, un bimoteur piloté par Pedro Luis Díaz Lanz et Frank Fiorini a survolé la ville de La Havane. Cette incursion aérienne s'est soldée par 2 morts et plus de 40 blessés. Bien que les autorités nord-américaines se soient déclarées dans l'impossibilité de localiser la base à partir de laquelle cet avion opérait, des journalistes cubains de la revue *Bohemia* ont photographié peu après l'avion agresseur, un B-25 immatriculé N-9876-C, dans un des hangars de l'aéroport de Pompano Beach, en Floride. Le Gouvernement américain était ainsi en possession des preuves qu'il avait demandées, alléguant que les avions en question ne provenaient pas de son territoire, et pourtant les mesures qu'il adopta furent si inefficaces et si timorées que Díaz Lanz resta en liberté moyennant une simple caution de 5.000 dollars.

33. The attacks continued. On 24 October a passenger train was machine-gunned by a pirate aircraft in Las Villas province between the villages of Yaguajay and Caibarién and on 27 October the Niágara mill was again attacked by a grey aircraft which dropped two bombs, one of which destroyed a worker's house.

34. Although on 1 November 1959 the United States Secretary of State announced the adoption of special measures to avoid further attacks on Cuba by aircraft flying from airports in Florida, the effectiveness of these measures has not been apparent since, beginning on 12 January 1960, a war was launched against the principal Cuban industry in the middle of the sugar harvest. On that day, the cane fields of the Hershey mill on the north coast of Havana province were burnt. Among the many incendiary bombs dropped some did not explode and were recovered intact. They were bombs of United States origin bearing the words "Bristol Marines". On 18 January, the cane fields of the Corazón de Jesús and Santa Teresa mills in Las Villas were attacked. On 28 January an aircraft, whose registration number CN-325 was identified by local inhabitants as it was flying very low, attacked the cane fields of the Adelaida mill in Camagüey. That same day the fields belonging to the Punta Alegre mills in Camagüey and the Manatí and Delicias mills in Oriente province were attacked. In all, more than 15,000 tons of sugar cane were burnt. On 6 February, the cane fields of the Céspedes, Violeta, Florida and Estrella mills in Camagüey were attacked.

35. On 18 February 1960 a tragic incident conclusively confirmed, for anyone who might still have any doubt, the origin and the protagonists of the aerial attacks on Cuba. At 9 a.m., a light aircraft whose pilot was trying to dive-bomb the España sugar mill in Matanzas province, exploded in the air over the mill. The villagers, who had rushed to take cover when they saw one of the crew leaning out of the window with a package in his hand, were witnesses of the bloody ending of the adventure. Both members of the crew were killed by the explosion, but one of them had kept his papers and could be identified as Robert Ellis Frost, a United States pilot who had taken off from Tamiami airport in Florida that morning in his Comanche 250.

36. Three days later, four 100-pound bombs were dropped on Cojimar, a small fishing village near Havana, where Dr. Fidel Castro, the Prime Minister, lives. The aircraft which attacked Cojimar and was photographed by reporters of the magazine Bohemia at the international airport at West Palm Beach, Florida, was a two-engined B-25, with the identification mark 7-R on the tail. The number 170, indicating the squadron to which it had belonged in the Second World War, was painted on the nose. The attacking pilot was a United States citizen, Bob Spinning, who was paid \$3,000 for the mission.

37. In spite of all the evidence and facts uncovered by Cuban reporters, the United States authorities, although reinforced, according to official reports, by additional staff, did little. On 23 February a number

33. Les agressions se poursuivirent. Le 24 octobre, un train de passagers fut mitraillé par un avion pirate dans la province de Las Villas, entre les localités de Yaguajay et de Caibarién. Le 27 du même mois, la sucrerie de Niágara fut attaquée de nouveau par un avion gris qui lança deux bombes dont l'une détruisit la maison d'un ouvrier.

34. Le 1er novembre 1959, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis annonça que des mesures spéciales allaient être prises pour éviter que des avions ayant leur base en Floride ne répètent leurs attaques contre Cuba; il fut impossible de juger de l'efficacité de ces mesures puisque, à partir du 12 janvier 1960, alors que la saison sucrière battait son plein, la guerre contre la principale industrie de Cuba a commencé. C'est en effet ce jour-là que furent incendiées les plantations Hershey, sur la côte nord de la province de La Havane. On a pu récupérer quelques-unes des bombes qui n'avaient pas fait explosion; il s'agissait de bombes d'origine nord-américaine, marquées "Bristol Marines". Le 18 janvier, c'était le tour des plantations Corazón de Jesús et Santa Teresa, à Las Villas. Le 28 janvier 1960, un avion, dont on a pu distinguer le numéro d'immatriculation (CN-325), car il volait très bas, attaqua les plantations de la sucrerie Adelaida à Camagüey. Le même jour, les plantations de Punta Alegre dans la province de Camagüey et celles de Manatí et de Delicias dans la province d'Orient furent également attaquées. Au total, plus de 15.000 tonnes de canne à sucre furent incendiées. Le 6 février, l'attaque fut dirigée sur les plantations de Céspedes, de Violeta, de Florida et d'Estrella, dans la province de Camagüey.

35. Le 18 février 1960, un événement tragique confirmait à l'évidence, au cas où quelqu'un aurait conservé des doutes à ce sujet, l'origine et l'identité des auteurs des attaques aériennes menées contre Cuba. A 9 heures du matin, au-dessus de la sucrerie España, dans la province de Matanzas, un petit avion dont le pilote a essayé de descendre en piqué sur l'usine a explosé en vol. Les paysans de l'endroit, qui s'étaient hâtés de se mettre à l'abri en s'apercevant que l'un des membres de l'équipage se penchait au hublot avec un paquet à la main, ont assisté au sanglant dénouement de l'incident. Les deux membres de l'équipage ont été tués par l'explosion. Comme leurs pièces d'identité n'avaient pas été détruites, on a pu savoir le nom de l'un d'entre eux: Robert Ellis Frost, pilote nord-américain qui était parti le matin même, dans son Comanche 250, de l'aéroport de Tamiami en Floride.

36. Trois jours plus tard, quatre bombes de 100 livres ont été lancées sur Cojimar, petit village de pêcheurs voisin de La Havane où réside M. Fidel Castro, premier ministre. L'avion qui a attaqué Cojimar, et qu'un des reporters de la revue Bohemia a photographié à l'aéroport international de West Palm Beach en Floride, était un bimoteur B-25 portant à l'arrière le numéro d'immatriculation 7-R. A l'avant figurait le numéro 170, qui indiquait l'escadron auquel l'avion avait appartenu pendant la deuxième guerre mondiale. Le pilote était le Nord-Américain Bob Spinning, qui a touché 3.000 dollars pour accomplir sa mission.

37. Malgré toutes les preuves recueillies par les journalistes cubains et toutes les révélations qui leur ont été faites, les autorités américains, assistées, selon des renseignements officiels, d'un grand nombre

of light aircraft carried out simultaneous raids on the Washington and Ulacia sugar mills in Las Villas and Araujo, in Matanzas, causing heavy damage in the cane fields and destroying a school and peasants' houses.

38. On 7 March the cane fields of the San Cristóbal sugar mill, in Pinar del Río, were set on fire and on 18 March the España sugar mill was again attacked.

39. On 21 March an aircraft, manned by two United States citizens, H. Rundquist and W. J. Shergalis, was captured on Cuban soil while it was trying to fly several fugitives from revolutionary justice out of Cuba. It had taken off from Fort Lauderdale in Florida.

40. On 5 April units of the Cuban armed forces opened fire on a light aircraft flying over the sugar plantations between Perico and Coliseo in Matanzas. On 13 April two more light aircraft flew over Cojimar and the Vía Monumental, in the suburbs of Havana. On 26 April a light aircraft flew over Bejucal in Havana. On 12 May a Piper aircraft with United States registration number N/4356/P was brought down on the Santa Fé—Mariel road west of Havana. Its pilot, an American adventurer, was killed when the aircraft crashed.

41. These numerous and repeated violations of Cuban air space, undertaken from bases in the United States with the participation of United States citizens and the support of the United States authorities, have cost the Cuban economy over 350,000 tons of sugar cane, in addition to a number of deaths and many persons wounded and burnt.

42. While these aerial attacks were taking place and even after a group of invaders flown from the Dominican Republic had been captured in Trinidad, in Las Villas province, the United States Government maintained a strict embargo on arms for Cuba, on the pretext of alleged "tension in the Caribbean". What was more, United States diplomats brought improper and unjustified pressure to bear on other Governments to prevent Cuba from acquiring the means to defend its air space and soil.

43. In a diplomatic note delivered to Mr. Philip W. Bonsal, the United States Ambassador in Cuba, on 13 November 1959, the Revolutionary Government of Cuba made the following protest:

"The United States Government has the right to refuse a licence for the export of arms and other weapons of war to whomsoever it pleases. But it cannot bring influence to bear on other Governments, under the pretext of co-operating in the maintenance of peace in the Caribbean area, in order to prevent a friendly Government from obtaining the aircraft it needs for purely defensive purposes to replace unserviceable equipment. The representations made by the United States Government to the United Kingdom Government to prevent this exchange unfortunately coincided with the aerial attacks on Cuba and continued despite the fact that it has been pointed out to your Excellency that they constituted an

d'autres agents, n'ont pas été très actives. Le 23 février, plusieurs petits avions ont attaqué à la fois les sucreries Washington et Ulacia, à Las Villas, et la sucrerie Araujo, à Matanzas, causant d'importants dommages dans les champs de canne à sucre et détruisant une école et des maisons de paysans.

38. Le 7 mars, les plantations de la sucrerie de San Cristóbal, à Pinar del Río, ont été incendiées et, le 18, la sucrerie España a fait l'objet d'une nouvelle attaque.

39. Le 21 mars, on a surpris en territoire cubain un avion dont l'équipage se composait des Nord-Américains H. Rundquist et W. J. Shergalis, alors qu'il essayait de faire sortir de Cuba diverses personnes qui cherchaient à se soustraire à la justice révolutionnaire. Cet avion était parti de Fort Lauderdale, en Floride.

40. Le 5 avril, des forces armées cubaines ont ouvert le feu sur un petit avion qui survolait les plantations de canne à sucre situées entre Perico et Coliseo, dans la province de Matanzas. Le 13 avril, deux autres avions légers ont survolé Cojimar et la Vía Monumental, dans la banlieue de La Havane. Le 26 du même mois, un petit avion a survolé Bejucal, à La Havane. Le 12 mai dernier, un petit Piper américain immatriculé N/4356/P a été abattu sur la route de Santa Fé à El Mariel, à l'ouest de La Havane. Le pilote, un aventurier nord-américain, a été tué lorsque l'appareil s'est écrasé.

41. Ces violations nombreuses et répétées de l'espace aérien de Cuba à partir du territoire nord-américain, auxquelles participent des Nord-Américains et qui sont protégées par les autorités nord-américaines, ont coûté à l'économie cubaine plus de 350.000 tonnes de canne à sucre; en outre, plusieurs personnes ont été tuées et un grand nombre ont été blessées ou brûlées.

42. Pendant que se produisaient ces attaques aériennes et même après que l'on eut capturé à Trinidad, dans la province de Las Villas, un groupe d'envahisseurs venu par avion de la République Dominicaine, le Gouvernement des Etats-Unis a maintenu un sévère embargo sur les armes destinées à Cuba, sous le couvert de prétendues "tensions dans la région des Caraïbes"; bien plus, des diplomates américains ont exercé des pressions abusives sur d'autres gouvernements afin d'empêcher Cuba de se procurer les moyens appropriés pour défendre son espace aérien et son territoire.

43. Dans une note adressée le 13 novembre 1959 à M. Philip W. Bonsal, ambassadeur des Etats-Unis à Cuba, le Gouvernement révolutionnaire de Cuba a élevé la protestation suivante:

"Le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de refuser à n'importe qui une licence d'exportation d'armes et d'autres engins de guerre. Mais ce qu'il ne peut pas faire, c'est exercer son influence sur d'autres gouvernements, sous prétexte de coopérer au maintien de la paix dans la région des Caraïbes, afin d'empêcher que, pour des raisons purement défensives, un gouvernement ami ne se procure les avions dont il a besoin en remplaçant son équipement inutilisable par un matériel approprié. Les démarches effectuées par le Gouvernement des Etats-Unis auprès du Gouvernement britannique pour empêcher ces échanges ont malheureusement coïncidé avec les attaques aériennes menées contre Cuba

unfriendly act since they deliberately left the Cuban Government and people at the mercy of an international pirate and a band of criminals."

44. As concrete evidence that this climate of tension and aggression is fostered directly from the United States, I would draw attention to the following facts: The United States Press has reported that the International Rescue Committee, whose ostensible purpose is to furnish assistance to political exiles, will set aside \$1 million to enable traitors to the Cuban revolution who seek asylum in the United States to remain in United States territory. The Cuban people, whose compatriots have lost their lives in the aerial attacks organized by these hired conspirators whose motives and purposes are an open secret, believe that this sum is really intended to finance by devious means the plan for the invasion of Cuba. This action is the more grave when we remember that while thousands of young Cubans were being murdered in broad daylight in the streets of Cuban towns and its villages were being devastated by bombs manufactured in the United States, freely supplied to the tyrannical Batista Government, the Rescue Committee made no move to assist the thousands of Cuban patriots who sought temporary refuge in the United States in order to save their lives.

45. The Wall Street Journal, a newspaper which does not conceal the interests which it represents, has recently published the most detailed and well informed account of the objectives underlying the State Department's policy towards Cuba. In the course of the account official sources are repeatedly cited. In its issue of 11 July 1960, The Wall Street Journal states that "in any case, U.S. diplomats are plowing right ahead with their anti-Castro planning". It goes on to say:

"According to officials in on the strategy conferences, the State Department has now tentatively decided to bring the Cuban crisis formally before a meeting of the O.A.S. First off, the United States will urge that the Castro régime be branded a threat to hemisphere security ... If the O.A.S. agrees to that ... the State Department will put forward specific proposals for isolating the Castro régime. Precise details are secret, and subject to change..."

46. And the mouthpiece of Wall Street adds: "United States diplomats are equally certain that really rough measures, such as military intervention in Cuba, aren't the answer now either, though few rule out the possibility completely" ... and, continuing, it insists, accepting a false premise that has been used to foster hostility and fear with respect to Cuba; "And if the Russians should move to establish military bases in the island Republic, top Administration officials contend, the United States is ready to explore the prospects of organizing a joint Latin American expeditionary force to 'intervene'."

47. Commenting on the possibility that the aggressive measures and economic boycott now in operation

et elles se sont poursuivies bien que l'on ait informé Votre Excellence qu'elles constituaient un acte peu amical, étant donné que le gouvernement et le peuple cubains se trouvaient sciemment laissés à la merci d'un pirate international et d'une bande de criminels."

44. Pour prouver de façon concrète que cette atmosphère de tension et d'agressivité est créée directement par les Etats-Unis, je me permettrai de souligner les faits suivants: la presse nord-américaine a annoncé que le Comité international de secours, qui a pour objectif déclaré d'aider les exilés politiques, consacrerait un million de dollars à assurer le séjour en territoire nord-américain de tous les traîtres à la révolution cubaine qui chercheraient asile aux Etats-Unis. Le peuple cubain, qui a été lui-même victime des attaques aériennes organisées par ces conspirateurs à gages dont les mobiles et les engagements sont un secret de polichinelle, estime qu'en réalité cette somme est destinée à financer clandestinement le plan d'invasion de Cuba. La gravité de cette action apparaît encore plus nettement si l'on tient compte du fait qu'alors que des milliers de jeunes Cubains étaient assassinés en plein jour dans les rues des villes cubaines et que des villages étaient dévastés par des bombes de fabrication nord-américaine fournies en masse à la tyrannie de Batista, ce comité n'a pas fait un seul geste en faveur des milliers de patriotes cubains qui, pour sauver leur vie, ont cherché provisoirement asile aux Etats-Unis.

45. Le Wall Street Journal, qui ne dissimule pas les intérêts qu'il représente, a exposé récemment, de façon détaillée et précise, les buts en fonction desquels s'oriente la politique du Département d'Etat à l'égard de Cuba; il a cité à maintes reprises ses sources officielles de renseignements. Dans le numéro du 11 juillet 1960 du Wall Street Journal on lit ceci: "De toute manière, les diplomates nord-américains poursuivent l'exécution de leurs plans contre Castro." Et plus loin:

"En accord avec les fonctionnaires qui participent aux conférences sur la stratégie, le Département d'Etat est maintenant décidé, à titre d'essai, à saisir le Conseil de l'Organisation des Etats américains de la crise cubaine. En premier lieu, les Etats-Unis demanderaient instamment que le régime de Castro soit qualifié de menace à la sécurité de l'hémisphère. Si l'Organisation des Etats américains accepte ... le Département d'Etat formulera des propositions précises pour isoler le régime de Castro ... Les détails sont tenus secrets et sont susceptibles d'être modifiés ..."

46. Plus loin, le porte-parole de Wall Street ajoute: "Les diplomates nord-américains pensent que des mesures draconiennes, telles que l'intervention militaire à Cuba, ne constituent pas pour le moment la solution, bien que peu d'entre eux écartent complètement cette possibilité ..." Plus loin encore, posant une prémisse fausse dont on s'est servi pour éveiller des haines et des craintes à l'égard de Cuba, il insiste ainsi sur ce point: "Les plus hauts fonctionnaires de l'administration estiment qu'au cas où les Russes prendraient l'initiative d'établir des bases militaires dans l'île, les Etats-Unis seraient prêts à étudier la possibilité d'organiser, avec les Latino-Américains, une force expéditionnaire en vue d' "intervenir".

47. En signalant qu'il était possible que les mesures actuelles d'agression et de boycottage économique

against Cuba may weaken the Revolutionary Government and make the task of its enemies easier, The Wall Street Journal states that any "undercover" activities which the United States might be able to engage in would not be publicly acknowledged by any United States official. However, it adds: "But the United States has taken a hand in just such situations before when it backed rebel forces friendly to the United States and the West against a Communist government in Guatemala in a successful revolution in 1954".

48. The propaganda campaign initiated by Senator Smathers in April 1959, which identifies the revolutionary Government of Cuba with the Guatemalan Government of Colonel Arbenz, has thus become an alibi which is being used fifteen months later by the promoters of armed aggression against the Cuban people.

49. The predictions of an armed attack on Cuba are not confined to the increasingly bold speculations of the planners of the aggression that is in progress. In support of the views of the columnist, Joseph Alsop, who a short while ago asserted that armed intervention in Cuba was already necessary, an invasion plan has recently been made public. In the latest issue of the National Review, dated 16 July 1960, Anthony Harrigan, after describing the Cuban revolution in terms suspiciously similar to the stories most in vogue in official circles, proposes a plan to "save Cuba". According to this unofficial strategist of the Pentagon, the agents who should be utilized in the first instance are the Cuban counter-revolutionaries themselves—already given the protection of the Rescue Committee in the United States and enjoying every possible facility to transmit a daily radio programme calling for subversion in Cuba.

50. The National Review states:

"The task of U.S. authorities is essentially military. While the State Department is unwilling to take firm action against Castro, the armed forces display no such hesitancy. The Navy is well aware of the menace a Communist Cuba offers to the security of the Caribbean and the South Atlantic. The Army and the Air Force fear ... missile bases may be installed on Cuban soil. They know that the United States cannot tolerate a Communist Cuba."

51. We come now to the connexion between the plan and the State Department's present policy:

"A ... diplomatic and economic break with the present government should precede the launching of military operations against Castro by Free Cuba forces. Congress should invoke the Monroe Doctrine and declare that a European Power is committing indirect aggression against the United States and other American nations by its creation of a satellite régime in Cuba. That should be followed by a stop order against the shipment of all supplies to Cuba from this country, including the spare parts for engines and mechanical equipment that are essential in a country where virtually all machinery is of American manufacture. The United States should refuse to permit shipment into this hemisphere of war supplies destined for the Castro government,

contre Cuba affaiblissent le gouvernement révolutionnaire et facilitent la tâche de ses ennemis, l'organe de Wall Street indique que l'œuvre "souterraine" que pourraient accomplir les Etats-Unis ne serait reconnue publiquement par aucun fonctionnaire nord-américain, mais il ajoute textuellement: "Les Etats-Unis sont déjà intervenus dans des cas analogues lorsqu'ils ont appuyé les forces rebelles amies des Etats-Unis et de l'Occident contre un gouvernement communiste au Guatemala, au cours de la révolution de 1954."

48. La propagande amorcée en avril 1959 par le sénateur Smathers, qui identifiait le régime révolutionnaire de Cuba au gouvernement guatémalien du colonel Arbenz, était un subterfuge qu'essaient d'utiliser, 15 mois plus tard, les partisans d'une agression armée contre le peuple cubain.

49. Les perspectives d'une intervention armée contre Cuba ne se limitent pas aux spéculations, de plus en plus audacieuses, des auteurs des plans de l'agression en cours. A la suite de l'opinion exprimée par le journaliste Joseph Alsop, qui soulignait récemment la nécessité d'une intervention armée à Cuba, on vient de publier un plan d'invasion. Dans le dernier numéro de la National Review, paru le 16 juillet 1960, Anthony Harrigan, après avoir qualifié la révolution cubaine d'une manière présentant des analogies suspectes avec les faux bruits les plus répandus dans les milieux officiels, propose un projet pour "sauver Cuba". Selon ce stratège officieux du Pentagone, les éléments auxquels on doit avoir recours au début sont les contre-révolutionnaires cubains eux-mêmes qui se sont déjà réfugiés aux Etats-Unis sous la protection du Comité de secours et disposent de toutes sortes de moyens pour radiodiffuser chaque jour un programme visant à fomentier des troubles à Cuba.

50. La National Review donne les précisions suivantes:

"La tâche des autorités américaines est de caractère essentiellement militaire. Si le Département d'Etat ne désire pas mener une action énergique contre Castro, les forces armées ne se montrent pas aussi hésitantes. L'armée se rend parfaitement compte de la menace qu'une Cuba communiste représente pour la sécurité des Caraïbes et de l'Atlantique sud. L'armée et les forces aériennes craignent que l'on n'établisse à Cuba des bases ... pour engins téléguidés. Elles savent que les Etats-Unis ne peuvent tolérer une Cuba communiste."

51. Voyons maintenant le rapport qu'il y a entre ce projet et la politique du Département d'Etat:

"Une rupture des relations diplomatiques et économiques avec le gouvernement actuel doit précéder le début des opérations militaires contre Castro menées par les forces de "libération" de Cuba. Le Congrès devrait invoquer la doctrine de Monroe et déclarer qu'une puissance européenne commet indirectement une agression contre les Etats-Unis et d'autres pays d'Amérique en créant un régime satellite à Cuba. On pourrait ensuite interdire l'envoi, par les Etats-Unis, de tous approvisionnements à Cuba, notamment de pièces de rechange et d'appareils mécaniques qui sont indispensables à un pays où pratiquement tout l'équipement est de fabrication américaine. Les Etats-Unis pourraient refuser toute licence permettant d'envoyer, dans cet

and order the ... Atlantic Fleet to set up patrols to bar European vessels delivering arms to Castro.

"...

"In considering the actual military operations necessary to drive Castro and the Reds from power in Cuba, it is necessary to realize the overriding importance of striking a single lightning blow. To start a prolonged civil war in Cuba, in which the country was torn to pieces by rival groups, would hardly be in the American interest. And in the light of the psychology of the United States public, support for such a struggle would be slim. Americans quickly tired of the war in Korea. In all likelihood, they would not accept a Korea-type war in Cuba.

"...

"A simultaneous strike against Castro-controlled Cuba would have to be timed with an uprising of anti-Castro forces. The planning for this, so as to assure a co-ordinated attack, would be a joint task for the ... Cuban groups, plus the CIA and military intelligence groups. The ... military strike would have to be air-borne. The size of Cuba necessitates air drops of resistance groups or the landing of freedom fighters by aircraft. The failure of Castro's air force to shoot down light planes used to set fire to cane fields indicates air defense of the island is now and would be negligible, especially as the number of planes available would be inadequate to halt any mass flight of planes over Cuba.

"Such a mass flight is what would be necessary. Since the United States might not wish to use its own military planes, manned by its own air personnel, on missions against Castro, it would be necessary for the free Cubans to obtain a tremendous fleet of privately-owned light planes. This is not at all far-fetched, for most Latin air operations in revolutionary situations involve precisely this type of aircraft. Moreover, these small planes can land on highways and could deliver liberation fighters to the outskirts of major traffic and communications centers.

"Because the flights would be one-way, the distance these planes could cover would be twice as great as under normal flying conditions. But, of course, there are some areas of Cuba which would be beyond their reach. U.S. military aircraft, operating under secret orders and with CIA officers in charge, could carry out air-drops over Santiago de Cuba and other distant points.

"Indeed, once a liberation movement has the Castro forces on the run and has gained control of the principal centers in Cuba, a provisional government of Cuba could call on the United States for open assistance in the pacification of the country. This need not involve the commitment to Cuba of large

hémisphère, des armes destinées au régime de Castro et donner à la flotte de l'Atlantique l'ordre de patrouiller pour empêcher que les navires européens ne livrent des armes à Castro.

"...

"Etant donné les opérations militaires qu'il faudrait entreprendre en fait pour renverser Castro et les rouges à Cuba, on comprendra qu'il est d'importance primordiale de porter à ce pays un seul coup décisif. Déclencher à Cuba une longue guerre civile au cours de laquelle le pays serait ravagé par des groupes antagonistes ne servirait pas les intérêts américains. A cause de la psychologie du peuple américain, une lutte de ce genre n'obtiendrait guère d'appui. Les Américains se sont vite lassés de la guerre de Corée. Il est possible qu'ils n'acceptent pas, à Cuba, une guerre du genre de celle qui a eu lieu en Corée.

"...

"Une attaque d'ensemble contre le régime de Castro devrait être coordonnée avec un soulèvement des forces anti-Castro. Afin d'assurer cette coordination, la préparation de cette attaque doit incomber à la fois aux groupes cubains, au service central de renseignements et aux groupes de renseignements militaires. L'attaque doit être menée par la force aérienne: l'étendue du pays oblige à parachuter les groupes de résistance ou à aéroportier les combattants de la liberté. Le fait que les forces aériennes de Cuba ne parviennent pas à abattre les avions légers utilisés pour incendier les plantations de canne à sucre montre que le système de défense contre avions est et demeurera peu efficace, en particulier lorsque le nombre d'avions disponibles sera insuffisant pour faire obstacle au survol massif de Cuba.

"Ce survol massif serait nécessaire. Etant donné que les Etats-Unis ne voudraient pas utiliser leurs propres avions militaires pilotés par leur propre personnel pour des missions dirigées contre Castro, il faudrait que les Cubains libres se procurent un nombre considérable d'avions légers appartenant à des particuliers. Ce ne serait pas impossible puisque, pour la plupart des opérations aériennes menées en Amérique latine en période de révolution, on a précisément utilisé ce type d'avion. En outre, ces avions peuvent atterrir sur les routes, déposer les combattants de la libération à proximité des grands centres de communication et des voies les plus fréquentées.

"Comme les vols seraient à sens unique, la distance que ces avions pourraient parcourir serait le double de celle qu'ils parcourent dans des conditions normales de vol. Même dans ces conditions, il se pourrait que certaines régions de Cuba leur soient inaccessibles. Des avions militaires nord-américains dont les équipages auraient reçu des ordres secrets et relèveraient du service central des renseignements pourraient transporter des troupes à Santiago de Cuba et en d'autres points éloignés.

"Sans doute, lorsque les forces de Castro auraient été "mises en fuite" et que l'on se serait emparé des principaux centres de l'île, un gouvernement cubain provisoire pourrait demander ouvertement une aide aux Etats-Unis pour la pacification du pays. Cela n'obligerait pas à envoyer à Cuba d'importantes

ground units. But if the naval vessels, air fleet, communications and signal forces were ordered to assist the free Cubans, the back of the Castro resistance soon would be broken. With prompt American assistance, a free Cuba could quickly restore order and take steps to repair the economic ruin brought about by Guevara and his confiscatory brigands. A complete mop-up of the Castro forces might take a long time, but the terrible threat against the United States would be ended. And the Cuban people would have their freedom restored."

52. While the people of Cuba, under the calm and firm leadership of the revolutionary Government, have been laying the foundations of their economic independence and defying the resulting anger, threats and pressure of the international monopolies, the latter's agents and protectors do not relax their malevolent efforts to misrepresent the character and aims of the revolution. Their fundamental purpose has been, and is, to create the false impression that under the decisive influence of "international communism" Cuba has become one of the areas in dispute in the cold war. Again and again Cuba has reaffirmed its independent international policy, its adherence to the principles of the Charter of the United Nations and its determination to live in freedom and at peace with all nations.

53. In successive diplomatic notes, the Government of the United States has tried to suggest that Cuba's international policy is contrary to the ideas of the so-called free world and at the same time has, as we have seen, encouraged, in the words of President Eisenhower himself, counter-revolutionary activities, making vain appeals to the people of Cuba, who are daily more closely identified with their national, anti-feudal and democratic revolution, which is, to an extent that is true of few others, imbued with deep human significance.

54. In the face of the verbal, economic and diplomatic aggression and the growing pressure of United States interests affected by the economic and social reforms undertaken by the revolutionary Government, the threat of armed aggression is becoming increasingly evident to the Cuban people. As this dramatic situation approached a climax, reflected even in the United States Press, there came the statements made on 9 July by the Soviet Premier, Nikita Khrushchev. After referring to the demand of the Governor of New York, Nelson Rockefeller, for an even tougher economic policy towards Cuba after the drastic reduction of its sugar quota, the Soviet Premier, in the course of an extempore speech and by way of example, according to the report in The New York Times said:

"It should be borne in mind that the United States is now not at such an unattainable distance from the Soviet Union as formerly. Figuratively speaking, if need be, Soviet artillerymen can support the Cuban people with their rocket fire, should the aggressive forces in the Pentagon dare to start intervention against Cuba. And the Pentagon would be well advised not to forget that, as shown by the latest tests,

unités d'infanterie. Mais, si l'on avait recours à des unités navales et aériennes et à des unités du génie et des transmissions pour aider les Cubains libres, l'armature édiflée par Castro serait rapidement détruite. Grâce à un prompt secours de l'Amérique, une Cuba libre pourrait bientôt rétablir l'ordre et prendre les mesures nécessaires pour sortir de la ruine économique causée par les confiscations de Guevara et de ses bandits. Un nettoyage complet des forces de Castro prendrait beaucoup de temps mais la terrible menace qui pèse sur les Etats-Unis cesserait et le peuple cubain recouvrerait sa liberté."

52. Tandis que le peuple cubain, sous la direction ferme et sûre du gouvernement révolutionnaire, a jeté les bases de son indépendance économique en affrontant, de ce fait, les menaces et les pressions des monopoles internationaux, les agents et les protecteurs de ces derniers n'hésitent pas mener leur action punitrice qui vise à dénaturer le caractère et les buts de la révolution. Ils ont eu et ont encore pour principal objectif de donner l'impression fautive que, sous l'influence déterminante du "communisme international", Cuba s'est transformée en un point névralgique dans le cadre de la guerre froide. A maintes reprises, Cuba a affirmé qu'elle suivait, sur le plan international, une politique d'indépendance, qu'elle adhérerait aux principes de la Charte des Nations Unies et qu'elle entendait coexister librement et pacifiquement avec tous les peuples du monde.

53. Dans des notes diplomatiques successives, le Gouvernement des Etats-Unis a essayé d'insinuer que la politique étrangère de Cuba s'opposait aux conceptions de ce que l'on est convenu d'appeler le monde libre; en même temps, il a encouragé, selon les propres paroles du président Eisenhower que l'on a rappelées plus haut, l'action contre-révolutionnaire en faisant vainement appel au peuple cubain, de jour en jour plus attaché à sa révolution nationaliste, anti-féodale et démocratique, qui revêt, comme peu de révolutions l'ont fait jusqu'à présent, un caractère profondément humain.

54. Du fait des actes d'agression verbale, économique et diplomatique ainsi que de la pression de plus en plus forte qu'exercent les intérêts nord-américains atteints par les réformes économiques et sociales du gouvernement révolutionnaire, le risque d'une agression armée se précise pour le peuple cubain. Le 9 juillet dernier, au moment où cette situation dramatique était la plus tendue comme il ressort de la presse nord-américaine elle-même, sont intervenues les déclarations de M. Nikita Khrouchtchev, premier ministre de l'Union soviétique. Dans un discours improvisé et à titre d'exemple, comme on peut le voir dans le compte rendu publié dans le New York Times, le Premier Ministre de l'Union soviétique a rappelé la proposition de M. Nelson Rockefeller, gouverneur de l'Etat de New York, tendant à suivre à l'égard de Cuba une politique économique encore plus sévère, après la réduction brutale du contingent de sucre, puis il a déclaré textuellement:

"On devrait se souvenir que les Etats-Unis ne sont plus aussi inaccessibles pour l'Union soviétique qu'autrefois. Pour parler un langage figuré, l'artillerie soviétique pourrait, en cas de besoin, aider le peuple cubain au moyen de fusées si les forces d'agression du Pentagone osaient tenter une invasion de Cuba. Et le Pentagone ferait bien de ne pas oublier que, comme le montrent les dernières

we have rockets which can land precisely in a preset square target 13,000 kilometers away. This, if you want, is a warning to those who would like to solve international problems by force and not by reason."

55. On Sunday, 10 July, the Prime Minister of Cuba, Dr. Fidel Castro, spoke from his sick-bed to the people in a televised broadcast to inform them of the problems facing Cuba as a result of United States economic aggression. His words, which I shall now quote, are a clear and precise expression of the Cuban point of view:

"At a time when our country is really face to face with the might of the greatest economic empire in the world, with the most powerful oligarchy, which has once again struck out against the peoples of America ... the Soviet Union has come forward absolutely spontaneously—I must stress that point, for we did not count on Soviet rockets to defend us, we counted on the justice of our cause, we counted on our dignity, we counted on the heroism of our people, on their will to resist ...

"... In response to the statements of the Premier of the Soviet Union, the United States Government has not made the statement the situation calls for. The only logical reply would have been an explicit declaration to the world that the United States has no aggressive plans against Cuba. The United States had the duty to tell the world—a world to which both it and the Soviet Union belong—that it harbours no aggressive intentions against Cuba; to give the world its assurance that it does not propose to attack Cuba ...".

56. To date, the only known reaction of the United States Government to the Cuban Prime Minister's invitation—to which it is obliged to reply as a member of the Security Council, the body responsible for the maintenance of international peace and security—has been to dust off, with a defiant air, the Monroe Doctrine, a doctrine continually invoked but never applied to defend the territorial integrity, sovereignty and independence of the Latin American peoples, as we know from the Spanish attack on Tampico in 1829, the Anglo-French invasion of the Plate in 1825, the French blockade of Argentina in 1838, the Anglo-Franco-Spanish intervention in Mexico in 1862, the imposition of Emperor Maximilian on Mexico in 1863, the Spanish bombardment of Chile and Peru in 1866 and the Anglo-Italo-German bombardment and blockade of Venezuela in 1902.

57. The starting point for the recrudescence of the anti-Cuban campaign in the United States was the promulgation of the Agrarian Reform Act of 17 May 1959. Nobody has ventured to challenge the justice or historical necessity of that Act. I need only remind you that the rural population of Cuba—over 3 million people—was almost totally unemployed for nine months of the year, since sugar-cane production requires barely three months' work, and that less than a fifth of the farmland was under cultivation. An insignificant minority, less than 2 per cent of the total population,

expériences, nous possédons des fusées qui peuvent atteindre avec précision un objectif situé à une distance de 13,000 kilomètres. C'est là, si vous voulez, un avertissement destiné à ceux qui sont portés à résoudre les problèmes internationaux par la force et non par la raison."

55. Le dimanche 10 juillet, M. Fidel Castro, premier ministre de Cuba, a fait, de sa chambre de malade, une déclaration télévisée pour informer le peuple cubain des problèmes créés à Cuba par l'agression économique nord-américaine. Les paroles du Premier Ministre, que je vais citer, traduisent avec clarté et précision le point de vue de Cuba:

"A un moment où notre pays se trouve réellement en face de la première puissance économique du monde, de l'oligarchie la plus forte qui, plusieurs fois déjà, a porté des coups aux peuples d'Amérique ... l'Union soviétique intervient d'une manière tout à fait spontanée, et c'est ce qu'il faut souligner, parce que nous n'avons pas compté sur les fusées soviétiques pour nous défendre; nous avons compté sur notre raison, sur notre dignité, sur l'héroïsme de notre peuple et sur sa volonté de résister ...

"... A la suite des déclarations du Premier Ministre de l'Union soviétique, le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas dit ce qu'il aurait dû dire. La seule réponse logique aurait été de déclarer à la face du monde que les Etats-Unis n'avaient pas conçu de plan d'agression contre Cuba. Il était du devoir des Etats-Unis de répondre à la face du monde, de ce monde dont ils font partie tout comme l'Union soviétique, qu'ils n'avaient formé aucun dessein agressif contre Cuba. Ils auraient dû donner au monde l'assurance qu'ils n'avaient pas l'intention d'attaquer Cuba ..."

56. Jusqu'à présent, à notre connaissance, la seule réaction du Gouvernement des Etats-Unis à la demande du Premier Ministre de Cuba, à laquelle il est obligé de répondre en sa qualité de membre du Conseil de sécurité, organisme chargé de sauvegarder la paix et la sécurité internationales, a été de ressusciter, sur un ton provocateur, la doctrine de Monroe, toujours invoquée et jamais appliquée pour défendre l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance des peuples latino-américains; c'est ce que montrent l'attaque de Tampico par les Espagnols en 1829, l'invasion du Río de la Plata par les Anglais et les Français en 1825, le blocus auquel les Français ont soumis l'Argentine en 1838, l'intervention des Anglais, des Français et des Espagnols au Mexique en 1862, le fait que l'on ait imposé à ce pays l'empereur Maximilien en 1863, le bombardement du Chili et du Pérou par les Espagnols en 1866 ainsi que le bombardement et le blocus du Venezuela par les Anglais, les Italiens et les Allemands en 1902.

57. Le point de départ de la reprise de la campagne anticubaine aux Etats-Unis a été la promulgation, le 17 mai 1959, de la loi relative à la réforme agraire. Personne n'a osé contester le caractère équitable de cette mesure et sa nécessité historique. Qu'il me suffise de rappeler qu'à Cuba, alors que les paysans — plus de 3 millions de personnes — étaient presque tous sans emploi neuf mois par an parce que les travaux de la production sucrière, dont le pays est entièrement tributaire, durent à peine un trimestre, moins du cinquième de la superficie des terres cultivables

owned giant estates comprising half of Cuba's land. The large sugar companies left about half of their land idle, meanwhile denying access to it to the rural workers who had no jobs, no land and no protection of any kind. In 1958 land ownership in Cuba was more highly concentrated, proportionally, than in Mexico before the 1910 revolution.

58. When the land reform was put into effect, difficulties began to arise with foreign owners, most of them absenteees, represented by corporations. As the Cuban Prime Minister, Dr. Fidel Castro, pointed out: "It is not our fault that a large portion of Cuban land was in the hands of foreigners. The reform is just, its implementation is the basis for the nation's economic independence, and nothing can hold it back." Diplomatic pressure and propaganda for just, immediate and adequate compensation also began at that time.

59. The Agrarian Reform Act recognizes the right of estate owners to receive compensation both for their land and for any improvements they have made on it. But Cuba does not have, indeed no country has, the necessary amount of cash funds for immediate payment. Moreover, the defeated dictatorship left the Cuban Treasury, the state credit institutions and the country's foreign reserves in a ruinous state and saddled Cuba with a deficit of \$1,000 million in its balance of payments with the United States. The agrarian reform is being financed by payment in bonds redeemable in twenty years and bearing interest at the rate of 4.5 per cent per annum. Cuba has more than once drawn attention to the fact that the land reform ordered in Japan by General Douglas MacArthur during the United States occupation provided for payment in thirty-year bonds at a 3.5 per cent rate of interest.

60. In the attempts that have been made to lower the prestige of the Cuban agrarian reform, there has been much talk of the way in which the National Institute of Agrarian Reform has carried out the initial occupation and subsequent expropriation of landholdings. The Agrarian Reform Act has constitutional status in Cuba and the Supreme Court, in accordance with the legislation in force, has upheld the legality of the National Institute's acts in the intervention and initial occupation of estates subject to the application of the Act.

61. Act No. 588 of 7 October 1959 establishes the legal procedure for the compulsory expropriation of properties covered by the Agrarian Reform Act. The ordinary civil courts have jurisdiction in the expropriation proceedings and the owners can appear before these courts in defence of their rights; they may also designate experts to assess on their behalf the value of the property, improvements, buildings and growing crops. The owners may also appeal to a higher court, the Chamber of Constitutional Guarantees of the Supreme Court.

62. Once expropriation has been authorized, the National Institute of Agrarian Reform orders the National Bank through the Tribunal of Accounts to pay the compensation.

était exploité. Une faible minorité, qui représente moins de 2 pour 100 de la population totale, possédait la moitié des terres de Cuba, occupées par d'immenses propriétés. Les grandes compagnies sucrières laissaient en friche près de la moitié de leurs terres et en interdisaient l'accès aux paysans sans emploi, sans terres, et sans protection d'aucune sorte. En 1958, à Cuba, la concentration de la propriété était, compte tenu de la superficie de chaque pays, plus grande qu'au Mexique avant la révolution de 1910.

58. Lorsque a eu lieu la réforme agraire, on a commencé à se heurter aux propriétaires étrangers, pour la plupart absenteïstes, représentés par des sociétés anonymes. "Ce n'est pas notre faute, a souligné M. Fidel Castro, premier ministre, si une proportion considérable des terres cubaines était aux mains d'étrangers. La réforme est juste, sa réalisation est le fondement de l'indépendance économique du pays et rien ne peut l'arrêter." En même temps, on a commencé à exercer des pressions par la diplomatie et la propagande pour obtenir une indemnisation équitable, rapide et adéquate.

59. La loi relative à la réforme agraire reconnaît pleinement le droit des propriétaires des grandes exploitations à obtenir une indemnisation tant pour les terres que pour les installations qui peuvent y être aménagées. Mais, comme tous les autres pays, Cuba ne dispose pas de l'argent liquide nécessaire pour verser immédiatement des indemnités. Ajoutez à cela l'état déplorable dans lequel l'ancien régime dictatorial a laissé le trésor public, les institutions de crédit de l'Etat et les réserves en devises, ainsi que le déficit de 1 milliard de dollars de la balance des paiements avec les Etats-Unis. Le financement de la réforme agraire s'effectue au moyen de bons payables en 20 ans et portant intérêt au taux annuel de 4,5 pour 100. Cuba a rappelé plusieurs fois que la réforme agraire imposée au Japon par le général Douglas MacArthur sous l'occupation américaine s'était effectuée au moyen de bons payables en 30 ans, avec un taux annuel d'intérêt de 3,5 pour 100.

60. Un des arguments que l'on a le plus invoqués pour porter atteinte au prestige de la réforme agraire à Cuba est la manière dont l'Institut national de réforme agraire est intervenu tout d'abord et a ensuite exproprié les grandes exploitations. La loi relative à la réforme agraire est une loi constitutionnelle et, conformément à la législation en vigueur, le Tribunal suprême a établi une doctrine sur la légalité des actes que l'Institut accomplit quand il intervient ou occupe initialement une propriété à laquelle s'applique cette loi.

61. La loi No 588 du 7 octobre 1959 fixe la procédure à suivre pour l'expropriation forcée des exploitations frappées par la loi relative à la réforme agraire. Ce sont les tribunaux civils ordinaires qui connaissent des affaires relatives à l'expropriation et les propriétaires peuvent faire valoir tous leurs droits devant eux; ils peuvent en outre désigner un expert pour procéder à l'évaluation de leurs exploitations, des installations, des bâtiments et des plantations. Le propriétaire peut avoir recours à deux instances, l'instance supérieure étant la Chambre des garanties constitutionnelles du Tribunal suprême.

62. Une fois l'expropriation décidée, l'Institut national de réforme agraire donne à la Banque nationale, par l'intermédiaire de la Cour des comptes, l'ordre de verser l'indemnité.

63. As of 11 July 1960 the situation with regard to expropriations under the Agrarian Reform Act was as follows:

	Number	Area in "caballerías"	Compensation
Estates expropriated	772	5,199.03	\$11,184,118.65
Estates acquired by purchase from their owners.	61	24,894.86	\$ 5,249,465.65
Estates in the process of expropriation.	3,746	90,215.23	Under discussion
Estates appraised	5,882	209,708.00	Under discussion

64. In addition, the necessary legal proceedings have been taken to occupy 80,000 "caballerías" owned by the large sugar estates on which co-operatives are being organized which will provide permanent employment for over 100,000 rural workers; 70 per cent of the land in each co-operative will be used for sugar-cane cultivation and the remaining 30 per cent for food crops. The total area affected by the provisions of the Agrarian Reform Act is 400,000 "caballerías". A "caballería" is equivalent to 33 1/2 acres.

65. One of the aspects of the agrarian reform most bitterly attacked by the foreign interests involved is the valuation of the land. The Act provides that the value of an estate is the value its owner declared for tax purposes, and all the properties and improvements included in the estate are assessed on this basis. One of the most widely publicized cases is that of the United Fruit Company, the owner of two of Cuba's largest sugar mills which were surrounded by vast estates totalling 8,175 "caballerías". The United Fruit Company's land, 40 per cent of which was uncultivated, was valued at \$6,118,407, but the company has claimed compensation of \$30 million. The question will have to be considered and decided by the courts. It should be noted, however, that during the first United States intervention in Cuba and in the early years of the Republic, the lands in question were acquired at ridiculously low prices. Three thousand "caballerías", almost 100,000 acres, were bought for \$9,000 and another estate of 1,000 "caballerías" was acquired by the United Fruit Company for the incredible sum of \$100. This is how the people of Cuba were despoiled of their basic resources by foreign investors who now refuse to return their natural heritage, even in exchange for adequate compensation.

66. It is a source of annoyance to the enemies of the Cuban revolution that their forecasts of the total failure of the agrarian reform, in terms of production, are being disproved by the facts. Production has not fallen off either in the co-operatives or on the holdings to which a total of over 15,000 rural workers have been given individual title to date. On the contrary, ours is the first agrarian reform in which output has substantially increased during the first year.

67. The National Institute of Agrarian Reform is not only working to increase production through technical, educational and economic assistance to the peasants,

63. Voici quel était, au 11 juillet 1960, l'état des expropriations faites en vertu de la loi relative à la réforme agraire:

	Nombre	Superficie (en "caballerías")	Indemnisation (dollars)
Exploitations expropriées . . .	772	5,199.03	11,184,118.65
Exploitations vendues à l'Etat par leurs propriétaires . . .	61	24,894.86	5,249,465.65
Exploitations en cours d'expropriation	3,746	90,215.23	En cours
Exploitations évaluées aux fins d'expropriation.	5,882	209,708.00	En cours

64. En outre, la procédure de saisie est en cours pour 80,000 "caballerías" appartenant aux grandes exploitations sucrières, sur lesquelles se constituent des coopératives qui assureront un travail permanent à plus de 100,000 ouvriers agricoles: 70 pour 100 de la superficie de chaque coopérative seront consacrés à la culture de la canne à sucre et les autres 30 pour 100 à des cultures de subsistance. La superficie totale des terres auxquelles s'appliquent les dispositions de la loi de réforme agraire s'élève à 400,000 "caballerías"; la "caballería" équivaut à 13,43 hectares.

65. Parmi les dispositions les plus critiquées par les intérêts étrangers qu'affecte la réforme agraire, il faut d'abord citer celle qui concerne l'évaluation des terres. La loi prévoit que le prix de l'exploitation est celui que le propriétaire a déclaré au fisc. C'est sur ce chiffre que l'on se base pour évaluer l'ensemble des biens et aménagements faisant partie de l'exploitation. Un des cas les plus notoires est celui de l'United Fruit Company, propriétaire des deux plus grandes sucreries qu'entouraient d'énormes latifundia d'une superficie totale de 8,175 "caballerías". Le relevé des terres de l'United Fruit, dont plus de 40 pour 100 restaient incultes, a donné un chiffre de 6,118,407 dollars, mais cette société réclame une indemnité de 30 millions de dollars. L'affaire devra être examinée et réglée par les tribunaux. Il convient de préciser que, lors de la première intervention américaine à Cuba et pendant les premières années de la République, ces terres ont été acquises à des prix dérisoires. Trois mille "caballerías" (plus de 40,000 hectares) ont été vendues 9,000 dollars et une autre propriété de 1,000 "caballerías" a été achetée par l'United Fruit Co. pour la somme incroyable de 100 dollars. C'est ainsi que le peuple de Cuba a été dépouillé de ses ressources essentielles par des capitalistes étrangers qui se refusent maintenant à lui restituer, même en échange d'indemnités raisonnables, ce qui constitue son patrimoine naturel.

66. Les ennemis de la révolution cubaine se trouvent gênés et irrités parce que les faits démentent leurs prévisions d'un échec total de la réforme agraire dans le domaine de la production. Ni dans les coopératives, ni dans les parcelles qui ont été distribuées jusqu'ici, avec titre de propriété individuelle, à plus de 15,000 ouvriers agricoles, la production n'a baissé. Bien plus, notre réforme agraire est la première qui, un an après avoir été appliquée, ait augmenté sensiblement le rendement des terres.

67. L'Institut national de réforme agraire ne s'occupe pas seulement de stimuler le développement de la production en fournissant aux paysans une aide tech-

but it is also pressing forward as quickly as possible with the legal formalities necessary to grant property titles to thousands of sharecroppers and small tenant farmers, and with the work of issuing bonds to the former owners, who have to date received over 8 million pesos.

68. The results already obtained from the agrarian reform guarantee an increase in sugar-growing capacity as well as a considerable diversification of agriculture. The facts demonstrate the unfounded character of the false rumours spread by the United States Government in its initial search for pretexts to reduce the Cuban sugar quota when it asserted that Cuba would be unable to meet its commitments to the United States market because of its agrarian policy and its policy of trade expansion. The Cuban Government's reply was to offer an additional million tons of sugar the following year, with the guarantee that if it failed to meet the commitment it would renounce its historic quota, which it had obtained at the cost of tremendous sacrifice. The response to this was a heightening of the economic aggression and Cuba was prevented from shipping over 840,000 tons of sugar to the United States during the remainder of the current year. Cuba will, if it is found necessary to do so in the national interest, defend itself by enacting emergency legislation to offset the loss.

69. The immediate economic objective of this reprisal taken by the United States Congress at the suggestion and under the pressure of the State Department and the White House is to neutralize the achievements of the Revolutionary Government at the national and international levels—the achievements of the agrarian reform, the co-operatives, the diversification of agriculture, the new sugar policy, the economic contribution of the working class to industrialization, the comprehensive reform of education, and the establishment of mutually beneficial relations with all the nations of the world which have extended a hand of friendship to us while our neighbours to the north prepared aggression against us. But at the same time this action, because of its unilateral character and its coercive intent, constitutes political intervention and economic aggression, which are expressly condemned in articles 15 and 16 of the Charter of the Organization of American States, a regional organization of the United Nations. The adoption of this action is tantamount to "forcing the sovereign will" of the Cuban State by obliging it, for the purpose of obtaining "special advantages" for United States interests affected under the Agrarian Reform Act, to abdicate the full exercise of its sovereignty and hence to renounce its independent policy of economic development, the fair distribution of wealth and the diversification of markets.

70. This means, in short, that a great Power has violated its contractual commitments to the detriment of the sovereignty, well-being and progress of a small country, thus endangering hemispheric peace and security and increasing international tension. At one stage in this confused process, before the United States had decided on aggression against Cuba, Secretary of State Christian A. Herter, according to an article by James Reston published in *The New York Times* on 1 July 1960, carried a copy of articles 15 and 16 of the Charter of the Organization of American

nique, culturelle et économique; il accélère aussi la procédure tendant à distribuer des titres de propriété à des milliers de métayers et de locataires de petites fermes ainsi qu'à faire remettre leurs bons de paiement aux anciens propriétaires qui, jusqu'ici, ont reçu plus de 8 millions de pesos.

68. Outre une large diversification des cultures, les résultats déjà obtenus par la réforme agraire garantissent une capacité de production sucrière encore plus élevée. Ces faits démontrent l'inconsistance des assertions du Gouvernement des Etats-Unis; celui-ci, lorsqu'il a commencé à chercher des prétextes pour réduire le contingent de nos exportations de sucre, a fait courir faussement le bruit que Cuba, du fait de sa réforme agraire et de sa politique d'expansion commerciale, ne pourrait pas tenir ses engagements quant à l'approvisionnement du marché américain. La réponse du Gouvernement cubain a été d'offrir, pour l'année prochaine, 1 million de tonnes de sucre en supplément, avec la garantie que l'inexécution de cet engagement priverait automatiquement Cuba de son contingent traditionnel, obtenu à force d'énormes sacrifices. La réponse des Etats-Unis a été d'accélérer l'agression économique en empêchant Cuba de leur envoyer plus de 840.000 tonnes de sucre pendant le reste de l'année en cours. Si l'intérêt national l'exigeait, Cuba se défendrait en promulguant une législation d'urgence pour parer à ces coups.

69. L'objectif économique immédiat de ces représailles, décidées par le Congrès des Etats-Unis à l'instigation et sous la pression du Département d'Etat et de la Maison-Blanche, est de neutraliser les succès remportés par le gouvernement révolutionnaire tant à l'intérieur que sur le plan international, à savoir les résultats fructueux de la réforme agraire, des coopératives, de la diversification des cultures, de la nouvelle politique sucrière, de la contribution économique apportée par la classe ouvrière au processus d'industrialisation, de la réforme complète de l'enseignement et de l'établissement de relations mutuellement profitables avec toutes les nations du monde qui nous ont tendu une main amie alors que nos voisins du nord se disposaient à nous attaquer. Mais, en même temps, cette mesure, par son caractère unilatéral et son but coercitif, se rattache juridiquement à l'intervention politique et à l'agression économique expressément condamnées par les articles 15 et 16 de la Charte de l'Organisation des Etats américains, organisme régional de l'Organisation des Nations Unies. Par là, il s'agit en somme de "forcer la volonté souveraine" de l'Etat cubain en l'obligeant, afin d'obtenir "des avantages spéciaux" pour les capitalistes américains touchés par la loi de réforme agraire, à renoncer au plein exercice de sa souveraineté, et, par conséquent, à sa politique indépendante de développement économique, de distribution équitable des richesses et de multiplication des marchés.

70. Bref, cela signifie qu'une grande puissance a violé les obligations qu'elle avait contractées et qu'elle l'a fait au détriment de la souveraineté, du bien-être et du progrès d'un petit pays, mettant ainsi en danger la paix et la sécurité de notre hémisphère et aggravant les tensions internationales. Au cours de cette machination, quand les Etats-Unis ne s'étaient pas encore décidés à attaquer Cuba, le Secrétaire d'Etat, M. Christian A. Herter, portait habituellement sur lui, si l'on en croit un article de James Reston publié dans le *New York Times* du 1er juillet 1960, un exemplaire

States in his wallet to show to Congressmen who were ignorant of international law and the contractual commitments into which the United States had entered and were demanding the adoption of the very punitive measures that have now been taken. President Eisenhower himself declared on several occasions with reference to Cuba that the United States Government would fulfil its inter-American agreements and in particular that it would never adopt measures that might affect the Cuban economy adversely. In this case, as in so many others involving relations between the two countries, the words of the United States Government are at variance with its deeds.

71. The United States Government misses no opportunity to point out the extraordinary contribution its investors have made to Cuban economic advancement, and it especially emphasizes the "privileges" which Cuba has enjoyed in the United States sugar market, but it constantly and deliberately fails to mention the other side of the picture—the benefits and advantages the United States has derived. A full analysis of this question would take too long to present, and I will therefore deal only with the essential points.

72. In its diplomatic note of 13 November 1959, the Revolutionary Government recognized the contribution which United States interests have made to Cuba's material development, but it also drew attention to the heavy contribution those interests had made to the distortion of Cuba's economic structure, which was in its essential features typical of that of a colonial dependency. It is not by chance that the monocultivation of sugar and excessive dependence on the United States market have been the central feature of the Cuban economy. This is the result of contractual commitments entered into with the United States since the establishment of the Republic. The legal conditions deriving from the Convention of Commercial Reciprocity concluded between the two Governments in 1902 set rigid limits to the development of the Cuban economy and the country's foreign trade. One of the worst results of this pattern of relations, which was attacked by the distinguished patriot Manuel Sanguily when it was under discussion in the Senate, was Cuba's conversion by American investment in the 1920's into one huge sugar mill serving the United States import market and a rich market for the sale of United States manufactured goods and agricultural products. This was the classical modus vivendi of metropolitan country and colony. The colony supplied the metropolitan country with a semi-processed agricultural commodity at a low price and with the money it received bought back high-priced manufactured goods and even foodstuffs from the metropolitan country. This disadvantageous economic and trade relationship was supplemented, as if it was not enough, by a political guarantee clause, the Platt Amendment, which gave the United States the right—a right obtained through coercion and threats—to intervene in the "colony" if things did not go as the United States interests wished.

73. The 1902 Convention of Commercial Reciprocity hinged upon preferential tariffs and fiscal benefits under which the duties on a large number of United States products were as much as 60 per cent lower in some cases than those on products of other countries, and a number of Cuban products, including sugar, could enter the United States market at duties lower

du texte des articles 15 et 16 de la Charte de l'Organisation des Etats américains pour le montrer aux membres du Congrès qui, ignorants du droit international et des engagements contractuels pris par les Etats-Unis, insistaient pour qu'il adoptât les sanctions qui sont actuellement en vigueur. Le président Eisenhower avait lui aussi déclaré à plusieurs reprises, à propos de Cuba, que le Gouvernement des Etats-Unis respecterait les traités interaméricains et, notamment, qu'il n'adopterait jamais aucune mesure qui puisse affecter l'économie cubaine. Dans ce cas, comme dans tant d'autres, quand il s'agit des relations entre nos deux pays, les paroles du Gouvernement américain sont démenties par ses actes.

71. Le Gouvernement des Etats-Unis ne perd pas une occasion de vanter l'extraordinaire contribution des capitalistes américains au progrès économique de Cuba et surtout de souligner les "privilèges" dont nous avons bénéficié sur le marché du sucre aux Etats-Unis, mais il omet toujours de propos délibéré de parler des avantages et des bénéfices qu'il entretient. Une analyse approfondie de cette question prendrait plusieurs heures; je me bornerai donc à fournir quelques éclaircissements et précisions indispensables.

72. Le Gouvernement révolutionnaire a reconnu, dans une note diplomatique en date du 13 novembre 1959, le concours qu'ont apporté les capitaux américains au progrès matériel de Cuba mais il a en même temps souligné la façon décisive dont ils ont contribué à déformer la structure de l'économie cubaine, dont les traits marquants étaient ceux qui caractérisent le régime colonial. Ce n'est pas par hasard que la monoculture sucrière, si tributaire du marché américain, a été la colonne vertébrale de l'économie cubaine; c'est la conséquence des contrats passés avec les Etats-Unis après la fondation de la république. Les conditions juridiques imposées par la Convention de réciprocité commerciale signée par nos deux gouvernements en 1902 ont constitué le cadre rigide dans lequel se sont développés l'économie et le commerce extérieur de Cuba. L'un des résultats les plus funestes de cet instrument, objet des critiques de l'illustre patriote Manuel Sanguily, lorsque le Sénat en discutait l'approbation, a été, entre 1920 et 1930, de convertir Cuba, du fait des investissements américains, en une immense usine de sucre au service des consommateurs des Etats-Unis et d'en faire en même temps un marché florissant pour l'achat de produits manufacturés et agricoles en provenance de notre voisin. C'était là le modus vivendi classique entre la métropole et la colonie. La colonie fournissait à la métropole un produit agricole semi-manufacturé que cette dernière acquerrait à bas prix; avec les revenus ainsi obtenus, elle achetait dans la métropole, pour un prix élevé, les produits manufacturés et même les aliments dont elle avait besoin. Comme si cela n'était pas suffisant, cet accord économique et commercial désavantageux se complétait d'une clause politique de garantie, l'amendement Platt, qui octroyait aux Etats-Unis le droit, fruit de la contrainte et de la menace, d'intervenir dans la colonie si les affaires ne marchaient pas conformément aux intérêts américains.

73. Le pivot de la Convention de réciprocité commerciale de 1902 était un système de tarifs douaniers préférentiels et d'avantages fiscaux en vertu duquel un nombre considérable de produits américains payaient des droits inférieurs, parfois de 60 pour 100, aux produits des autres pays, et plusieurs produits cubains, entre autres le sucre, payaient sur le marché américain

than those on products from other countries. Although the Convention had the effect of unduly undermining the sound development of the Cuban economy and of Cuban trade, the conditions it laid down were contractually binding upon the parties. The main compensating factor was that there were no restrictions on the amount of Cuban sugar which could be sold on the United States consumer market and the remaining conditions—such as the preferential tariff—were specified on a contractual basis in the Convention.

74. The situation changed entirely with the introduction of the quota system, which governed the amount of sugar which Cuba could sell on the United States market. From that time forward, the tariff preference for Cuban sugar written into the 1934 Commercial Agreement, which replaced the 1902 Convention of Reciprocity, was relegated to the background and the quota became a decisive factor. The United States Congress assumed the power of fixing the Cuban sugar quota unilaterally and periodically, and thus the essential counter-balance to all the preferential concessions which the United States continued to enjoy in virtue of contractual obligations was eliminated. From that time on trade relations between Cuba and the United States were governed by the principle, heads I win, tails you lose. While the Cuban sugar economy remained at the mercy of unilateral decisions of the United States Congress, Cuba was still contractually bound to continue to grant all the concessions given. Morally, the situation was even worse. When it set up the quota system, the United States disregarded the volume of Cuban sugar exports during the previous period in which the Convention of Reciprocity had been in force. Cuba supplied 48.1 per cent of the sugar consumed between 1902 and 1929. In 1930, Congress placed such a prohibitive tariff on sugar that Cuban exports dropped to 28 per cent. The United States also forgot the fact that Cuba had lost millions of dollars by selling its entire sugar crop at prices below the world market price during the First World War. Subsequently, it also overlooked the millions of dollars Cuba had sacrificed during the Second World War.

75. But the sad story does not end there. When he fixed the Cuban quota in 1934, the Secretary of Agriculture, who was authorized by the law to determine it on the basis of a representative period of nine years (1925-1933), chose the three worst years for Cuba (1931-1933). During those years Cuba's exports dropped to a very low level as a result of the very high tariff in force. In consequence of that blatantly unfair act, Cuba's participation in the United States market, which had been 48.1 per cent during the years 1902 and 1929, was reduced to 28.6 per cent. Furthermore, the consolidation of tariffs under the 1934 Trade Agreement prevented Cuba, whose basic commodity was at the mercy of unilateral decisions, from raising its tariffs to promote other branches of production without first initiating negotiations with the United States. The Cuban economy became more colonial in structure and Cuba became increasingly dependent on the United States market.

des droits moins élevés que les produits en provenance d'autres nations. Cette convention avait pour effet de gêner considérablement le sain développement de l'économie et du commerce cubains; cependant, les conditions fixées dans ses clauses liaient les deux parties comme un contrat. Les livraisons de sucre cubain au marché de l'Amérique du Nord, notre principale contrepartie, étaient exemptes de restrictions quantitatives et les autres conditions — les tarifs préférentiels — étaient fixées par contrat dans la Convention.

74. Cette situation a entièrement changé lorsque a été promulgué le régime des contingents qui réglait de façon quantitative les livraisons cubaines au marché des Etats-Unis. A partir de ce moment, les tarifs douaniers préférentiels accordés au sucre cubain par l'Accord commercial de 1934, qui avait remplacé la Convention de réciprocité de 1902, sont passés au second plan et le contingent est devenu un facteur décisif. Le Congrès des Etats-Unis s'est attribué la faculté de fixer unilatéralement et périodiquement le contingent du sucre cubain et, de ce fait, la principale contrepartie de toutes les concessions préférentielles dont les Etats-Unis continuaient de jouir en vertu d'obligations contractuelles s'est trouvée supprimée. Par la suite, les relations commerciales entre Cuba et les Etats-Unis ont été régies par la loi du plus fort: tandis que l'économie sucrière de Cuba restait à la merci des décisions unilatérales du Congrès des Etats-Unis, notre pays demeurait obligé par contrat à respecter toutes les concessions accordées. Du point de vue moral, il s'est produit quelque chose de pire encore. En établissant le régime du contingentement, les Etats-Unis n'ont pas tenu compte du volume des exportations du sucre de Cuba pendant la période antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord commercial. De 1902 à 1929, Cuba a fourni 48,1 pour 100 du sucre consommé aux Etats-Unis. En 1930, le Congrès a frappé le sucre de droits tellement prohibitifs que les exportations cubaines sont tombées à 28 pour 100; par ailleurs, les Etats-Unis ont alors oublié que pendant la première guerre mondiale Cuba avait sacrifié des millions de dollars pour leur vendre la totalité de sa récolte de sucre à des prix inférieurs à ceux du marché mondial. Par la suite, ils ont de même oublié les millions de dollars auxquels mon pays a renoncé pendant la seconde guerre mondiale.

75. Ce sombre récit ne se termine pas ici. En 1934, lorsque a été fixé le contingent de Cuba, le Secrétaire à l'agriculture, qui avait faculté légale de le déterminer en se basant sur une période témoin située entre 1925 et 1933, a choisi les trois plus mauvaises années pour Cuba (1931-1933), pendant lesquelles les exportations cubaines étaient tombées à un niveau infime à cause des tarifs douaniers élevés alors en vigueur. Du fait de cette décision manifestement injuste, les exportations de Cuba qui, de 1902 à 1929, avaient représenté 48,1 pour 100 du sucre mis sur le marché de l'Amérique du Nord ont été réduites à 28,6 pour 100. En outre, le renforcement des droits de douane fixés par l'Accord commercial de 1934 devait empêcher Cuba — dont la production de base se trouvait à la merci de décisions unilatérales — de relever ses tarifs afin d'entreprendre d'autres productions sans entamer au préalable des négociations avec les Etats-Unis. La structure de l'économie cubaine était devenue de plus en plus coloniale et dépendait encore davantage du marché américain.

76. The justification for the quota system is quite well known. It was set up primarily to promote the expansion of sugar production in the continental United States and thus protect that production against competition from the island territories which was making headway at the expense of Cuban producers and of the high-cost and inefficient cane and beet sugar industry of the continental United States. Thus, in order to achieve its major objectives, the quota system had to cut down the exports of more efficient producers like Cuba and maintain a high enough price level to enable inefficient producers—the cane and beet industry of the United States—to operate at a profit. This was achieved by the subsidy fund, created mainly at the expense of Cuba and other foreign producers whose sugar, like that of other suppliers, paid a half a cent per pound into the United States Treasury upon entering consumption. Only domestic producers derived benefits from that subsidy through a system of adjusted payments made by the Department of Agriculture.

77. The United States Congress has periodically suspended or modified the quota system. Every time it has done so, Cuba has suffered, except for the year 1948, when the system was revised to give Cuba the temporary right to export more sugar in view of the special circumstances following the Second World War. However, for the first time in that Act, the Congress, on instructions from the State Department, inserted a punitive clause under which the Secretary of Agriculture was empowered to prevent any country—let us say Cuba—from taking advantage of increases in the consumption of sugar on the United States market if, in the opinion of the Secretary of State, the country in question denied fair and equal treatment to United States nationals or to United States trade, shipping or industry. That was the first attempt to use the Sugar Act as a weapon of foreign policy in Cuban-American relations. The vigorous protests of the Cuban Government and the generally unfavourable reaction to clause 202-E in Latin America forced the Congress to revoke the clause in 1949. It is relevant to note that article 16 of the Charter of the Organization of American States—proposed by Cuba and adopted at the Ninth International Conference of American States—condemns this type of punitive action when it prohibits any State from using or encouraging "the use of coercive measures of an economic or political character in order to force the sovereign will of another State and obtain from it advantages of any kind".

78. Finally, to conclude these clarifications and explanatory remarks, I should like to reveal the secret of the "annual gift" of \$150 million which Cuba receives by reason of the fact that the price of sugar on the United States market is usually higher than the world price. This lie has been repeated so often by United States newspapermen and officials that many naïve persons may take it to be the truth. This "gift", which Cuba receives because of the difference in price, is simply a consequence of the policy of protecting domestic producers and all countries with quotas stand to benefit by it. The people of Cuba have been paying for this supposed privilege with progressive reductions

76. La raison d'être du système du contingentement est bien connue. Ce système a été institué avant tout pour favoriser l'augmentation de la production sucrière des régions continentales des Etats-Unis afin de les protéger contre la concurrence des régions insulaires, qui s'était intensifiée aux dépens de la production de canne à sucre et de betterave de Cuba et de celle du continent, d'ailleurs coûteuse et insuffisante. Pour atteindre son objectif principal, le système du contingentement a obligé par conséquent à réduire les exportations des producteurs plus efficaces, tels que Cuba, et à pratiquer des prix suffisamment élevés pour que les régions continentales, dont la production en canne à sucre et en betterave était peu rentable, puissent en tirer quelque profit. Ce résultat a été obtenu grâce au Fonds de subvention, créé principalement aux dépens de Cuba et des pays producteurs étrangers: leur sucre, de même que celui des autres régions productrices, rapporte un demi-cent par livre au Trésor américain lorsqu'il est mis en vente. Seuls les producteurs domestiques tirent bénéfice de ce fonds grâce au système de paiements conditionnels que pratique le Département de l'agriculture.

77. Le Congrès américain a prorogé ou modifié périodiquement le régime du contingentement. Chaque fois qu'il l'a fait, Cuba a subi une perte ou un préjudice, sauf lors de la révision de 1948, par laquelle mon pays a obtenu provisoirement le droit d'exporter une plus grande quantité de sucre, étant donné les circonstances anormales créées par la seconde guerre mondiale. Néanmoins, dans cette même loi, le Congrès a inclus pour la première fois, sur les instances du Département d'Etat, une clause restrictive aux termes de laquelle le Secrétaire à l'agriculture avait le droit d'empêcher qu'un pays — c'est-à-dire Cuba — ne bénéficie de l'augmentation de la consommation de sucre sur le marché américain si le Secrétaire d'Etat estimait que ce pays refusait un traitement juste et équitable aux citoyens américains ou au commerce, à la marine et à l'industrie des Etats-Unis. C'était là la première tentative d'utiliser la loi sur le sucre comme arme de politique extérieure dans les relations cubano-américaines. Les protestations énergiques du Gouvernement de Cuba et la réprobation générale que la clause 202-E a provoquée dans l'opinion publique latino-américaine ont amené le Congrès à l'abolir en 1949. Il me paraît opportun de rappeler que l'article 16 de la Charte de l'Organisation des Etats américains — proposé par Cuba et approuvé à la IX^{ème} Conférence internationale américaine — condamne ce genre de sanction en empêchant tout Etat "d'appliquer ou de prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque".

78. Pour terminer, je tiens à dévoiler le secret du "cadeau annuel" de 150 millions de dollars que reçoit Cuba du fait que le prix du sucre sur le marché américain est généralement plus élevé que sur le marché mondial. Ce mensonge a été si souvent répété par des journalistes et des fonctionnaires américains qu'il se peut que bien des honnêtes gens y ajoutent foi. Le "cadeau" que constitue cette différence de prix, Cuba le doit exclusivement à la politique américaine visant à protéger les producteurs domestiques, politique dont bénéficient également tous les pays soumis au régime des contingents. Le peuple cubain a payé ce prétendu privilège par des réductions toujours plus

of their sugar quota and increasing deficits in their balance of trade and payments with the United States.

79. The Government of the United States has not made a single move to alter the complex of circumstances which have been holding back the development of our economy to the detriment of the nation. The Cuban Revolution has taken that enormous task upon itself and has accordingly attacked the problem of agrarian reform, expanded its foreign trade and urgently called for a revision of its trade relations with the United States on a basis of equality and mutual advantage. Cuba has every right to demand that its sugar exports to the United States market should be regulated by a bilateral agreement.

80. The 1948 tactic of utilizing the Sugar Act as an instrument of coercion and reprisal has just been repeated, except that this time the crime was completed and the intention was carried into effect. President Eisenhower, using the discretionary powers granted him by the Congress, has cut this year's Cuban quota by 840,000 tons. There is no need to refute the pretext given for this action; it is a flimsy one and it is false. The important thing is that it reveals the true motive. But even more important, of course, is the state of mind of the people it is intended to subjugate by starvation: that people proclaims through me, before the conscience of the world, that it prefers honour without quota to quota without honour.

81. The vicious slash in the Cuban sugar quota had been preceded by other acts of economic aggression emanating directly from the Government of the United States. Suffice it to mention the cancellation of credit to Cuban banks, the payment in advance demanded by industrial firms which did business with Cuba, the freezing of Cuban bank accounts and the repeated seizure of commercial aircraft. Moreover, at about the same time that the decision was taken to violate articles 15 and 16 of the Charter of the Organization of American States, the Esso, Standard Oil, Texaco and Shell oil companies started to prepare a new type of economic aggression with consequences far more serious than the cut in the sugar quota. With the backing of the State Department, these companies organized a plot to deprive Cuba of fuel and paralyse its vital economic machinery. While these machinations were going on behind the scenes, the National Bank of Cuba was negotiating with the oil companies a stage-by-stage programme to which they had agreed in principle to facilitate compensatory payment for their imports.

82. Although the main financial obstacle had been eliminated, oil imports continued to decline and several tankers coming from Venezuela were rerouted as they neared Cuba. Fuel stocks declined at an alarming rate and the Revolutionary Government, exercising its authority and powers, stood up to the oil companies and gave them the alternative of refining the crude oil acquired by the Cuban State within a specified period or facing the consequences. In view of the arrogant refusal of the oil monopoly, the Revolutionary Government had to choose one of two courses: it could either yield to the oil companies' demands and abdicate the

importantes de son contingent et par un déficit chaque fois plus grand de sa balance commerciale et de sa balance des paiements avec les Etats-Unis.

79. Le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas fait une seule démarche pour modifier un ensemble de circonstances qui entravait le développement de notre économie au préjudice de notre nation. La révolution cubaine s'est imposé cette énorme tâche et c'est pour cela qu'elle a entrepris la réforme agraire et l'expansion de son commerce international et qu'elle a reconnu la nécessité impérieuse de reviser les bases de ses relations commerciales avec les Etats-Unis pour les mettre sur un pied d'égalité et de profit mutuel. Cuba a parfaitement le droit de voir ses exportations de sucre à destination du marché américain se régler suivant un accord bilatéral.

80. La manœuvre de 1948 visant à utiliser la loi sur le sucre comme un instrument de coercition et de représailles vient de se répéter mais cette fois le délit a été consommé, l'intention s'étant concrétisée. Faisant usage des pouvoirs discrétionnaires que le Congrès lui avait accordés, le président Eisenhower a réduit de 840.000 tonnes le contingent des exportations de sucre cubain pour l'année en cours. Le prétexte invoqué est si faux et fragile qu'il est inutile de le réfuter: ce qui importe, c'est la mentalité qu'il révèle. Mais, sans aucun doute, l'état d'esprit du peuple que l'on prétend vaincre et soumettre par la faim est un facteur encore plus important: devant la conscience universelle, ce peuple proclame par ma voix qu'il préfère l'honneur sans contingent au contingent sans honneur.

81. Cette coupe sombre dans le contingent alloué à Cuba avait été précédée d'autres agressions économiques émanant directement du Gouvernement des Etats-Unis. Qu'il suffise de citer la suppression du crédit aux banques cubaines, le paiement anticipé exigé des firmes industrielles qui entretiennent des relations avec Cuba, le blocage des comptes bancaires cubains et les fréquentes mises sous séquestre d'avions commerciaux. Et, presque au moment même où l'on décidait de transgresser les articles 15 et 16 de la Charte de l'Organisation des Etats américains, les sociétés pétrolières Esso, Standard Oil, Texaco et Shell commençaient à préparer une aggression économique d'un type nouveau, aux conséquences encore plus graves que la réduction du contingent de sucre. Avec l'appui du Département d'Etat, ces sociétés ont organisé une conjuration visant à priver mon pays de combustible et à paralyser les mécanismes essentiels de sa vie économique. Pendant que cette machination se déroulait dans l'ombre, la Banque nationale de Cuba s'adressait aux sociétés pétrolières en leur proposant, pour leur faciliter le paiement compensatoire de leurs importations, un plan échelonné qu'elles jugèrent en principe satisfaisant.

82. Mais, bien qu'ait été éliminé le principal obstacle financier, les importations de pétrole diminuèrent progressivement et plusieurs bateaux-citernes en provenance du Venezuela furent détournés de leur route, près de Cuba. Les réserves de combustible baissèrent à un rythme alarmant et le Gouvernement révolutionnaire, dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses attributions, s'adressa aux entreprises pétrolières, leur imposant une date limite pour raffiner le pétrole brut qu'avait acheté l'Etat cubain, faute de quoi elles devraient supporter les conséquences de leur attitude. Le refus arrogant des monopoles pétroliers

exercise of sovereignty or take legal action against them for having violated article 44 of the Fuel Act then in force and seek its supplies of petroleum in other markets. The Union of Soviet Socialist Republics, with which Cuba has concluded a favourable trade agreement under which it will be supplied with specified quantities of petroleum at a price seventy cents less per barrel than that offered by the oil companies, rescued Cuba on this occasion from the Anglo-American petroleum blockade. If the Revolutionary Government is once again falsely accused, on this pretext, of drifting into the communist orbit, it can retort, without departing from the truth, that the manoeuvre by the State Department and the oil monopoly is an imperialist plot.

83. The United States Government was goaded by this failure into declaring economic war against the Revolutionary Government, promoting collective armed action against Cuba within the Organization of American States, attempting unsuccessfully to arrange for Latin American co-operation, threatening intervention to protect its interests, resurrecting the Monroe Doctrine as an instrument of hegemony and adopting such a belligerent attitude that it provoked the Soviet Union's staggering warning. At this point, we must put the following questions: Who is interfering in the internal affairs of Latin America? The major Power threatening to unleash its military power against a small, unarmed country or the other great Power coming forward to prevent it from so doing? Who is robbing a small country of its sugar quota and who is offering to compensate for that loss? Does the inter-American system tolerate and sanctify this kind of intra-continental aggression or does it repudiate and condemn it? Are we, in the interests of hemispheric unity, democratic principles and continental security, which have now become worthless scraps of paper, to allow ourselves meekly to be led away, like a docile beast, to the slaughterhouse? What is the inter-American system? Is it intended to protect the rights of small countries to act in their self-interest or is it a straitjacket in which we remain confined while our misfortunes, hopes and desires are traded upon for the benefit of outsiders? In the last analysis, who is adhering more closely to the rules of the inter-American system: the continental Power violating them in its fury of Goliath against David or the extracontinental Power seeking to save David from perishing under Goliath's blows?

84. Immediately following the enactment of the law intended to restrict Cuba's right to self-determination and to block its economic development, President Eisenhower announced with great fanfare an emergency economic plan of co-operation in—as he said—"the economic development of Latin America". He emphasized *inter alia* the need for substantial investment of public funds.

85. Confession makes further proof unnecessary. Besides, it is ironical that this belated move should vindicate the proposal made by Premier Fidel Castro in Buenos Aires last year at the meeting of representa-

mit le Gouvernement révolutionnaire devant une alternative inéluctable: ou se rendre à leurs conditions et abdiquer l'exercice de sa souveraineté, ou prendre des mesures légales à l'encontre des sociétés pour avoir enfreint l'article 44 de la loi en vigueur sur les minéraux combustibles, et s'adresser à d'autres marchés pour son approvisionnement en pétrole. L'Union des Républiques socialistes soviétiques, avec qui Cuba a passé un accord commercial avantageux en vertu duquel l'URSS s'engage à lui procurer des quantités déterminées de pétrole à un prix inférieur de 70 cents par baril à celui des entreprises dont je viens de parler, a sauvé Cuba, en cette occasion, du blocus pétrolier anglo-américain. Si pour cela on accuse le Gouvernement révolutionnaire, encore une fois à tort, d'entrer dans l'orbite communiste, ce même gouvernement peut, en toute sincérité, qualifier d'impérialiste la machination ourdie par le Département d'Etat et les monopoles pétroliers.

83. L'exaspération causée par cet échec a amené le Gouvernement des Etats-Unis à déclarer la guerre économique au Gouvernement révolutionnaire, à promouvoir au sein de l'Organisation des Etats américains une action collective armée contre Cuba, à rechercher en vain la coopération latino-américaine, à proférer des menaces d'intervention pour défendre ses intérêts, à utiliser à des fins d'hégémonie la doctrine de Monroe et à adopter une attitude si belliqueuse qu'elle a provoqué un avertissement extrêmement sérieux de la part de l'Union soviétique. C'est ici que se posent plusieurs questions: Qui intervient dans les affaires intérieures de notre hémisphère? La grande puissance qui menace de lancer tout son appareil militaire contre un petit pays sans armes, ou l'autre grande puissance qui intervient pour l'en empêcher? Celle qui prive un petit pays de son contingent de sucre, ou celle qui s'offre à le lui assurer? Est-ce que le système interaméricain tolère et garantit ce genre d'agression à l'intérieur du continent ou, au contraire, est-ce qu'il le répudie et le condamne? Pour préserver sur un chiffon de papier l'unité de l'hémisphère, les principes démocratiques et la sécurité continentale, faut-il se laisser conduire gentiment à l'abattoir, comme un bœuf soumis? Qu'est-ce que le système d'ententes interaméricain? Un organisme protecteur du droit des petits pays à se gouverner eux-mêmes, ou un instrument de coercition utilisé pour négocier au profit des tiers nos douleurs, nos efforts et nos espérances? Après tout, qui se conforme le plus strictement aux règles de ce système: la puissance continentale qui les viole, emportée par une fureur semblable à celle de Goliath contre David, ou la puissance qui, alors qu'elle n'appartient pas à notre continent, veut éviter que David ne soit écrasé par Goliath?

84. Immédiatement après avoir promulgué la loi visant à restreindre l'autodétermination de Cuba et à faire obstacle à son développement économique, le président Eisenhower a annoncé, à grand renfort de publicité, un plan économique d'urgence pour coopérer, comme il dit, au développement économique de l'Amérique latine. Il a même été jusqu'à souligner la nécessité de faire appel à d'importants investissements de capital public.

85. L'aveu dispense de la preuve. En outre, il est ironique que cette initiative tardive vienne donner raison à la proposition faite par le Premier Ministre de Cuba, M. Fidel Castro, lors de la réunion des

tives of the twenty-one American republics. On that occasion, despite the stubborn dissent of the United States delegation, Dr. Castro stressed the urgent need for a broad plan of public financing which would achieve the objectives of Operation Pan America as speedily as possible.

86. Even the United States Press has pointed out the inappropriateness of the moment chosen to announce this "new Marshall Plan", which vainly seeks to counteract the impact of Premier Fidel Castro's ideas on Latin American public opinion by crude political alchemy. As a number of United States commentators have warned, with more foresight than certain presidential advisers, the peoples of Latin America will look upon this improvised and hastily concocted plan—and they have done so—with profound reservations, and it will be very difficult to convince them that it is not once again intended to buy their support with dollars in a crisis when it is recalled that they were scorned and treated with contempt at a time when unconditional solidarity and strategic raw materials were not so urgently needed.

87. Spokesmen for the Department of State have frequently asserted, with the object of deceiving world public opinion, that the Revolutionary Government of Cuba does not show any willingness to negotiate its differences with the United States Government through the diplomatic channel. The facts show that the reverse is true. What the Revolutionary Government has not accepted is the claim that Cuba's national and international policy can be dictated from Washington, as in the past.

88. In corroboration of what I have just said I should like to read out certain passages from the statement made by Osvaldo Dorticós, President of the Republic of Cuba, on 27 January 1960 in reply to statements made by President Eisenhower:

"The differences of opinion which may exist between the two Governments, being subject to diplomatic negotiation, can in fact be settled by means of such negotiation. The Government of Cuba is entirely willing to discuss all those differences without reservation and to the fullest extent and expressly states that in its view there are no obstacles of any kind which should prevent the carrying out of such negotiations by means of one or another of the methods and instruments traditionally appropriate to that end. The Government of Cuba wishes to maintain and expand its diplomatic and economic relations with the Government and people of the United States on the basis of mutual respect and reciprocal benefits for both countries and considers that on this basis the traditional friendship between the peoples of Cuba and the United States will prove indestructible."

89. In accordance with this policy, which has consistently guided Cuba's diplomatic relations with the United States, on 22 February 1960, in my capacity as Minister for Foreign Affairs of Cuba, I delivered to the United States Chargé d'affaires at Havana a note the substantive part of which read as follows:

"The Revolutionary Government of Cuba, in accordance with its expressed proposal to renew through

représentants des 21 Etats américains, tenue l'an dernier à Buenos Aires. A cette occasion, M. Castro a soutenu, contre l'opposition obstinée de la délégation américaine, l'urgente nécessité d'un vaste plan de financement public qui permettrait d'atteindre, dans le plus bref délai possible, les objectifs de l'opération panaméricaine retardée depuis trop longtemps.

86. La presse américaine elle-même a signalé l'inopportunité du moment choisi pour annoncer "ce nouveau plan Marshall" dont les auteurs aspirent vainement à dresser, par une grossière alchimie politique, l'opinion publique latino-américaine contre les idées du Premier Ministre de Cuba, M. Fidel Castro. Comme l'ont déjà fait remarquer plusieurs journalistes américains plus perspicaces que certains conseillers du Président, les peuples de l'Amérique latine vont accueillir — et ont déjà accueilli — ce plan improvisé et inopportun avec de très grandes réserves; en effet, il sera extrêmement difficile de les persuader que ce plan ne vise pas à acheter à coups de dollars, une fois de plus, leur adhésion et leur appui dans une conjoncture difficile, alors qu'ils ont été oubliés et dédaignés quand leur solidarité inconditionnelle et les matières stratégiques dont ils disposent n'étaient pas aussi nécessaires et aussi urgentes.

87. Afin de désorienter l'opinion publique mondiale, des porte-parole du Département d'Etat prétendent fréquemment que le Gouvernement révolutionnaire de Cuba se montre peu enclin à négocier par la voie diplomatique ses différends avec le Gouvernement américain. Les faits prouvent tout le contraire. Ce que le Gouvernement révolutionnaire n'a pas admis et n'admettra pas, c'est que Washington prétende dicter à Cuba, comme autrefois, sa politique nationale et internationale.

88. A l'appui de ce que je viens de dire, je citerai textuellement quelques phrases des déclarations qu'a faites, le 27 janvier 1960, M. Osvaldo Dorticós, président de la République cubaine, en réponse au président Eisenhower:

"Les divergences d'opinions qui peuvent exister entre nos deux gouvernements sont susceptibles de faire l'objet de négociations diplomatiques et peuvent par conséquent être effectivement résolues au moyen de pareilles négociations. Le Gouvernement cubain est parfaitement disposé à discuter de ces différends sans réserve et dans toute leur ampleur, et il déclare expressément qu'à son avis il n'existe aucun obstacle de quelque nature que ce soit qui empêche d'entreprendre ces négociations en utilisant l'un quelconque des moyens et instruments traditionnels institués à cette fin. Sur la base du respect mutuel et de l'intérêt réciproque, le Gouvernement cubain désire maintenir et renforcer ses relations diplomatiques et économiques avec le gouvernement et le peuple des Etats-Unis; il pense que, si elle repose sur une telle base, l'amitié traditionnelle entre le peuple cubain et le peuple américain sera indestructible."

89. Conformément au principe que je viens d'exposer et dont la diplomatie cubaine s'est toujours inspirée dans ses relations avec les Etats-Unis, j'ai, le 22 février de cette année, remis au chargé d'affaires des Etats-Unis à La Havane, en ma qualité de Ministre des relations extérieures de Cuba, une note où il est dit en substance que:

"Conformément à son intention de reprendre par la voie diplomatique les négociations qui avaient

diplomatic channels the negotiations already begun on matters pending between Cuba and the United States of America, has decided to name a commission, qualified for the purpose, which could begin its negotiations in Washington on the date on which the two parties might agree.

"The Revolutionary Government of Cuba wishes to make it clear, however, that the renewal and subsequent development of the said negotiations must necessarily be subject to no measure being adopted, by the Government or the Congress of your country, of a unilateral character which might prejudice the results of the aforementioned negotiations or cause harm to the Cuban economy and people.

"It seems obvious to add that the adherence of your Government to this point of view would not only contribute to the improvement of relations between our respective countries but also reaffirm the spirit of fraternal friendship which has bound and does bind our peoples. It would moreover permit both Governments to examine, in a serene atmosphere and with the broadest scope, the questions which have affected the traditional relations between Cuba and the United States of America."

90. What was the reaction of the United States Government to this concrete proposal by the Cuban Government, which was both dignified and friendly? It was the following:

"The Government of the United States cannot accept the conditions for the negotiations stated in Your Excellency's note to the effect that no measure of a unilateral character shall be adopted on the part of the Government of the United States affecting the Cuban economy and its people, whether by the legislative or executive branch. As set forth in President Eisenhower's statement of January 26, the Government of the United States must remain free, in the exercise of its own sovereignty, to take whatever steps it deems necessary, fully consistent with its international obligations, in the defense of the legitimate rights and interests of its people."

91. The unilateral measures had already been decided upon at that time. It had been resolved to strangle the Cuban revolution economically, to put economic aggression into effect, by drastically reducing the sugar quota, a step which constituted a flagrant violation of the tacit agreement undertaken with the Cuban sugar producers, who had made large investments in order to guarantee that the United States market would, as at all times, be adequately supplied.

92. If a great Power refuses to negotiate and at the same time commits economic aggression against another smaller nation which has no thermonuclear bombs, or guided missiles, can it complain about the diplomatic difficulties which it has itself provoked? In its diplomatic relations the Government of Cuba, the friend of all Governments and all peoples which reciprocate its friendship, asks only genuine respect for its sovereignty and reciprocal treatment on a basis of equality and mutual benefit. The Government of the United States, as the text of the note which I have quoted reveals, writes off the international obligations to which it has subscribed and seeks to negotiate its differences with Cuba from a position of strength, which is intolerable and inadmissible to the dignity of any Government that respects itself and the people whom it represents.

été entreprises sur les affaires à régler entre Cuba et les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement révolutionnaire de Cuba a décidé de nommer une commission dotée des attributions nécessaires, qui pourra commencer ses travaux à Washington à la date qui conviendra aux deux parties.

"Toutefois, le Gouvernement révolutionnaire de Cuba tient à préciser que la reprise de ces négociations, ainsi que leur déroulement futur, doit nécessairement être subordonnée à la condition que ni le gouvernement ni le Congrès de votre pays n'adoptent aucune mesure de caractère unilatéral qui préjuge les résultats des négociations précitées ou qui risque de nuire à l'économie ou au peuple de Cuba.

"Il paraît superflu d'ajouter qu'en acceptant ce point de vue, le gouvernement de Votre Excellence ne contribuerait pas seulement à améliorer les relations entre nos pays respectifs mais réaffirmerait aussi l'esprit de fraternelle amitié qui a lié et lie encore nos peuples. Il permettrait en outre à nos deux gouvernements d'étudier, dans une atmosphère sereine et avec la plus grande largeur de vues, les questions qui ont ébranlé les relations traditionnelles entre Cuba et les Etats-Unis d'Amérique."

90. Quelle a été la réaction du Gouvernement des Etats-Unis devant la proposition concrète, digne et amicale du Gouvernement cubain? La voici:

"Le Gouvernement des Etats-Unis ne peut accepter les conditions de négociation exposées dans la note de Votre Excellence, d'après laquelle le Gouvernement des Etats-Unis ne devrait prendre aucune mesure unilatérale, d'ordre législatif ou exécutif, qui puisse affecter l'économie de Cuba et de son peuple. Comme le président Eisenhower l'a déclaré le 26 janvier, le Gouvernement des Etats-Unis doit, dans l'exercice de sa souveraineté et conscient de ses obligations internationales, rester libre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour la défense des droits et intérêts légitimes de son peuple."

91. Les mesures unilatérales étaient déjà arrêtées. Il avait été décidé d'étouffer économiquement la révolution cubaine, de porter l'agression économique jusqu'aux voies de fait en pratiquant une coupe sombre dans le contingent d'importation du sucre et en violant de façon flagrante l'accord tacite contracté avec les producteurs cubains qui avaient fait des investissements considérables pour garantir, comme de tout temps, l'approvisionnement du marché américain.

92. Une grande puissance qui se refuse à négocier tout en attaquant sur le plan économique une autre nation petite, dépourvue de bombes thermonucléaires et de projectiles téléguidés peut-elle se plaindre des difficultés diplomatiques qu'elle-même a provoquées? Le Gouvernement cubain, ami de tous les gouvernements et de tous les peuples qui le veulent bien, s'est borné à réclamer, dans ses relations diplomatiques, que sa souveraineté soit effectivement respectée et que les rapports mutuels s'établissent sur un plan d'égalité et d'avantages réciproques. Le Gouvernement des Etats-Unis, comme le révèle le texte de sa note, fait fi de ses obligations internationales et prétend régler ses différends avec Cuba à partir d'une position de force, intolerable et inadmissible pour la dignité de tout gouvernement qui se respecte soi-même et respecte le peuple qu'il représente.

93. The Revolutionary Government of Cuba therefore reiterates in this universal parliament of nations its readiness to settle its differences with the Government of the United States through normal diplomatic channels, on a footing of equality and in accordance with the international obligations undertaken by both countries. It also wishes to make clear its unshakable determination to resist, in solidarity with the people, any who would dare disembark on our shores in the guise of conquerors. To subjugate or defeat us will not be an easy task. The destiny of my country today is the destiny of all the under-developed peoples of Latin America, Asia and Africa. Cuba is not alone.

94. Through me the Revolutionary Government of Cuba requests the United Nations Security Council to take action appropriate to the nature of the question before it.

95. Mr. LODGE (United States of America): The United States has engaged in no threats, harassments, intrigues, reprisals or aggressive acts against the Government of Cuba.

96. The Foreign Minister of Cuba has told us that Dr. Castro would like an assurance from the United States that the United States has no aggressive purposes against Cuba. Unnecessary though it most certainly seems to me, let me here and now give him this assurance, heaped up and overflowing: the United States has no aggressive purposes against Cuba.

97. The United States has consistently exercised restraint in the face of what seems to be a deliberate and concerted effort on the part of the present Government of Cuba to create a grievance with the United States. We can read no other meaning into the recourse of the Cuban Government to the Security Council today. Such recourse is not in harmony with its treaty obligations under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance signed at Rio de Janeiro on 2 September 1947 and the Charter of the Organization of American States signed at Bogotá on 30 April 1948. Under these treaties the American Republics contracted to resolve their international differences with any other American State first of all through the Organization of American States. The United States believes that the proper forum for the discussion of any controversies between the Government of Cuba and the Governments of other American Republics is the Organization of American States.

98. The causes of international tensions in the Caribbean area have been under consideration by the Inter-American Peace Committee since the meeting of the American Foreign Ministers in Santiago, Chile, in August of last year, which was called to deal with that problem. Allegations of the kind which the Foreign Minister of Cuba has produced before this body, if they had any validity, could have been considered and dealt with there. At no time has the Cuban Government made any effort to contribute to that Committee's work, despite repeated invitations to all the Governments of the Organization of American States to do so.

99. On 27 June 1960 the United States Government, after Cuban refusal to engage in direct negotiations, submitted to the Inter-American Peace Committee a memorandum entitled "Provocative Actions of the Government of Cuba against the United States which have served to increase tensions in the Caribbean area" and informed the Committee that it would con-

93. Devant ce parlement universel des Nations, le Gouvernement révolutionnaire de Cuba réaffirme donc qu'il est disposé à régler ses différends avec le Gouvernement des Etats-Unis par les voies diplomatiques normales, sur un pied d'égalité et dans le respect des obligations internationales contractées par les deux pays. Il proclame de même sa détermination inébranlable de résister, en union avec son peuple, à ceux qui oseraient débarquer en conquérants sur ses côtes. Ce ne sera pas chose facile de nous atteler au joug ni de nous abattre. Le destin de ma patrie est aujourd'hui celui de tous les peuples sous-développés d'Amérique latine, d'Asie et d'Afrique: Cuba n'est pas seule.

94. Par ma voix, le Gouvernement révolutionnaire de Cuba demande au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies d'adopter les mesures propres à régler la question qui lui est soumise.

95. M. LODGE (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Les Etats-Unis n'ont jamais eu recours à des menaces, vexations, intrigues, représailles ou agressions contre le Gouvernement cubain.

96. Le Ministre des relations extérieures de Cuba nous a dit que M. Castro voudrait recevoir des Etats-Unis l'assurance qu'ils n'ont pas d'intentions agressives à l'encontre de Cuba. Bien que cela me semble parfaitement inutile, je lui donne ici cette assurance sans réserve: les Etats-Unis n'ont pas de desseins agressifs à l'égard de Cuba.

97. Mon pays a constamment fait preuve de modération en face de ce qui semble être un effort délibéré et concerté du Gouvernement cubain actuel pour provoquer une tension avec les Etats-Unis. Nous ne voyons pas d'autre raison à la plainte dont le Gouvernement cubain a saisi aujourd'hui le Conseil de sécurité, sans tenir compte des obligations qui découlent pour lui du Traité interaméricain d'assistance mutuelle signé à Rio de Janeiro le 2 septembre 1947 et de la Charte de l'Organisation des Etats américains, signée à Bogotá le 30 avril 1948. Aux termes de ces accords, les républiques américaines se sont engagées à régler leurs différends internationaux avec tout autre Etat américain en recourant tout d'abord à l'Organisation des Etats américains. Les Etats-Unis estiment que c'est devant cette organisation que doit être portée toute controverse entre le Gouvernement cubain et les gouvernements des autres républiques américaines.

98. La Commission interaméricaine de la paix examine les causes des tensions internationales qui règnent dans la région des Caraïbes, depuis que les ministres des relations extérieures des Etats américains se sont réunis en août dernier à Santiago du Chili pour étudier ce problème. Cette commission aurait pu connaître des allégations du genre de celles que le Ministre des relations extérieures de Cuba a proférées devant le Conseil de sécurité, si elles étaient tant soit peu fondées. Le Gouvernement cubain n'a jamais essayé de contribuer aux travaux de la Commission, malgré les invitations répétées de tous les membres de l'Organisation des Etats américains.

99. Le 27 juin 1960, le Gouvernement des Etats-Unis, après le refus de Cuba d'entamer des négociations directes, a présenté à la Commission interaméricaine de la paix un mémorandum intitulé "Actes de provocation du Gouvernement cubain contre les Etats-Unis qui ont contribué à aggraver les tensions dans la région des Caraïbes" et il a informé la Commission qu'il

tinue to provide such information as is relevant to the Committee's studies. This memorandum is available to members of the Council in document S/4388.

100. Consideration of these matters in the Organization of American States has now taken a new dimension, largely as a result of the attempts at intervention by the Soviet Union. On 13 July the Government of Peru requested a meeting of the American Foreign Ministers to consider recent developments which threaten continental solidarity, the defence of the regional system, and American democratic principles. The Council of the Organization of American States met last Saturday and is meeting now. It is expected to call for a Foreign Ministers' meeting to be held in the near future. As a result of the Peruvian initiative, eighteen of the twenty-one members have already expressed support for such a meeting.

101. In these circumstances, the United States believes that the Security Council should take no action on the Cuban complaint, at least until, as contemplated by the provisions of the inter-American treaties to which I have just referred, such discussions have taken place in the Organization of American States. A solution of these differences should be found by pacific means among the American States in conformity with the Charter of the United Nations and that of the Organization of American States. In the meantime the Council should be alert to outside attempts—notably from the Soviet Union—to aggravate tensions.

102. Let me say that it is not a question of which is greater or which is less—the Organization of American States or the United Nations. The point is that it makes sense—and the Charter so indicates—to go to the regional organization first and to the United Nations as a place of last resort. There is no question, of course, of replacing the United Nations.

103. Relations between the United States and Cuba have traditionally been extremely close and friendly as befits neighbours whose fundamental national interests are similar and who are separated by less than a hundred miles of water.

104. The United States helped Cuba to achieve its independence in 1898, and our peoples have a history of a half-century of cordial relations. We have maintained unusually close economic relations. The United States has been the traditional supplier of 70 to 80 per cent of Cuba's imports and has taken 60 to 70 per cent of Cuba's exports—a share which is higher than with other countries of Latin America generally. We also have maintained a mutually preferential tariff with special low import duty rates. Cuba has consistently received a higher price for sugar not only above the world market price but above that of any other supplier. We were allies in two world wars.

105. It is no secret either that many long-time friends of Cuba in the United States and friends of Cuba elsewhere in this hemisphere were heartened by the ideals expressed by the present leader of Cuba when he assumed control of the Cuban Government.

continuerait à lui fournir tous renseignements utiles. Les membres du Conseil trouveront le texte de ce memorandum dans le document S/4388.

100. L'examen de ces questions à l'Organisation des Etats américains revêt maintenant une importance nouvelle, surtout par suite des tentatives d'intervention de l'Union soviétique. Le 13 juillet, le Gouvernement péruvien a demandé une réunion des ministres des relations extérieures d'Amérique pour étudier les événements récents qui menacent la solidarité continentale, la défense du système régional et les principes démocratiques américains. Le Conseil de l'Organisation des Etats américains s'est réuni samedi dernier et est actuellement en session. Il convoquera probablement dans un proche avenir une réunion des ministres des relations extérieures des Etats américains. Comme suite à l'initiative du Pérou, 18 des 21 membres du Conseil ont déjà donné leur accord à cette réunion.

101. Dans ces conditions, les Etats-Unis estiment que le Conseil de sécurité ne devrait pas donner suite à la plainte cubaine, au moins jusqu'à ce que les échanges de vues prévus par les accords interaméricains que je viens de mentionner aient eu lieu à l'Organisation des Etats américains. C'est entre Etats américains, par des moyens pacifiques, qu'il faut trouver une solution à ces différends, conformément à la Charte des Nations Unies et à celle de l'Organisation des Etats américains. Entre-temps, le Conseil devrait ne pas perdre de vue les tentatives faites de l'extérieur — notamment par l'Union soviétique — pour aggraver les tensions.

102. Il ne s'agit pas de savoir quelle est l'organisation la plus importante, l'Organisation des Etats américains ou l'Organisation des Nations Unies. Mais il est logique — comme l'indique la Charte — de s'adresser d'abord à l'organisation régionale et de ne recourir aux Nations Unies qu'en dernier ressort. Evidemment, il n'est pas question de remplacer l'Organisation des Nations Unies.

103. Les relations entre les Etats-Unis et Cuba ont été, de tout temps, extrêmement étroites et amicales, comme il convient entre voisins dont les intérêts fondamentaux sont identiques et dont les côtes ne sont distantes que d'une centaine de milles.

104. Les Etats-Unis ont aidé Cuba à obtenir son indépendance en 1898, et nos deux peuples ont derrière eux un demi-siècle de relations cordiales. Nous avons maintenu des relations économiques exceptionnellement étroites. Les Etats-Unis ont régulièrement assuré de 70 à 80 pour 100 des importations cubaines et ils ont absorbé de 60 à 70 pour cent des exportations de ce pays — proportions plus élevées que pour l'ensemble des autres pays de l'Amérique latine. Nous avons aussi établi un tarif douanier préférentiel mutuel, avec des droits d'importation spécialement réduits. Nous avons toujours payé pour le sucre cubain un prix plus élevé non seulement que celui du marché mondial mais aussi que celui de tout autre fournisseur. Cuba et les Etats-Unis ont été alliés pendant les deux guerres mondiales.

105. Ce n'est non plus un secret pour personne que beaucoup d'amis éprouvés de Cuba, aux Etats-Unis et dans d'autres régions de cet hémisphère, ont accueilli avec beaucoup de satisfaction les idéaux qu'a exprimés le chef actuel de Cuba lorsqu'il a pris les rênes du Gouvernement cubain.

106. He had many friends in this country at that time. The United States was prepared to offer full co-operation to the Cuban Government in carrying out the social and other reforms which were needed in Cuba. The people of the United States shared and understood the Cuban rejoicing; at last an oppressive dictatorship had been overthrown and a Government had been established which promised much for the people of Cuba.

107. In those circumstances the United States tried to show its understanding and sympathy for Dr. Castro's stated aim of honest and efficient government, for the perfection of democratic processes and for economic development leading to higher living standards and to full employment. On 11 June and 12 October 1959 we expressed to the Cuban Government our full support for soundly conceived programmes for rural development. We particularly applauded Dr. Castro's stated desire to do something for land reform, so badly needed and so long delayed.

108. Even the shock of the many executions in the first months following the establishment of the Revolutionary Government and the sharp attacks on the United States Government by high Cuban officials failed to diminish the warm and friendly feeling with which Dr. Castro was greeted on all sides when he came to the United States, to New York among other places, in April 1959. There was a general reluctance to believe that Cuba, a country for which the people of the United States have long had a special affection, could be embarked upon an unfriendly course.

109. On 20 January of this year President Eisenhower issued a major restatement of American policy towards Cuba, reaffirming the adherence of the United States Government to a policy of non-intervention in the domestic affairs of other countries, including Cuba, and explicitly recognizing the right of the Cuban Government and people, in the exercise of their national sovereignty—and I am quoting—"to undertake those social, economic and political reforms which, with due regard for their obligations under international law, they may think desirable" and expressing sympathy with the aspirations of the Cuban people.

110. That was the official voice of the United States. Under our Constitution there is only one person who speaks for the United States in the field of foreign affairs, and that is the President of the United States. So far as the position of the United States in the world is concerned, he is the Government of the United States. The Government of the United States is not seventy-five members of Congress; it is not the American Legion; it is not The Wall Street Journal; it is not the Attorneys General at their convention. It is not Joseph Alsop, it is not James Reston, and it is not Senator Smathers. It is Dwight D. Eisenhower, the President of the United States, who speaks through his agents—one of whom I am here. Incidentally, there are 535 members of Congress, so that means that out of that number only seventy-five expressed themselves as not liking Dr. Castro's administration. That is not such a bad vote.

111. The truth of the matter is that we have free speech in America. We have unrestricted free speech, in our Press, in our Congress, anywhere. You can hire a hall and say anything you want, and that means,

106. M. Castro avait beaucoup d'amis dans notre pays à l'époque. Les Etats-Unis étaient prêts à aider de tout leur pouvoir le Gouvernement cubain à mener à bien les réformes sociales et autres qui étaient nécessaires dans l'île. Le peuple des Etats-Unis a partagé et compris la joie du peuple cubain; une dictature tyrannique avait été enfin renversée et le nouveau gouvernement faisait bien augurer de l'avenir du peuple cubain.

107. Dans ces conditions, les Etats-Unis ont essayé de manifester leur compréhension et leur sympathie pour l'objectif déclaré de M. Castro, c'est-à-dire un gouvernement honnête et efficace qui chercherait à perfectionner les processus démocratiques et à développer l'économie pour relever les niveaux de vie et parvenir au plein emploi. Les 11 juin et 12 octobre 1959, nous avons exprimé au Gouvernement cubain notre plein appui pour ses programmes solidement conçus de développement rural. Nous avons surtout applaudi à l'intention déclarée de M. Castro d'engager une réforme agraire dont la nécessité se faisait depuis si longtemps sentir.

108. L'émotion provoquée par les nombreuses exécutions qui ont eu lieu pendant les premiers mois du gouvernement révolutionnaire et par les attaques violentes lancées contre les Etats-Unis par des dirigeants cubains n'a nullement empêché que M. Castro soit accueilli partout avec une amitié chaleureuse, lorsqu'il s'est rendu aux Etats-Unis, notamment à New York, en avril 1959. On se refusait généralement à croire que Cuba, pays pour lequel le peuple des Etats-Unis éprouve depuis longtemps une affection spéciale, puisse adopter une politique inamicale.

109. Le 20 janvier dernier, le président Eisenhower a fait une déclaration capitale sur la politique des Etats-Unis envers Cuba, réaffirmant l'adhésion de notre pays à une politique de non-intervention dans les affaires intérieures des autres pays, y compris Cuba, reconnaissant explicitement le droit du peuple et du gouvernement cubains, dans l'exercice de leur souveraineté nationale, "d'entreprendre les réformes sociales, économiques et politiques qui, compte tenu de leurs obligations internationales, peuvent leur paraître souhaitables" et exprimant sa sympathie pour les aspirations du peuple cubain.

110. Telle était l'attitude officielle des Etats-Unis. Aux termes de notre constitution, une seule personne parle au nom des Etats-Unis en matière de politique étrangère, et c'est le Président. En ce qui concerne la position de notre pays dans le monde, le Président est le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis ne consiste pas en 75 membres du Congrès; il n'est pas la Légion américaine, le Wall Street Journal ou la convention des "attorneys-general". Il n'est pas Joseph Alsop, James Reston ou le sénateur Smathers. Le Gouvernement des Etats-Unis est Dwight D. Eisenhower, qui parle par la voix de ses délégués, dont moi-même. Incidemment, le Congrès compte 535 membres, dont 75 seulement ont manifesté de l'antipathie pour le gouvernement de M. Castro. Ce n'est pas là un pourcentage écrasant!

111. La vérité, c'est que nous avons la liberté de parole aux Etats-Unis. Cette liberté ne souffre pas de restrictions, que ce soit dans la presse, au Congrès ou ailleurs. Vous pouvez louer une salle et dire ce que

of course, that some things are going to be said that are not going to be liked in Cuba, that are not going to be liked in New York, but by no stretch of the imagination can free speech be called aggression.

112. The United States has just been accused by the Foreign Minister of Cuba of harbouring war criminals, providing facilities for counter-revolutionaries, and of frequent violations of Cuban air space. It has also been accused of economic aggression because of the refusal of two private American oil companies to refine Soviet oil and because of the President's decision to reduce the Cuban sugar quota. Let us therefore look at the facts.

113. First, the provisions for the extradition of persons from the United States are well known to Cuba. Those provisions are set forth in the United States-Cuban Extradition Treaty and in United States statutes, and have been discussed in detail by the Department of State with Cuban Embassy officers. Cuba can file extradition requests in United States courts, furthermore, without even notifying the United States Government. To the best knowledge of the State Department, extradition has never been requested by the Government of Cuba for any of those persons commonly defined by the Government of Cuba as war criminals from the Batista régime.

114. Second, a number of Cuban nationals have been required by the United States Immigration and Naturalization Service to leave Florida and remain away from any area within 150 miles of the Gulf of Mexico. This was a voluntary and co-operative action by the United States Government to help maintain stability in the Caribbean area, and it never even received an acknowledgement from the Cuban Government.

115. Third, the United States has taken elaborate precautions in accordance with its obligations under the 1928 Havana Convention on the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife to enforce our domestic laws dealing with the traffic in munitions and implements of war which might be used in revolutionary activities.

116. Fourth, the United States has instituted the most vigorous and elaborate system of controls ever adopted by the United States Government in time of peace to prevent unauthorized flights in the Caribbean area and has deplored the very few which have taken place in spite of our restrictive actions. On their part, the Cuban authorities have refused to co-operate with United States authorities to prevent such flights. In one case about which Cuba complained the two individuals involved, one of whom was named William J. Shergalis and the other Hector Garcia Soto, are under indictment in United States courts for having made the flights as agents of the Cuban Government itself.

117. In the most celebrated case, the flight of Major Lanz in 1959, for whom extradition was declined for lack of evidence, the Cuban Government continues to claim that he bombed Havana. I quote the word "bombed". This claim is contradicted by Cuba's own police reports and also by the results of an investigation carried out by United States authorities as soon as the plane returned to our territory. This investigation showed that the bomb-bay in the plane carried a

vous voulez: bien entendu, cela signifie que certaines choses seront dites, qui ne seront pas appréciées à Cuba ou à New York; mais nul ne peut, quelle que soit son imagination, qualifier d'agression la liberté de parole.

112. Le Ministre des relations extérieures de Cuba vient d'accuser les Etats-Unis de donner asile à des criminels de guerre, de faciliter les activités des contre-révolutionnaires et de violer fréquemment l'espace aérien cubain. Il les a aussi accusés d'agression économique, parce que deux sociétés pétrolières privées américaines ont refusé de raffiner du pétrole soviétique et que le Président des Etats-Unis a décidé de réduire le contingent de sucre cubain. Examinons donc les faits.

113. Premièrement, le Gouvernement cubain connaît bien les dispositions concernant l'extradition des Etats-Unis. Ces dispositions figurent dans le Traité d'extradition conclu entre les Etats-Unis et Cuba et dans les lois des Etats-Unis, et le Département d'Etat les a examinées en détail avec des représentants de l'ambassade cubaine. En outre, le Gouvernement cubain peut présenter des demandes d'extradition aux tribunaux des Etats-Unis sans même en aviser notre gouvernement. A la connaissance du Département d'Etat, le Gouvernement cubain n'a jamais demandé l'extradition des personnes qu'il traite ordinairement de criminels de guerre du régime Batista.

114. Deuxièmement, les services d'immigration et de naturalisation des Etats-Unis ont invité un certain nombre de ressortissants cubains à quitter la Floride et à se tenir éloignés de 150 milles du golfe du Mexique. C'était là un geste de coopération bénévole de la part du Gouvernement des Etats-Unis, qui souhaitait aider à maintenir la stabilité dans la région des Caraïbes, et le Gouvernement cubain n'en a même pas pris acte.

115. Troisièmement, les Etats-Unis ont pris des précautions spéciales, conformément à leurs obligations découlant de la Convention sur les devoirs et droits des Etats en cas de luttes civiles, signée à La Havane en 1928, pour veiller à l'application de leurs lois nationales concernant le trafic d'armes et de munitions qui pourraient être utilisées à des fins révolutionnaires.

116. Quatrièmement, les Etats-Unis ont institué le système de contrôle le plus rigoureux et le plus complet qu'ils aient jamais adopté en temps de paix, pour empêcher les vols non autorisés dans la région des Caraïbes, et ils ont déploré les vols très rares qui ont eu lieu malgré ces restrictions. Mais, de leur côté, les autorités cubaines ont refusé de coopérer avec les autorités des Etats-Unis pour empêcher ces vols. Dans l'un des cas dont Cuba s'est plaint, les deux individus en cause, William J. Shergalis et Hector Garcia Soto, ont été inculpés par des tribunaux des Etats-Unis pour avoir effectué les vols en question comme agents du Gouvernement cubain lui-même.

117. Quant au cas qui a fait le plus de bruit, je veux dire le vol du commandant Lanz en 1959, dont l'extradition a été refusée faute de preuve, le Gouvernement cubain continue à soutenir que le commandant Lanz avait "bombardé" La Havane. Cette affirmation est contredite par les rapports de la police cubaine elle-même et aussi par les résultats d'une enquête à laquelle les autorités des Etats-Unis ont procédé aussitôt que l'avion est revenu sur le sol des Etats-

permanent luggage rack and could not have been used for dropping bombs. Likewise, its gun positions were permanently sealed, no guns were there, and thus no guns could have been fired. This continued disregard by the Cuban Government of facts concerning a flight for which the United States officially expressed its regrets—we apologized—is an example, I think, of the extraordinary policy being followed by the Cuban Government.

118. Fifth, among the charges of economic aggression have been all sorts of fanciful charges. President Dorticós, for example, described the withdrawal of United States technical assistance as a "sign of aggression", in a speech in Montevideo in June. On 11 July Dr. Castro referred to the drop in American tourism to Cuba in a context of economic aggression. But surely it is not surprising if Americans do not want to go to a place where they are not wanted and where their country is subjected to a ceaseless stream of abuse. Even the preferential sugar quota and the premium price which Cuba has traditionally enjoyed were described by Guevara in March as meaning "slavery" for the Cuban people.

119. Sixth, no economic aggression of any sort was involved in the refusal of the American owned oil companies to refine Soviet oil. Those two companies have operated in Cuba for fifty years as law-abiding companies and have made a contribution to the growth of the Cuban economy. Since the revolution, the Cuban Government has allowed those companies to be paid only a small percentage of their cost of importing crude oil from Venezuela to refine in Cuba. At the time of their seizure, the Cuban Government owed them \$50 million for oil they continued voluntarily to provide. The law under which Cuba purported to require the companies to refine Soviet oil had never previously been considered to mean that it also required the companies to refine any oil other than that from Cuban soil. The United States believes that the Cuban action in seizing these companies without compensation was arbitrary and illegal. It is further evidence and confirmation of a pattern of relentless efforts to destroy Cuba's traditional investment and trade relations with the free world. To our knowledge, not a single American property-owner in Cuba had been reimbursed for the property taken away—frequently without receipt—from him.

120. Seventh, the reduction of the Cuban sugar quota was no act of economic aggression, but a justifiable measure of self-protection of the United States to ensure its needed supply of sugar in the face of acts on the part of the Cuban Government which made this supply extremely insecure. The United States was under no obligation under the sugar agreement to purchase raw sugar from Cuba, nor was Cuba obliged to sell. Normally, about one-third of our total sugar supply comes from Cuba. The Government of Cuba is now following a course which raises serious questions as to whether the United States can in the long run continue to rely upon that country for such large quantities of sugar. The arrangement might have continued to be mutually beneficial to both the Ameri-

Unis. Cette enquête a révélé que la soute à bombes de l'avion était munie d'un porte-bagages permanent et n'avait donc pas pu être utilisée pour lancer des bombes. En outre, les emplacements des mitrailleuses avaient été obstrués de façon permanente, il n'y avait pas de mitrailleuses et donc il n'était pas possible de faire feu. Cette complète indifférence du Gouvernement cubain à l'égard des faits concernant un vol dont les Etats-Unis se sont officiellement excusés est un exemple, me semble-t-il, de la politique extraordinaire que suit ce gouvernement.

118. Cinquièmement, les accusations d'agression économique sont d'une extrême fantaisie. Par exemple, dans un discours qu'il a prononcé en juin à Montevideo, le président Dorticós a qualifié de "signe d'agression" le retrait de l'assistance technique des Etats-Unis. Le 11 juillet, M. Castro a parlé dans les mêmes termes de la réduction du tourisme américain à Cuba. Mais comment peut-on s'étonner que les Américains ne désirent pas se rendre en un pays où ils ne sont pas les bienvenus et où leur propre pays est l'objet d'insultes continuelles? En mars, M. Guevara a même soutenu que le contingent préférentiel du sucre cubain et le prix avantageux auquel nous l'avons toujours acheté étaient synonymes d'"esclavage" pour le peuple cubain.

119. Sixièmement, le refus des sociétés pétrolières américaines de raffiner du pétrole soviétique ne constitue nullement un acte d'agression économique. Ces deux sociétés fonctionnent à Cuba depuis une cinquantaine d'années; elles sont respectueuses des lois et ont contribué au développement de l'économie cubaine. Depuis la révolution, le Gouvernement cubain ne les a autorisées à être remboursées que d'une petite partie des frais qu'elles assument en important du Venezuela du pétrole brut qu'elles raffinent ensuite à Cuba. A l'époque de la saisie, le Gouvernement cubain leur devait 50 millions de dollars pour le pétrole qu'elles continuaient à fournir volontairement. La loi en vertu de laquelle Cuba entendait obliger ces sociétés à raffiner du pétrole soviétique n'avait jamais auparavant été interprétée comme signifiant que les sociétés étaient aussi tenues de raffiner d'autres pétroles que le pétrole extrait du sol cubain. Les Etats-Unis estiment que la saisie par Cuba de ces sociétés, sans compensation, constitue un acte arbitraire et illégal. C'est là une nouvelle confirmation des efforts incessants systématiquement tentés en vue de détruire les relations financières et commerciales traditionnelles de Cuba avec le monde libre. A notre connaissance, pas un seul propriétaire américain à Cuba n'a été remboursé pour les biens qui lui ont été enlevés, souvent même sans reçu.

120. Septièmement, la réduction du contingent de sucre cubain ne constitue nullement un acte d'agression économique; il s'agit d'une mesure justifiable de protection, de la part des Etats-Unis, qui souhaitent s'assurer le sucre dont ils ont besoin, les agissements du Gouvernement cubain rendant leur approvisionnement extrêmement aléatoire. Aux termes de l'accord en vigueur, les Etats-Unis n'étaient nullement tenus d'acheter du sucre brut à Cuba, ni Cuba de leur en vendre. En temps normal, un tiers environ de nos besoins en sucre sont assurés par Cuba. Le Gouvernement cubain agit actuellement de telle sorte qu'il est permis de se demander sérieusement si les Etats-Unis pourront à l'avenir compter sur ce pays pour importer d'aussi grandes quantités de sucre. L'accord

can and the Cuban peoples if Cuba had not deliberately chosen otherwise, making clear, as the Foreign Minister of Cuba said in Montevideo on 10 June 1960, that Cuba had decided "to break the structure of its commercial relations with the United States"—I believe that is a correct quotation from his speech.

121. There is no escape from the intent of recent Cuban actions, and the United States regrettably—and very regrettably—has had to protect its own long-range sugar supply accordingly.

122. The Foreign Minister of Cuba this afternoon has also referred to the Soviet threat of rocket attacks against the United States. So that there may be no mistake at all, let me say that the principles of the Monroe Doctrine—which is another way of saying the prevention of the extension of alien domination of the American continent—are fully alive and will be vigorously defended by the United States. The principles of that Doctrine are now embodied in treaty obligations among the American States, notably in the Charter of the Organization of American States and in the Rio de Janeiro Treaty, which provide means for common action to prevent the establishment of a régime dominated by international communism in the Western Hemisphere.

123. We are not frightened by Chairman Khrushchev's threat of rockets, and we will live up to these treaties just as we live up to our obligations in the United Nations.

124. Now I come to the conclusion of my remarks—and this is a very special question indeed. Let me say this, that when the Foreign Minister of Cuba talks about the United States as a "North American aggressor" and as a "butcher"—I believe that was the word he used this afternoon—and charges us with a number of other offences, I for one am willing to believe that at the moment when he utters these words he actually believes in them. But in the greatest candour I assure him that the United States of America he is talking about does not exist. The United States of America which does exist is the United States of America which helped Cuba to get its independence. It is the United States of America which sprang from the words of Patrick Henry, "Give me liberty or give me death", a rallying-cry which inspired the great Bolívar and the noble José Martí. It is the United States of America of Thomas Jefferson, who wrote in our Declaration of Independence that "all men are created equal" and that they are entitled to "life, liberty and the pursuit of happiness"—happiness as each individual conceives it, and not as somebody tells him that he must have it. It is the United States of America of Abraham Lincoln and the freeing of the slaves, which today inspires our steady progress in the field of civil rights. It is the United States of America of the victory over yellow fever in Panama; of President Franklin D. Roosevelt's Good Neighbor; of President Eisenhower's hopes for economic collaboration; the United States of America by which no one has ever been enslaved. It is the United States of America which is human, of course, and therefore imperfect, but which is always eager to correct its errors. Above all it is the United States of America which wants to be friends with Cuba and which some day, somehow, will be friends again.

aurait pu continuer à être appliqué à l'avantage mutuel du peuple cubain et du peuple américain si Cuba n'en avait délibérément décidé autrement en faisant clairement savoir, ainsi que le Ministre des relations extérieures de Cuba l'a déclaré à Montevideo le 10 juin 1960, que Cuba avait décidé "de briser la structure de ses relations commerciales avec les Etats-Unis". Ce sont là, je crois, ses propres paroles.

121. On ne peut se méprendre sur le sens des actes récents du Gouvernement cubain; c'est pourquoi les Etats-Unis ont dû, à leur profond regret, organiser d'une autre manière leurs futurs approvisionnements en sucre.

122. Le Ministre des relations extérieures de Cuba a également, cet après-midi, évoqué la menace d'attaque soviétique par fusées contre les Etats-Unis. Afin d'éviter tout malentendu, je dirai que les principes de la doctrine de Monroe — autrement dit l'interdiction à toute puissance étrangère d'étendre sa domination au continent américain — n'ont rien perdu de leur vigueur et seront énergiquement défendus par les Etats-Unis. Les principes de cette doctrine sont dorénavant inscrits dans les traités conclus entre Etats américains, notamment dans la Charte de l'Organisation des Etats américains et dans le Traité interaméricain d'assistance mutuelle, signé à Rio de Janeiro, qui définissent les moyens d'une action commune pour empêcher l'instauration, dans l'hémisphère occidental, d'un régime dominé par le communisme international.

123. La menace de fusées brandie par le président Khrouchchev ne nous fait pas peur et nous honorerons ces traités comme nous nous acquittons de nos obligations envers les Nations Unies.

124. J'en viens à la conclusion de mes remarques, et c'est là un point très important. Lorsque le Ministre des relations extérieures de Cuba qualifie les Etats-Unis "d'agresseur nord-américain" et de "boucher" — je crois que c'est là le mot qu'il a employé cet après-midi — et qu'il nous accuse d'une série d'autres méfaits, je suis prêt, pour ma part, à croire qu'au moment où il prononce ces mots il les pense vraiment. Je lui affirme cependant, en toute franchise, que les Etats-Unis d'Amérique dont il parle n'existent pas. Les Etats-Unis d'Amérique qui existent, ce sont ceux qui ont aidé Cuba à conquérir son indépendance. Ce sont les Etats-Unis d'Amérique nés des paroles de Patrick Henry "La liberté ou la mort", cri de ralliement qui a inspiré le grand Bolívar et le noble José Martí. Ce sont les Etats-Unis d'Amérique de Thomas Jefferson, qui a écrit dans notre déclaration d'indépendance que "tous les hommes sont créés égaux" et qu'ils ont droit "à la vie, à la liberté et à la recherche du bonheur" — le bonheur tel que chaque individu le conçoit et non pas tel qu'il lui est imposé du dehors. Ce sont les Etats-Unis d'Amérique d'Abraham Lincoln et de la libération des esclaves, qui inspirent aujourd'hui notre progrès constant dans le domaine des droits civiques. Ce sont les Etats-Unis d'Amérique vainqueurs de la fièvre jaune à Panama; ceux de la politique de bon voisinage pratiquée par le président Franklin D. Roosevelt; de la foi du président Eisenhower en la coopération économique; ce sont les Etats-Unis d'Amérique qui n'ont jamais asservi personne. Ce sont les Etats-Unis d'Amérique, humains certes et partant imparfaits, mais toujours soucieux de rectifier leurs erreurs. Avant tout, ce sont les Etats-Unis d'Amérique qui veulent être les amis de Cuba et qui, un jour, le seront de nouveau.

125. Mr. AMADEO (Argentina) (translated from Spanish): The Security Council is considering the complaint submitted by the Government of Cuba against the Government of the United States. It has just heard the statement of the Cuban Minister for Foreign Affairs, setting forth his country's case, and that of the United States representative, expressing in turn the point of view of his country.

126. First of all, I wish to make it clear that the question now before the Council is, for the Argentine delegation, an extremely difficult one. This is a dispute between two countries of our continent with which Argentina maintains close ties of friendship. It is a disagreement between two nations whose history and geography, as well as many other factors, emphasize their deep-seated community of interests. This dispute is therefore unnatural, and we hope that it will prove to be no more than a passing cloud on the American horizon.

127. We are convinced that, in their common interest, relations between the two great ethnic and cultural groups inhabiting the American continent must be based on mutual understanding and confidence—this not only on grounds of theory and sentiment, but also for practical and realistic reasons. The United States and the countries of Latin America possess characteristics which greatly distinguish them one from the other in many essential aspects of their respective national personalities. But the factors which unite them—especially at this point in history—are more important than those dividing them. Unquestionably they are at different stages of economic development, they have different psychological approaches, and there are considerable sociological differences between them. But both have established their social order and their code of moral values in accordance with the Christian concept of life. Both believe that the individual is more important than the State. Both have adhered, in their public life, to the republican and representative system of government.

128. Above all, however, all the countries of the Western Hemisphere have aligned themselves on the same side when it is a question of resisting ideological systems that run counter to our most deeply rooted spiritual convictions. There is a great gulf, in the world today, between communism and political systems based on respect for individual liberty. It is our earnest hope, which we have expressed here on many occasions, that the struggle between the two concepts will not result in recourse to arms. But that hope cannot blind us to the fact that the conflict exists and that, for the nations of this hemisphere, it is almost impossible to remain neutral. We have no desire to impose our own systems on others. But we are entitled to take any measures which may be necessary to prevent the imposition upon us, from outside, of systems that conflict with our cherished way of life.

129. For all these reasons, harmony between the Latin and the Anglo-Saxon areas of our continent is, today more than ever, a vital need. That harmony, needless to say, must in our view be based on absolute equality and mutual respect. We do not believe that today there is any responsible body of opinion in the United States or in Latin America which thinks in

125. M. AMADEO (Argentine) [traduit de l'espagnol]: Le Conseil de sécurité est saisi de la plainte présentée par le Gouvernement de Cuba contre le Gouvernement des Etats-Unis. Il vient d'entendre le Ministre des relations extérieures de Cuba exposer la thèse de son pays et le représentant des Etats-Unis exprimer le point de vue du sien.

126. Je tiens tout d'abord à indiquer qu'il est très pénible pour la délégation argentine de voir le Conseil saisi de cette question. Il s'agit en effet d'un désaccord qui oppose deux pays de notre continent avec lesquels l'Argentine maintient des liens d'amitié étroits. Il s'agit surtout d'un différend qui divise deux pays dont l'histoire, la géographie et un grand nombre d'autres facteurs révèlent l'étroite communauté d'intérêts. C'est pourquoi ce différend est "contre nature", et nous souhaitons qu'il ne projette qu'une ombre passagère sur la scène américaine.

127. Nous sommes convaincus que, pour le bien de tous, les relations entre les deux grands groupes ethniques et culturels existant sur le continent américain doivent reposer sur la compréhension et la confiance réciproques et cela, non seulement pour des raisons idéologiques ou sentimentales, mais également pour des raisons pratiques et objectives. Les Etats-Unis et les pays d'Amérique latine possèdent, en ce qui concerne bien des aspects essentiels de leur personnalité nationale, des caractéristiques qui les différencient profondément. Mais les caractéristiques qui les unissent sont, surtout à cette époque, plus importantes que celles qui les divisent. Ils sont parvenus, sans nul doute, à un stade différent de leur développement économique; ils ont une psychologie distincte; on note entre eux, du point de vue sociologique, des différences marquées. Mais l'un et l'autre pays ont établi leur ordre social et leur échelle de valeurs morales selon une conception chrétienne de la vie. Ils croient tous deux à la primauté intangible de la personne sur l'Etat. L'un et l'autre ont fondé leur vie publique sur le régime républicain et représentatif.

128. Mais surtout, les pays de l'hémisphère occidental se sont tous groupés dans le même camp lorsqu'il s'est agi de s'opposer à des idéologies contraires à nos convictions spirituelles les plus solidement ancrées. Dans le monde d'aujourd'hui, un abîme profond sépare le communisme et les systèmes politiques qui reposent sur le respect de la liberté individuelle. Nous désirons ardemment, et nous avons exprimé ici ce désir à maintes reprises, que la lutte entre ces deux idéologies n'en vienne pas à un conflit armé. Mais ce désir ne peut nous faire oublier que cette lutte existe et que, pour les pays de notre hémisphère, il est quasi impossible de rester neutres. Nous ne voulons pas imposer aux autres nos propres systèmes, mais nous avons le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'on ne nous impose pas, de l'extérieur, des systèmes qui s'opposent à un mode de vie auquel nous sommes profondément attachés.

129. Pour toutes ces raisons, la bonne entente entre la partie latine et la partie anglo-saxonne de notre continent est, aujourd'hui plus que jamais, une nécessité vitale. Cette bonne entente, cela va sans dire, nous ne la concevons que dans l'égalité absolue et le respect mutuel. Nous ne croyons pas qu'il existe, aux Etats-Unis ou en Amérique latine, de milieu autorisé où l'on

terms of a relationship between the two groups based on subjection or servitude. It is true that in the past there were serious grounds for complaint in regard to the way in which those relations were regulated, and my own country became involved in difficulties on that score on more than one occasion. But we are convinced that on both sides of the Rio Grande there is a new awareness, which combines a recognition of the vital need for a "rapprochement" in present circumstances with the appreciation that there can be no friendly relations unless they are based on mutual independence and respect for the fundamental rights of all the members of our community.

130. This conviction of the need for a strengthening of the ties between Latin America and the United States, on a basis of equality and mutual respect, guides not only the international policy of my country but also, we are sure, that of the vast majority, if not all, of the Latin American republics. It is true that on both sides there are minority groups which have nostalgic memories of systems of subjection, and others which, on the contrary, are interested in bringing about the destruction of the spiritual and political ties between the two areas. But such groups are of little importance compared with the great majority which sees in an agreement based on equality the beginning of a new era of material and moral growth, to the common benefit of the entire continent.

131. The dispute between Cuba and the United States is a serious obstacle to this reorganization of inter-American relations. It consequently not only affects the two parties concerned but also harms all the other countries of the continent. That is why, when this question was brought before the Security Council, the two Latin American countries represented here—Ecuador and Argentina—felt they had a special responsibility for finding a generally acceptable solution.

132. In a case dealt with by the Council a few weeks ago, the representatives of the two Latin American countries, together with those of the African-Asian nations, sought and obtained approval of a text inviting the parties to seek a solution of the difficulties by observing law and having recourse to peaceful procedures. How much more, then, are our delegations justified in acting with the same object of conciliation in view when the case is one of countries whose disagreement constitutes for us not merely a source of sorrow but also, and equally, a danger.

133. Accordingly, the delegations of Ecuador and Argentina have decided to submit to the Council the joint draft resolution which I have the honour to introduce [S/4392]. Let me now say a few words about the nature and purpose of the text that is before the Council for its consideration.

134. It has been debated whether a country belonging to the Organization of American States—a regional agency recognized in Article 52 of the Charter of the United Nations—is entitled to bring a dispute with another American State before the United Nations, or should first have recourse to the regional machinery. My delegation, so far as it is concerned, does not think that a theoretical and legal analysis of this question is indispensable. If we look at the matter from a practical standpoint—and since it is generally recognized that no

envisage, entre les deux groupes, des relations fondées sur la sujétion ou l'esclavage. Il est vrai que par le passé on a eu de sérieux motifs de se plaindre de la manière dont s'orientaient ces relations et mon pays a dû faire face, à cet égard, à maintes difficultés. Mais nous sommes convaincus que nous assistons actuellement, des deux côtés du Rio Grande, à une prise de conscience grâce à laquelle, tout en reconnaissant la nécessité vitale d'un rapprochement que les circonstances exigent, l'on s'aperçoit également qu'il ne peut exister de relations d'amitié qui ne soient fondées sur l'indépendance et le respect des droits fondamentaux de tous les membres de notre communauté.

130. La certitude qu'il est nécessaire de resserrer les liens entre l'Amérique latine et les Etats-Unis sur la base de l'égalité et du respect mutuel oriente non seulement la politique internationale de mon pays mais aussi, nous en sommes certains, celle de la grande majorité ou de la totalité des républiques latino-américaines. Il est exact qu'il subsiste, de part et d'autre, des milieux minoritaires qui ont la nostalgie des systèmes de sujétion et d'autres qui ont envie, au contraire, de provoquer une rupture spirituelle et politique entre les deux groupes. Mais tous ces milieux sont de peu d'importance comparés à la grande majorité qui voit, dans un rapprochement fondé sur l'égalité, le commencement d'une nouvelle ère d'expansion matérielle et morale au profit du continent tout entier.

131. Le différend qui oppose Cuba aux Etats-Unis constitue un sérieux obstacle sur la voie du renforcement des relations entre les pays d'Amérique. C'est pourquoi il n'affecte pas seulement les deux parties intéressées mais est également préjudiciable à tous les autres pays du continent. En conséquence, lorsque le Conseil de sécurité a été saisi de cette question, les deux pays latino-américains ici représentés, l'Ecuador et l'Argentine, ont estimé que leur incomportait une responsabilité toute particulière qui leur imposait la recherche d'une solution satisfaisante.

132. Lors de l'examen d'une question portée devant le Conseil il y a quelques semaines, les deux délégations latino-américaines, conjointement avec celles des pays d'Afrique et d'Asie, ont proposé et obtenu que soit approuvée une formule qui visait à surmonter les difficultés existantes en respectant le droit et en recourant à des procédures pacifiques. Nos délégations ne devraient-elles pas, à plus forte raison, s'efforcer de faire preuve du même esprit de conciliation lorsqu'il s'agit de pays dont le désaccord constitue pour nous un danger aussi bien qu'une source de préoccupations?

133. C'est pourquoi les délégations équatorienne et argentine ont décidé de déposer un projet de résolution que j'ai l'honneur de présenter au nom de ces deux délégations [S/4392]. Je me permettrai de formuler quelques brèves observations sur le caractère et les buts du texte que nous avons soumis au Conseil.

134. On s'est demandé si un pays membre de l'Organisation des Etats américains, organisme régional au sens de l'Article 52 de la Charte des Nations Unies, pouvait saisir l'Organisation des Nations Unies d'un différend avec un autre Etat américain ou s'il devait, au préalable, avoir recours au dispositif régional. Ma délégation ne croit pas indispensable d'entreprendre une analyse théorique et juridique du problème. Si nous considérons les choses d'un point de vue pratique et si tout le monde reconnaît qu'aucun pays ne peut se voir

country can be denied access to organizations of which it is a member—we find one circumstance which cannot but affect our decision. That circumstance is that the situation with which we are dealing is already under consideration by the Organization of American States; and this is a fact which we cannot overlook. Accordingly, whatever our individual points of view with regard to the legal aspects of the question may be, we believe that we can all agree on the practical proposition that, since the regional organization has already taken cognizance of the matter, it is desirable to await the results of its action and ascertain its point of view.

135. That is why the draft resolution submitted by Ecuador and Argentina proposes, in operative paragraph 1, a decision by the Security Council "to adjourn the consideration of this question pending the receipt of a report from the Organization of American States". It should be noted that it is not proposed to deny the Council's competence in the matter, or even to settle the legal question of which organization should act first. What is suggested is a noting of the concrete circumstance that the regional organization is dealing with the question, and a recognition that, for a better evaluation of the issues, it is useful to have before us the considerations at which the regional organization may arrive.

136. This preliminary measure cannot prevent the Council from making provisions which in procedural law would be described as precautionary, to ensure that the existing situation does not deteriorate before the report of the Organization of American States is transmitted to us. It is in view of these temporary but urgent requirements that operative paragraphs 2 and 3 have been drafted.

137. As representatives will note, the resolution's recommendations are of two types, according as to whether they are addressed to members or to non-members of the Organization of American States. The members of that Organization are parties to binding agreements and therefore have legal commitments which impose on them reciprocal duties of co-operation and assistance. This, of course, does not affect the emotional ties between them, to which I have referred at length in the first part of my present statement. That is why we felt that we could ask the member States of the Organization of American States to co-operate actively and constructively and, as our draft resolution says, to "lend their assistance towards the achievement of a peaceful solution of the present situation". This wording, far from being incompatible with operative paragraph 1, under which consideration of the question by the Council is adjourned, complements it, precisely because it is the co-operation and assistance which we are requesting from the American countries that will make the report of the regional organization useful to us.

138. The position of countries which are not members of the Organization of American States is different. While many of them are undoubtedly linked to the parties to the dispute by strong emotional ties (I am thinking, for instance, of those countries which were the founders of our nations), they are not bound by legal obligations to co-operate and assist. Accordingly, to

interdire l'accès des organes dont il est membre, nous nous trouvons ici en présence d'un élément qui doit influencer sur notre décision, à savoir que la situation qui nous occupe a déjà été soumise à l'Organisation des Etats américains pour examen; c'est là un fait dont nous ne pouvons pas faire abstraction. Par conséquent, quelle que soit notre position sur le plan juridique, je crois que nous pouvons tous nous accorder, sur le plan pratique, à reconnaître que, si l'organisme régional a déjà été saisi de la question, il convient d'attendre les résultats de ses délibérations et de connaître son point de vue.

135. C'est la raison pour laquelle il est proposé, au premier paragraphe du dispositif du projet de résolution de l'Equateur et de l'Argentine, de décider "de suspendre l'examen de cette question jusqu'à ce que [le Conseil de sécurité] ait reçu un rapport de l'Organisation des Etats américains". Il ne s'agit pas, notez-le bien, de contester la compétence du Conseil; il ne s'agit pas non plus de trancher la question de savoir quel organisme doit, en droit, statuer en première instance. Il s'agit de prendre acte du fait que l'organisme régional examine le problème et de reconnaître que, pour mieux en juger, il est utile de posséder les éléments d'appréciation que cet organisme peut fournir.

136. Cette disposition de caractère préliminaire ne peut empêcher le Conseil de prendre certaines mesures appelées, en droit, conservatoires, pour s'assurer qu'en attendant le rapport de l'Organisation des Etats américains, la situation créée ne s'aggraverait pas. C'est en tenant compte de cet aspect provisoire et de ce caractère d'urgence qu'ont été conçus les deuxième et troisième paragraphes du dispositif du projet de résolution.

137. Comme le noteront les membres du Conseil, ce projet comprend des recommandations de deux types, selon que les Etats à qui elles s'adressent sont ou non membres de l'Organisation des Etats américains. Les Etats membres de cette organisation sont parties à des accords qui ont force obligatoire; ils sont liés par des engagements juridiques qui leur imposent des devoirs en matière de coopération et d'assistance mutuelle. Bien entendu, ces engagements ne portent nullement atteinte aux liens sentimentaux qui les unissent et sur lesquels nous avons longuement insisté dans la première partie de notre exposé. C'est pourquoi nous avons estimé avoir le droit de demander à ces Etats, je veux parler des Etats membres de l'Organisation des Etats américains, d'apporter une coopération active de caractère positif et, je cite le texte du projet de résolution, de "prêter leur concours en vue de trouver à la présente situation une solution par des moyens pacifiques". Loin d'être incompatible avec le premier paragraphe du dispositif qui prévoit que le Conseil suspendra l'examen de la question, ce texte le complète parce que c'est précisément grâce à cette coopération et à cette assistance demandées aux pays d'Amérique que le rapport de l'organisme régional pourra nous être utile.

138. La situation des pays non membres de l'Organisation des Etats américains est différente. Un grand nombre d'entre eux sont incontestablement unis par de solides liens sentimentaux aux parties en conflit (je pense, par exemple, aux pays qui ont fondé les nations dont nous faisons partie); en revanche, ils ne sont pas rattachés par des liens juridiques qui les obligent à

them—again in a provisional and precautionary manner—we address a request in negative terms. We urge them to refrain from any action which might increase the existing tensions between Cuba and the United States. We specify no particular country as the object of this request. It is addressed to all States not members of the Organization of American States, because we believe that it is, in the circumstances, the least we can ask of them.

139. This request to abstain from any action which might aggravate tension, although explicitly made only to countries that are not members of the Organization of American States, also, needless to say, applies to that Organization's members. For if we ask these for the greater contribution—assistance towards a solution of the dispute—it is clear that we must also ask them to make the lesser contribution, namely to refrain from aggravating the situation. If we do not say this explicitly in the text, it is because we regard it as redundant.

140. Our draft resolution is not addressed to the parties to the dispute, since that would involve a decision of substance incompatible with our proposal that consideration of the question be adjourned. But it seemed to us advisable to include in the preamble a paragraph recalling the obligation of Members of the United Nations to "settle their international disputes by negotiation and other peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered." This wording, which is almost identical with that of Article 2, paragraph 3, of the Charter, reminds the parties of the course that they should follow in order to bring their conduct into line with the international rules by which they are bound. It is our hope that these precepts will be duly observed, so that it will be unnecessary for the Security Council to take any further action in this matter. We realize, of course, the gravity of the situation which has arisen between Cuba and the United States. Yet we do not believe that anything irreparable has so far taken place such as to prevent the finding of a mutually acceptable solution. The parties can still usefully resort to direct negotiation, which in this case is the most appropriate course. It is likewise our hope that abusive language will give way to language of moderation, thus making it more possible for the concrete difficulties to be faced in a spirit of calm.

141. So far as my delegation is concerned, we deem it essential to prevent this distressing conflict from being exploited on behalf of interests foreign to those of the parties in dispute. We have to recognize that opinions in the continent are, on the matter at issue, divided. But the vast majority of our peoples, whatever their standpoint with regard to the dispute may be, would vehemently oppose any extra-continental attempt to use it as a pretext for interference or propaganda. We are sure that the parties, once aware of such intentions, will do everything necessary to thwart them.

prêter une coopération et une assistance. C'est pour-quoi nous leur avons adressé, toujours à titre provisoire et conservatoire, une demande sous forme négative. Nous les prions "d'éviter toute attitude qui risquerait d'aggraver les tensions existant entre Cuba et les Etats-Unis d'Amérique". En formulant cette recommandation, nous ne nous adressons à aucun pays en particulier. Nous nous adressons à tous les Etats non membres de l'Organisation des Etats américains parce que nous pensons qu'étant donné les circonstances, c'est le moins que nous puissions leur demander.

139. Bien qu'elle ne soit expressément adressée qu'aux pays non membres de l'Organisation des Etats américains, il va de soi que cette demande tendant à éviter de créer des incidents de nature à aggraver les tensions vise également ceux qui en font partie. En fait, si nous leur demandons le plus, c'est-à-dire de prêter une assistance pour régler le différend, il est évident que nous devons également leur demander le moins, c'est-à-dire de s'abstenir de l'aggraver. Si nous n'exprimons pas cette idée dans le texte du projet de résolution, c'est parce qu'il nous paraît évident qu'elle ferait double emploi.

140. Dans le projet de résolution que nous présentons, nous ne nous sommes pas adressés aux parties intéressées parce que, si nous l'avions fait, nous aurions été obligés de prendre une décision sur le fond, ce qui aurait été incompatible avec notre intention de suspendre l'examen de la question. Mais nous avons jugé bon de faire figurer, dans le préambule, un alinéa dans lequel nous rappelons l'obligation en vertu de laquelle tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies "sont tenus de résoudre les différends qui les séparent par la négociation et par d'autres moyens pacifiques, de manière que ni la paix et la sécurité internationales ni la justice ne se trouvent menacées". Ce libellé, qui reproduit presque textuellement le paragraphe 3 de l'Article 2 de la Charte, rappelle aux parties la voie qu'elles doivent suivre pour rendre leur conduite conforme aux principes internationaux auxquels elles ont souscrit. Nous nous permettons d'exprimer l'espoir qu'il sera tenu compte de ces principes de manière que toute action ultérieure du Conseil de sécurité devienne inutile. Nous ne méconnaissons pas, bien entendu, la gravité de la situation de Cuba et des Etats-Unis. Mais, en dépit de cette gravité, nous ne pensons pas qu'il soit encore intervenu de fait irréparable qui rende impossible toute solution satisfaisante. La voie de la négociation directe — qui est en l'occurrence la plus appropriée — est toujours ouverte et les parties doivent l'utiliser avec profit. Nous espérons également que les excès de langage feront place à une modération dans les termes grâce à laquelle il sera plus facile d'affronter avec sérénité les difficultés réelles auxquelles nous nous heurtons.

141. Quant à ma délégation, elle estime qu'il est indispensable d'éviter que ce douloureux conflit ne serve des intérêts étrangers à ceux des parties en présence. Il faut le reconnaître, les opinions des pays du continent sur la question sont divisées. Mais l'immense majorité d'entre eux, quelle que soit leur position à l'égard de ce différend, repousseraient énergiquement toute tentative faite hors du continent pour le transformer en un motif d'ingérence ou en un instrument de propagande. Nous sommes certains que les parties, informées de ces intentions, feront tout le nécessaire pour empêcher leur réalisation.

142. The efforts of peoples to attain full political and economic sovereignty deserve all our sympathy. We know that their task is no easy one, and that they do not achieve these aims without a struggle. But we do not believe that they must necessarily be attained in an atmosphere of international violence, at times when such violence can profit only those who seek to destroy our fundamental institutions. If, as we are convinced, countries owning vast material resources have recognized that the protection of their citizens' economic interests abroad must not go an inch beyond what is permitted by law and must in no way serve as a screen for attempts at domination, we are sure that a dispute arising out of a clash of interests can be solved. It is our confident hope that such a solution will be achieved in the case of Cuba and the United States.

143. All these considerations explain, we believe, the draft resolution now before the Security Council. We hope that it will meet with unanimous approval, which will doubtless contribute to a relaxation of tension, paving the way to that prompt restoration of friendly relations between two sister nations of the American continent which we so earnestly desire.

144. The PRESIDENT (translated from Spanish): It is a wise custom that when the President of the Council has to make a statement on behalf of the country which he represents, he should do so at the end of the debate; and I intend to observe it. However, as co-sponsor of the draft resolution which the representative of Argentina has just explained with his customary clarity, I should like to say the following in my capacity as representative of ECUADOR.

145. Ecuador's activity in the Security Council this year has been based on the principle that the present world situation demands continuous efforts in the way of conciliation, so that the international differences which now darken the scene may be prevented from gravely endangering international peace and security. We believe that the Security Council is called upon at this moment in history—more, perhaps, than at any other—to exert a conciliatory influence designed permanently to lessen, and not to aggravate, existing tensions.

146. When the Government of Cuba brought before the Council the situation which had arisen between Cuba and the United States of America, we thought it our duty to take a powerful initiative with a view to a reconciliation. Ecuador and its people have brotherly feelings for the people of Cuba, and at the same time are linked with the United States and Cuba by bonds of close friendship and geographical facts—facts dictating an undeniable community of interests. It is for this reason that we have watched with regret the course taken by the relations between these two countries, and that we offer, with all warmth and sincerity, this contribution of ours towards a reconciliation.

147. It is not only possible, but essential, that this effort in the way of conciliation, and those efforts which are undoubtedly being made by other Latin

142. Les efforts des peuples pour accéder à une pleine souveraineté politique et économique méritent toute notre sympathie. Nous savons qu'il n'est pas facile d'accomplir ces efforts et que les objectifs visés ne peuvent pas être atteints sans lutte. Mais nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de poursuivre ces objectifs dans une atmosphère de violence sur le plan international, à un moment où cette violence ne sert que ceux qui cherchent à saper nos institutions fondamentales. Si, comme nous en avons la certitude, les pays qui possèdent d'importantes ressources matérielles se sont rendu compte que la protection des intérêts économiques de leurs ressortissants à l'étranger ne devait pas dépasser d'un millimètre les bornes posées par la loi ni dissimuler sous aucun prétexte une volonté de domination, nous sommes persuadés qu'un différend fondé sur un conflit d'intérêts n'est pas impossible à régler. Nous parviendrons à ce règlement, nous osons l'espérer, dans le cas de Cuba et des Etats-Unis.

143. Les considérations qui précèdent expliquent, à mon avis, la signification du projet présenté au Conseil de sécurité. Nous espérons qu'il sera adopté à l'unanimité, ce qui aura sans doute pour effet de provoquer une détente qui sera le prélude de l'harmonie que nous souhaitons de tout cœur voir promptement se rétablir entre deux peuples frères du continent américain.

144. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): L'usage qui veut que, lorsque le président du Conseil de sécurité doit faire une déclaration au nom du pays qu'il représente, il la fasse à la fin du débat, est un usage judicieux et je me propose de le respecter. Je vais donc, étant l'un des coauteurs du projet de résolution dont le représentant de l'Argentine vient d'analyser le texte avec la clarté qui lui est coutumière, faire la déclaration suivante, en ma qualité de représentant de l'EQUATEUR.

145. L'Equateur a fondé l'action qu'il entend mener au Conseil de sécurité cette année sur l'idée que la situation du monde actuel exige des efforts permanents de conciliation pour que les différends internationaux qui assombrissent l'avenir ne parviennent pas à mettre gravement en danger la paix et la sécurité internationales. Nous sommes persuadés que le Conseil est appelé, à ce moment historique plus peut-être qu'à n'importe quel autre, à accomplir une œuvre de conciliation qui tende constamment à réduire et non à aggraver les tensions existantes.

146. Lorsque le Gouvernement de Cuba a saisi le Conseil de sécurité du différend qui existe entre ce pays et les Etats-Unis, nous avons cru qu'il était de notre devoir de prendre une ferme initiative dans le sens de la conciliation. L'Equateur et le peuple équatorien éprouvent, à l'égard du peuple cubain, des sentiments fraternels et ils sont en même temps liés aux Etats-Unis et à Cuba par des rapports fondés sur une profonde amitié et sur des facteurs géographiques qui créent entre eux une incontestable communauté d'intérêts. C'est pour cette raison que nous avons constaté avec regret la tournure qu'ont prise les relations entre ces deux pays et que nous proposons, de tout cœur et en toute sincérité, de faire œuvre de conciliation.

147. Il est possible et même indispensable que cet effort de conciliation et les tentatives que font actuellement, sans nul doute, les autres gouvernements

American Governments, should restore relations between Cuba and the United States to the plane of friendly settlement of differences, mutual respect, justice in re and tolerance and moderation in modo. If the present state of tension and hostility persists, political victories may be won in the short run, but in the long run the Cuban people, in the first place, will be its victims, and subsequently the other American peoples who, like those of Cuba, want and need peace so that they can devote themselves entirely to the urgent task of raising their levels of living.

148. A reconciliation between Cuba and the United States is not only necessary, but possible. We are sure that the mental and psychological prerequisites are present on both sides, and I would venture to say that the opening statements which we heard at this meeting contain valuable elements which justify us in hoping for a good result. In this respect I shall confine myself to pointing to two aspects which are, perhaps, fundamental.

149. The Cuban revolution constituted a victory for the Cuban people against an oppressive dictatorship, and is still, we believe, inspired primarily by the legitimate desire of that people to establish justice, economically and socially, both within the country itself and internationally. The Cuban Government is, we are sure, fully aware that so laudable a popular movement will attain its objectives most effectively in an atmosphere of peace, without international friction, and that this can come about through a serious effort on the part of the international organizations and by the patient use of bilateral methods such as negotiation.

150. On the other hand, the Cuban Government has shown a legitimate insistence that in regard to Cuba there should be respect for the central principles of international coexistence, such as the principle that negotiation should be based on the legal equality of States and on respect for their sovereignty, territorial integrity and political independence. We are sure that, with the help of international organizations, there must once more be a realization in Cuba that these principles are not in danger; and that if all States observe them, as the United Nations Charter prescribes, the situation which the Council is now considering will right itself.

151. With this end in view, I join with the representative of Argentina in appealing to all members of the Council to support this effort of conciliation which the two Latin American delegations are making.

152. The draft resolution we have submitted also reflects, so far as Ecuador is concerned, a policy we have consistently followed with regard to the jurisdiction of the United Nations and the regional organizations, and to the rights and duties of those States which are Members of the world Organization and members of a regional agency.

153. This policy may be summed up in the following three considerations.

154. First: we believe that it is juridically correct, and politically advisable, to try to solve through regional bodies those disputes which can be dealt with by regional action. This is all the more indicated at the

latino-américains entraînent le rétablissement, entre Cuba et les Etats-Unis, de relations fondées sur la négociation amicale, le respect mutuel, la pratique de la justice, la tolérance et la modération. Si les frictions et l'hostilité actuelles continuaient, peut-être pourrait-on enregistrer des triomphes politiques de courte durée mais, à la longue, les victimes en seraient tout d'abord le peuple cubain puis les autres peuples d'Amérique qui, comme le peuple cubain, désirent la paix et en ont besoin pour pouvoir se consacrer entièrement à une tâche urgente: l'élévation de leur niveau de vie.

148. Une réconciliation entre Cuba et les Etats-Unis est non seulement indispensable mais également possible. Nous sommes certains que la position de principe et l'état psychologique des deux parties les mettront en mesure d'y parvenir; je dirai même que les premiers exposés que nous avons entendus au cours de cette séance contiennent des éléments intéressants qui permettent d'espérer un résultat positif. A cet égard, je me bornerai à mettre l'accent sur deux points qui sont peut-être essentiels.

149. La révolution cubaine a représenté une victoire du peuple cubain sur une dictature écrasante et elle continue de s'inspirer essentiellement, à mon avis, du désir légitime qu'a le peuple cubain de voir régner la justice dans le domaine économique et social, sur le plan national et international. Nous sommes persuadés que le Gouvernement cubain se rend parfaitement compte qu'un effort populaire aussi digne de respect s'accomplira de la manière la plus fructueuse dans un climat de paix et sans frictions internationales et que l'on pourra atteindre cet objectif grâce à un sérieux effort des organismes internationaux et en employant avec patience des moyens bilatéraux tels que la négociation.

150. D'autre part, le Gouvernement cubain a fait preuve d'un désir légitime de voir respecter, à l'égard de Cuba, des principes fondamentaux de la coexistence internationale tels que le principe selon lequel la négociation doit s'effectuer sur la base de l'égalité juridique des Etats et du respect de leur souveraineté, de leur intégrité territoriale et de leur indépendance politique. Nous sommes persuadés que renaitra à Cuba, grâce au concours des organismes internationaux, la certitude que ces principes ne sont pas en péril et que, si tous les Etats les respectent comme le prescrit la Charte des Nations Unies, on parviendra à porter remède à la situation qu'examine le Conseil.

151. Dans cet esprit, je me joins au représentant de l'Argentine pour faire appel aux membres du Conseil afin qu'ils appuient cet effort de conciliation des deux délégations latino-américaines.

152. Le projet de résolution que nous avons déposé traduit, pour ce qui est de l'Ecuador, une politique que nous avons constamment suivie en ce qui concerne la compétence de l'Organisation des Nations Unies et des organismes régionaux ainsi que les droits et devoirs des Etats qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies et d'un organisme régional.

153. Cette politique peut se résumer en trois points.

154. En premier lieu, nous pensons qu'il est juridiquement correct et politiquement souhaitable d'essayer de résoudre par le recours aux organismes régionaux les différends qui se prêtent à un règlement

present time, when the proliferation of problems in different parts of the world is making the burden borne by the United Nations somewhat excessive. From another standpoint, we should not forget that there are certain problems for which regional action may be the best remedy, in that their submission to a world forum may result in complicating them. In the present case, the Government of Ecuador believes that the situation between Cuba and the United States is susceptible of regional treatment and that efforts should therefore be made to solve it within the Organization of American States, of which the twenty Latin American republics and the United States of America are members.

155. Secondly: as the United Nations Charter makes clear, regional arrangements and agencies in no way detract from the powers of the Security Council as the supreme body responsible for maintaining international peace and security. The Security Council is of course required, legally and politically, to encourage the development of pacific settlement of local disputes through regional arrangements or agencies, which means that when there is a case appropriate for regional action the Council should recommend this course, or at any rate seek a report from the regional body concerned before taking any decisions itself. Acting in this way, the Council, far from relinquishing its competence, is in fact exercising it. In the opinion of my Government, the Security Council would be well advised to adjourn its discussion of the matter now before it, until it has received a report from the Organization of American States.

156. Thirdly: as a corollary to the foregoing, it is clear that the provisions of the Charter regarding regional arrangements and agencies and the legal obligations assumed by States in establishing regional agencies in no way invalidate the rights of these States to appeal to the Security Council if they consider that the defence of their rights and interests so requires, or that a specific situation or dispute, although appropriate for regional action, might endanger international peace and security. Any contrary interpretation would place States members of a regional organization in a position of capitis diminutio in the United Nations, which would be both deplorable and legally improper.

157. Such is the statement I have to make as representative of Ecuador.

158. Before we hear the consecutive interpretation, I should like to suggest that we suspend our work now and meet again at 9 p.m.

The meeting rose at 6.40 p.m.

régional. Cela est surtout vrai à l'époque actuelle où la multiplicité des problèmes qui se posent dans diverses parties du monde rend, en quelque sorte, trop lourde la tâche de l'Organisation des Nations Unies. D'autre part, nous ne devons pas oublier qu'il existe des problèmes auxquels l'action régionale peut apporter une solution satisfaisante alors qu'on risque de les compliquer en essayant de les résoudre sur le plan international. Dans le cas particulier qui nous occupe, le Gouvernement équatorien croit que la situation de Cuba et des Etats-Unis peut être réglée par une action régionale et que, de ce fait, on doit s'efforcer de la régler au sein de l'Organisation des Etats américains, dont font partie les 20 républiques latino-américaines et les Etats-Unis d'Amérique.

155. En second lieu, ainsi que le prévoit expressément la Charte des Nations Unies, les accords ou organismes régionaux ne limitent en aucune manière les pouvoirs du Conseil de sécurité en tant qu'instance suprême chargée du maintien de la paix et de la sécurité internationales. Le Conseil a bien entendu pour mission, sur le plan juridique et politique, de favoriser le règlement pacifique des différends de caractère local au moyen des accords ou organismes régionaux, ce qui signifie que, lorsqu'une affaire peut être réglée par une action régionale, le Conseil doit recommander d'entreprendre une telle action ou tout au moins demander un rapport à l'organisme régional avant de prononcer ses propres décisions. En procédant ainsi, le Conseil exerce sa compétence, loin d'en réduire l'étendue. De l'avis de mon gouvernement, le Conseil de sécurité agirait sagement s'il suspendait le débat sur la question dont nous sommes saisis jusqu'à ce qu'il ait reçu un rapport de l'Organisation des Etats américains.

156. En troisième lieu, il est évident, comme il ressort de ce qui précède, que les dispositions de la Charte relatives aux accords et organismes régionaux, ainsi que les engagements que les Etats contractent pour constituer ces organismes régionaux, ne portent nullement atteinte à leur droit d'avoir recours au Conseil de sécurité s'ils estiment que la défense de leurs droits et de leurs intérêts l'exige ou que, tout en se prêtant à une action régionale, une situation ou un différend risquent de mettre en péril la paix et la sécurité internationales. S'il en était autrement, les Etats membres d'un organisme régional se trouveraient, à l'Organisation des Nations Unies, dans une situation de capitis diminutio qui serait déplorable et antijuridique.

157. C'est là tout ce que je voulais dire en ma qualité de représentant de l'Equateur.

158. Avant d'entendre l'interprétation consécutive, je propose d'interrompre maintenant nos travaux pour les reprendre à 21 heures.

La séance est levée à 18 h 40.

SALES AGENTS FOR UNITED NATIONS PUBLICATIONS DEPOSITAIRES DES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

ARGENTINA-ARGENTINE Editorial Sudamericana, S.A., Alsina 500, Buenos Aires.	GHANA University Bookshop, University College of Ghana, P.O. Box Legon.	PAKISTAN The Pakistan Co-operative Book Society, Dacca, East Pakistan. Publishers United, Ltd., Lahore. Thomas & Thomas, Karachi, 3.
AUSTRALIA-AUSTRALIE Melbourne University Press, 369/71 Lansdale Street, Melbourne C.1.	GREECE-GRECE Kauffmann Bookshop, 28 Stadion Street, Athènes.	PANAMA José Menéndez, Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-58, Panamá.
AUSTRIA-AUTRICHE Gerold & Co., Graben 31, Wien, 1. B. Wüllerstorff, Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.	GUATEMALA Sociedad Económico-Financiera, 6a Av. 14-33, Guatemala City.	PARAGUAY Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.
BELGIUM-BELGIQUE Agence et Messageries de la Presse, S.A., 14-22, rue du Persil, Bruxelles.	HAITI Librairie "A la Caravelle", Boîte postale 111-B, Port-au-Prince.	PERU-PEROU Librería Internacional del Perú, S.A., Lima.
BOLIVIA-BOLIVIE Librería Selecciones, Casilla 972, La Paz.	HONDURAS Librería Panamericana, Tegucigalpa.	PHILIPPINES Aleamar's Book Store, 769 Rizal Avenue, Manila.
BRAZIL-BRESIL Livreria Agir, Rua Mexico 98-B, Caixa Postal 3291, Rio de Janeiro.	HONG KONG-HONG-KONG The Swindon Book Co., 25 Nathan Road, Kowloon.	PORTUGAL Livreria Rodrigues, 186 Rua Aurea, Lisboa.
BURMA-BIRMANIE Curator, Govt. Book Depot, Rangoon.	ICELAND-ISLANDE Bokaverzlun Sigfusar Eymundssonar H. F., Austurstræti 18, Reykjavik.	SINGAPORE-SINGAPOUR The City Book Store, Ltd., Collyer Quay.
CAMBODIA-CAMBODGE Entreprise khmère de librairie, Phnom-Penh.	INDIA-INDE Orient Longmans, Calcutta, Bombay, Madras, New Delhi & Hyderabad. Oxford Book & Stationery Co., New Delhi & Calcutta. P. Varadachary & Co., Madras.	SPAIN-ESPAGNE Librería Bosch, 11 Ronda Universidad, Barcelona. Librería Mundi-Prensa, Castello 37, Madrid.
CANADA The Queen's Printer, Ottawa, Ontario.	INDONESIA-INDONESIE Pembangunan, Ltd., Gunung Sahari 84, Djakarta.	SWEDEN-SUEDE C. E. Fritze's Kungl. Hovbokhandel A-B, Fredsgatan 2, Stockholm.
CEYLON-CEYLAN Lake House Bookshop, Assoc. Newspapers of Ceylon, P.O. Box 244, Colombo.	IRAN "Guity", 482 Ferdowsi Avenue, Teheran.	SWITZERLAND-SUISSE Librairie Payot, S.A., Lausanne, Genève. Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zürich 1.
CHILE-CHILI Editorial del Pacífico, Ahumada 57, Santiago.	IRAQ-IRAK Mackenzie's Bookshop, Baghdad.	THAILAND-THAILANDE Pramuan Mit, Ltd., 55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
CHINA-CHINE The World Book Co., Ltd., 99 Chung King Road, 1st Section, Taipeh, Taiwan. The Commercial Press, Ltd., 211 Honan Rd., Shanghai.	IRELAND-IRLANDE Stationery Office, Dublin.	TURKEY-TURQUIE Librairie Hachette, 469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.
COLOMBIA-COLOMBIE Librería Buchholz, Bogotá. Librería América, Medellín. Librería Nacional, Ltda., Barranquilla.	ISRAEL Blumstein's Bookstores, 35 Allenby Rd. and 48 Nachlat Benjamin St., Tel Aviv.	UNION OF SOUTH AFRICA-UNION SUD-AFRICAINE Van Schaik's Bookstore (Pty.), Ltd., Box 724, Pretoria.
COSTA RICA Imprenta y Librería Trejos, Apartado 1313, San José.	ITALY-ITALIE Librería Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi 26, Firenze, & Via D. A. Azuni 15/A, Roma.	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS-UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES Mezhdunarodnaya Knizhka, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.
CUBA La Casa Belga, O'Reilly 455, La Habana.	JAPAN-JAPON Maruzen Company, Ltd., 6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.	UNITED ARAB REPUBLIC-REPUBLIQUE ARABE UNIE Librairie "La Renaissance d'Egypte", 9 Sh. Adly Pasha, Cairo.
CZECHOSLOVAKIA-TSCHECOSLOVAQUIE Československý Spisovatel, Národní Trída 9, Praha 1.	JORDAN-JORDANIE Joseph I. Bahous & Co., Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.	UNITED KINGDOM-ROYAUME-UNI H. M. Stationery Office, P.O. Box 569, London, S.E.1.
DENMARK-DANEMARK Einar Munksgaard, Ltd., Nørregade 6, København, K.	KOREA-COREE Eul-Yoo Publishing Co., Ltd., 5, 2-KA, Chongno, Seoul.	UNITED STATES OF AMERICA-ETATS-UNIS D'AMERIQUE International Documents Service, Columbia University Press, 2960 Broadway, New York 27, N. Y.
DOMINICAN REPUBLIC-REPUBLIQUE DOMINICAINE Librería Dominicana, Mercedes 49, Ciudad Trujillo.	LEBANON-LIBAN Khayat's College Book Cooperative 92-94, rue Bliss, Beirut.	URUGUAY Representación de Editoriales, Prof. H. D'Elia, Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.
ECUADOR-EQUATEUR Librería Científica, Guayaquil & Quito.	LIBERIA J. Momolu Kamara, Monrovia.	VENEZUELA Librería del Este, Av. Miranda, No. 52, Edif. Galipán, Caracas.
EL SALVADOR-SALVADOR Manuel Navas y Cía., 1a. Avenida sur 37, San Salvador.	LUXEMBOURG Librairie J. Schummer, Luxembourg.	VIET-NAM Librairie-Papeterie Xuân Thu, 185, rue Tu-Do, B. P. 283, Saïgon.
ETHIOPIA-ETHIOPIE International Press Agency, P.O. Box 120, Addis Ababa.	MEXICO-MEXIQUE Editorial Hermes, S.A., Ignacio Mariscal 41, México, D.F.	YUGOSLAVIA-YOUGOSLAVIE Cankarjeva Založba, Ljubljana, Slovenia. Džavno Preduzeće, Jugoslovenska Knjižna, Terazije 27/11, Beograd. Prosvjeta, 5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
FINLAND-FINLANDE Akateeminen Kirjakauppa, 2 Keskuskatu, Helsinki.	MOROCCO-MAROC Bureau d'études et de participations industrielles, 8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.	
FRANCE Editions A. Pédone, 13, rue Soufflot, Paris (Ve).	NETHERLANDS-PAYS-BAS N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.	
GERMANY-ALLEMAGNE R. Eisenschmidt, Schwanthaler Strasse 59, Frankfurt/Main. Elwert & Meurer, Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg. Alexander Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden. W. E. Saarbach, Gertrudenstrasse 30, Köln (1).	NEW ZEALAND-NOUVELLE-ZELANDE United Nations Association of New Zealand, C.P.O. 1011, Wellington.	
	NORWAY-NORVEGE Johan Grundt Tanum Forlag, Kr. Augustsgt. 7A, Oslo.	

[60BT]

Orders and inquiries from countries where sales agents have not yet been appointed may be sent to: Sales and Circulation Section, United Nations, New York, U.S.A.; or Sales Section, United Nations Office, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de dépositaires peuvent être adressées à la Section des ventes et de la distribution, Organisation des Nations Unies, New-York (Etats-Unis d'Amérique), ou à la Section des ventes, Organisation des Nations Unies, Palais des Nations, Genève (Suisse).